

JAROMÍR WEINBERGER

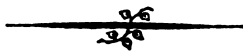
Švanda Dudák

Schwanda, der Dudelsackpfeifer

Opera o dvou dějstvích (5 obrazech)
Slova Miloše Kareše, překlad a úprava
Maxe Broda

Volksoper in 2 Akten (5 Bildern)
Text von Miloš Kareš, Übersetzung und
freie Bearbeitung von Max Brod

Klavírní výtah s textem
Klavierauszug mit Text



V. Auflage

Aufführungsrecht vorbehalten — Právo provozovací vyhrazeno
UNIVERSAL-EDITION A. G.
WIEN Copyright 1928 by Universal-Edition LEIPZIG

Osoby

| | |
|---------------------------|--------------------|
| Švanda | <i>baryton</i> |
| Dorotka | <i>sopran</i> |
| Babinský | <i>tenor</i> |
| Královna | <i>mezzosopran</i> |
| Černokněžník | <i>bas</i> |
| Sudí | <i>tenor</i> |
| Kat | <i>tenor</i> |
| Čert | <i>bas</i> |
| Čertův famulus | <i>tenor</i> |
| Pekelný hejtman | <i>tenor</i> |
| První zbrojnoš | <i>tenor</i> |
| Druhý zbrojnoš | <i>bas</i> |

Královniny družky. Lid všech stavů. Obřadník. Kličník. Zbrojnoši. Soudní dvůr. Trubači a bubeníci. Katovi pacholci. Čerti a čertice. Babice. Pekelné zjevy. Pekelné vojsko a hudba. Venkovský lid.

Personen

| | |
|-------------------------------|--------------------|
| Schwanda | <i>Bariton</i> |
| Dorota | <i>Sopran</i> |
| Babinsky | <i>Tenor</i> |
| Königin | <i>Mezzosopran</i> |
| Magier | <i>Baß</i> |
| Richter | <i>Tenor</i> |
| Scharfrichter | <i>Tenor</i> |
| Teufel | <i>Baß</i> |
| Des Teufels Famulus | <i>Tenor</i> |
| Der Höllenhauptmann | <i>Tenor</i> |
| 1. Landsknecht | <i>Tenor</i> |
| 2. Landsknecht | <i>Baß</i> |

Die Gefährtinnen der Königin. Volk aller Stände. Zeremonienmeister. Schlüsselwart. Bewaffnete. Gerichtshof. Trompeter und Trommler. Gehilfen des Scharfrichters. Teufel und Teufelinnen. Hexen. Höllengeister. Des Teufels Leibwache. Landvolk.

1. obraz: Na Švandově statku
2. „ Královská komnata
3. „ Za městskou bránou
4. „ V pekle
5. „ Na Švandově statku

1. Bild: Schwandas Bauernhof
2. „ Kemenate der Königin
3. „ Hinter dem Stadttor
4. „ Hölle
5. „ Schwandas Bauernhof

Poznámka: 1. a 5. obraz napsal Max Brod. Při pořizování klavírního výtahu byl zde úmysl, aby klavírní part byl technicky lehký a snadno hratelný. Proto se často spokojuje pouhým náznakem harmonie. Přepis polyfonního přediva odpadl zde téměř úplně.

Anmerkung: Max Brod schrieb das 1. und 5. Bild. Bei Einrichtung des Klavierauszuges wurde auf leichte Spielbarkeit Wert gelegt. Daher ist die Harmonie öfters nur angedeutet, die polyphone Arbeit fast ganz weggefallen.

Opera „Švanda dudák“ byla poprvé provedena Národním divadlem v Praze 27. dubna 1927 za řízení šéfa opery Otakara Ostrčila. Výhradní právo k provozování v jazyku českém pro Prahu a policejní obvod Velké Prahy má České zemské Národní a Stavovské divadlo v Praze.

Die tschechische Uraufführung der Oper „Schwanda, der Dudelsackpfeifer“ hat am 27. April 1927 im Nationaltheater in Prag unter Leitung des Opernchefs Otakar Ostrčil stattgefunden. Das ausschließliche Aufführungsrecht in tschechischer Sprache hat für Prag das Tschechische Landesnational- und Ständetheater in Prag.

Den Bühnen und Vereinen gegenüber als Manuskript gedruckt. Das Aufführungsrecht für sämtliche Bühnen des In- und Auslandes ist ausschließlich von der Universal-Edition A. G., Wien, I., Karlsplatz 6, zu erwerben

Copyright 1928 by Universal-Edition A. G., Wien Leipzig.

Nachdruck verboten. Aufführungs-, Arrangements-, Vervielfältigungs- und Übersetzungsrechte für alle Länder vorbehalten (für Rußland laut dem russischen Autorengesetz vom 20. März 1911 und der deutsch-russischen Übereinkunft vom 28. Februar 1913, desgl. für Holland nach dem holländischen Autorengesetz vom 1. November 1912).

UNIVERSAL-EDITION A. G.
WIEN LEIPZIG

Švanda dudák
Opera o dvou dějstvích (5 obrazech)
Slova Miloše Kareše
Překlad a úprava Maxe Broda

**Schwanda,
der Dudelsackpfeifer**
Volksooper in 2 Akten (5 Bildern)
Text von Miloš Kareš
Übersetzung und freie Bearbeitung von Max Brod

OUVERTURE

Jaromír Weinberger

Molto vivace (Allegro possibile)

I

Piano*)

II

I

II

I

II

*) Pro klavír upravil } LADISLAV URBAN
Klavier-Bearbeitung von }

I

II

10

Detailed description: This system covers measures 8, 9, and 10. Part I (I) consists of two staves with a long melisma (a line above the notes) spanning from the beginning of measure 8 to the end of measure 10. Part II (II) consists of two staves. The upper staff has a rhythmic accompaniment of chords, with a melodic line in the bass clef starting in measure 9. The lower staff has a rhythmic accompaniment of chords. A box with the number '10' is placed above the first staff at the start of measure 10.

I

II

6

sfz

f

p

Detailed description: This system covers measures 11, 12, and 13. Part I (I) consists of two staves with sixteenth-note patterns. Brackets with the number '6' indicate fingerings for the right hand. Part II (II) consists of two staves. The upper staff has a bass line with dynamics *sfz* in measure 11, *f* in measure 12, and *p* in measure 13. The lower staff has a rhythmic accompaniment of chords. A box with the number '6' is placed above the first staff at the start of measure 11.

I

II

15

3

6

sempre p

Detailed description: This system covers measures 14, 15, and 16. Part I (I) consists of two staves with mostly rests. Part II (II) consists of two staves. The upper staff has a melodic line with a triplet in measure 14 and fingerings '3' in measures 14, 15, and 16. The lower staff has a rhythmic accompaniment of chords with fingerings '6' in measures 14, 15, and 16. The dynamic *sempre p* is written below the lower staff. A box with the number '15' is placed above the first staff at the start of measure 15.

I

II

p

20

I

II

25

I

Sempre vivace

II

ff

I 30

II

ff

pp

I 35

II 35

pp

I

II

40

I

ff

pp

II

45

I

pp

II

I

II

ff

mf

I

50

cresc.

3

II

50

pp cresc.

3

I

ff pp

3

II

ff pp

3

I

55

ff pp ff

8

II

55

ff pp ff

I

II

60

I

II

pp cresc.

pp

I

II

65

ff

65

ff

70

I

II

sopra

pp

75

I

II

pp *cresc.*

I

II

ff *ff* *f*

Musical score for measures 78-80. The score is for two parts, I and II. Part I consists of two staves (treble and bass clef). Part II consists of two staves (treble and bass clef). Measure 78 has a tempo marking of 80. Part I begins with a treble clef staff containing a triplet of eighth notes. Part II begins with a treble clef staff containing a melodic line and a bass clef staff containing a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *pp* and *f sopra*. Measure 80 features a triplet of eighth notes in the upper part of Part I and a *ff* dynamic marking in the bass clef of Part II.

Musical score for measures 81-83. The score is for two parts, I and II. Part I consists of two staves (treble and bass clef). Part II consists of two staves (treble and bass clef). Measure 81 has a tempo marking of 80. Part I begins with a treble clef staff containing a melodic line and a bass clef staff containing a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *ff* and *sempre cresc.*. Measure 83 features a *ff* dynamic marking in the bass clef of Part II.

Musical score for measures 84-86. The score is for two parts, I and II. Part I consists of two staves (treble and bass clef). Part II consists of two staves (treble and bass clef). Measure 84 has a tempo marking of 85. Part I begins with a treble clef staff containing a melodic line and a bass clef staff containing a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *ff*. Measure 85 features a *sempre cresc.* dynamic marking in the bass clef of Part II. Measure 86 features an 8-measure rest in the upper part of Part I.

8

I *sempre dim.*

II *ff*

90

I

II

95

I *pp cresc.*

II *pp cresc.*

Musical score for measures 95-100. The score is divided into two systems, I and II. System I consists of two staves (treble and bass clef). System II consists of two staves (bass clef). The key signature has one sharp (F#) and one flat (Bb). Measure 95 starts with a piano (*p*) dynamic. Measure 96 features a forte (*ff*) dynamic with triplets in the bass line. Measure 97 continues with the *ff* dynamic. Measure 98 has a piano (*p*) dynamic. Measure 99 has a piano (*p*) dynamic. Measure 100 has a piano (*p*) dynamic.

Musical score for measures 101-105. The score is divided into two systems, I and II. System I consists of two staves (treble and bass clef). System II consists of two staves (bass clef). The key signature has one sharp (F#) and one flat (Bb). Measure 101 starts with a piano (*p*) dynamic. Measure 102 features a forte (*ff*) dynamic with triplets in the bass line. Measure 103 continues with the *ff* dynamic. Measure 104 has a piano (*p*) dynamic. Measure 105 has a piano (*p*) dynamic.

Musical score for measures 106-110. The score is divided into two systems, I and II. System I consists of two staves (treble and bass clef). System II consists of two staves (bass clef). The key signature has one sharp (F#) and one flat (Bb). Measure 106 starts with a piano (*pp*) dynamic. Measure 107 features a piano (*pp*) dynamic. Measure 108 has a forte (*ff*) dynamic. Measure 109 has a piano (*pp*) dynamic. Measure 110 has a forte (*ff*) dynamic with triplets in the bass line.

110

I

II

p

ff

115

I

II

ff

pp

120

Allegro molto con fuoco

I

ff

120

Allegro molto con fuoco

II

ff

125

I *pp*

II *p*

130

ritard. - -

I *p*

II *p*

- - - - - Scherzando un poco meno

I *p*

II *p*

- - - - - Scherzando un poco meno

135

I

II

cresc.

cresc.

140 *Un poco più pesante*
Ze široka

rit.

I

II

ff

rit.

140 *Un poco più pesante*
Ze široka

ff

I

II

ff

Vivo
Rušně

First system of the musical score, measures 143-145. It consists of two staves, I and II. Staff I (treble clef) has a dynamic marking of *f* and a boxed measure number 145. Staff II (treble and bass clefs) has a dynamic marking of *p* and a boxed measure number 145. The music features melodic lines with slurs and chords.

Second system of the musical score, measures 146-148. It consists of two staves, I and II. Staff I (treble clef) has a dynamic marking of *p*. Staff II (treble and bass clefs) has a dynamic marking of *p*. The music continues with melodic and harmonic development.

Third system of the musical score, measures 149-151. It consists of two staves, I and II. Both staves have a boxed measure number 150. The music concludes with sustained chords and melodic fragments.

Sempre con moto

rit. *p* *f*

155 155 *ff*

160 16C

I

pp

II

string. 165

I

string. 165

II

ritard. - - -

I

ritard. - - -

II

170

I

II

Meno mosso

175

pp

Meno mosso

p molto espress.

I

II

I

II

I

II

p.

m. d.

I

180

II

180

p.

fz.

I

II

p.

I

II

185

185

m. d.

Appassionato

I

II

Appassionato

I

II

190

8

I

II

190

I

II

195

8

I

II

195

I

II

I

II

200

I

II

200

I

II

205

I

II

I

II

I

II

210

I

210

II

Molto patetico

I

Molto patetico

II

215

First system of music, measures 215-218. It consists of two staves, I and II. Staff I has a treble clef and a common time signature. Staff II has a bass clef and a common time signature. The key signature has four sharps (F#, C#, G#, D#). The time signature changes to 3/4 at the end of the system. Measure 215 is marked with a box containing the number 215. The music features complex rhythmic patterns with many beamed notes and slurs.

8

Second system of music, measures 219-222. It consists of two staves, I and II. Staff I has a treble clef and a 3/4 time signature. Staff II has a bass clef and a 3/4 time signature. The key signature has four sharps. The time signature changes to 2/4 at the end of the system. Measure 219 is marked with a dotted line and the number 8. The music continues with complex rhythmic patterns and slurs.

8

220

9

10

220

Third system of music, measures 223-226. It consists of two staves, I and II. Staff I has a treble clef and a 3/4 time signature. Staff II has a bass clef and a 3/4 time signature. The key signature has four sharps. The time signature changes to 2/4 at the end of the system. Measure 223 is marked with a dotted line and the number 8. Measures 224, 225, and 226 are marked with boxes containing the numbers 220, 9, and 10 respectively. The music features complex rhythmic patterns and slurs.

I

II

I

II


225

I

II

2/4

2/4

doppio movimento  230

I

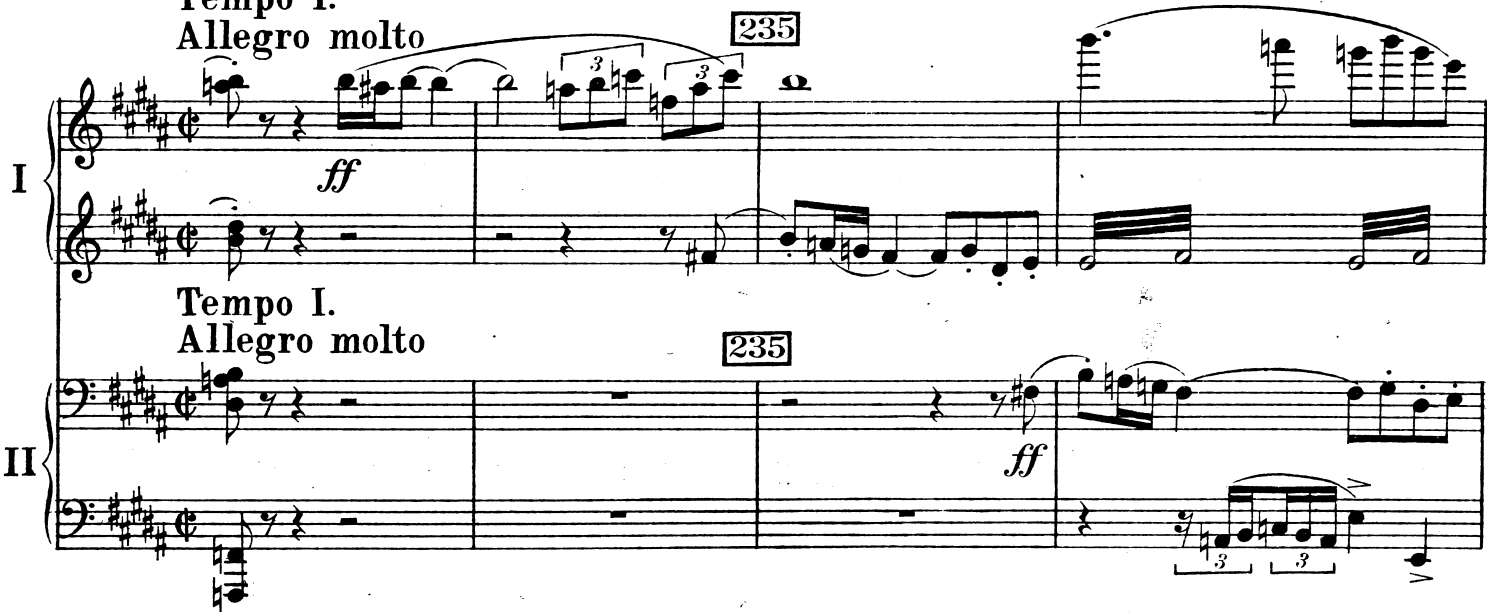


II

doppio movimento 

Tempo I.
Allegro molto

I

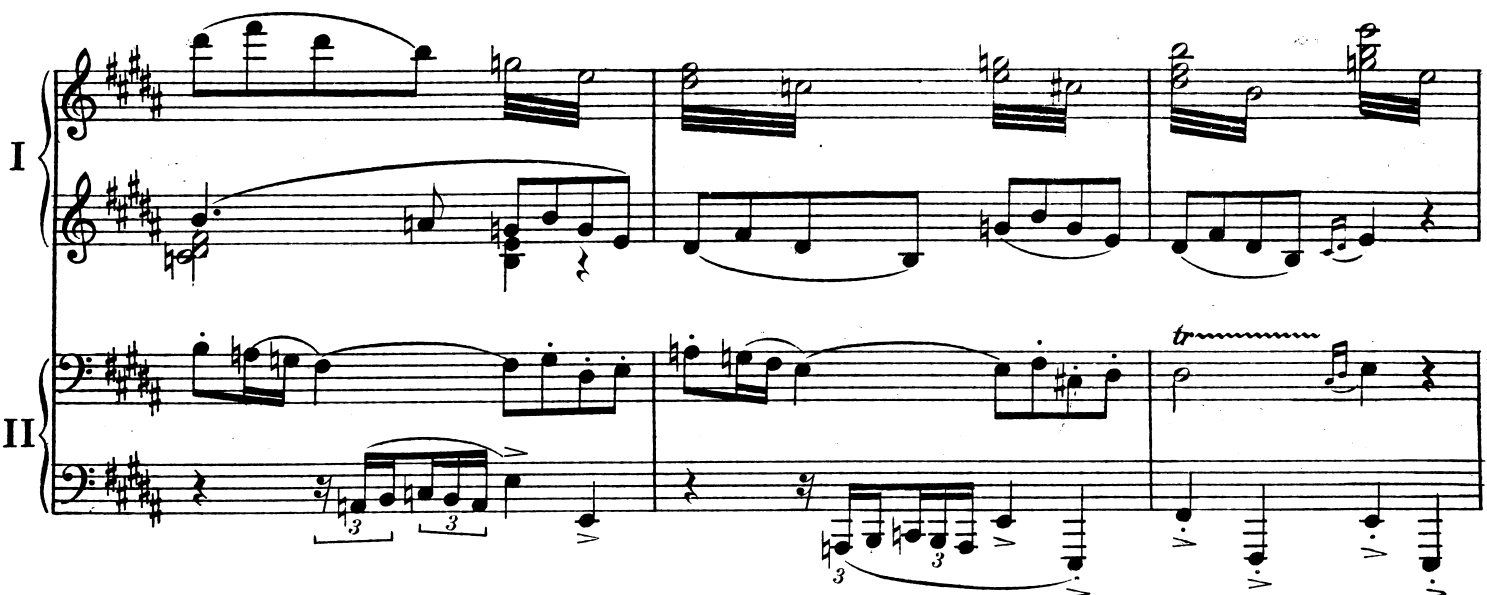


II

Tempo I.
Allegro molto 235

ff

I



II

triumm

240

I

II

245

I

II

250

I

II

255

I

II

Musical score for measures 255-260. The score is for two parts, I and II. Part I consists of two staves (treble and bass clef). Part II consists of two staves (bass and treble clef). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 3/4. Measure 255 starts with a forte (*ff*) dynamic. Measure 256 has a *trinn* marking. Measure 257 has a *f* dynamic. Measure 258 has a *p* dynamic. Measures 259 and 260 feature triplet markings (*3*) in both parts.

260

I

II

Musical score for measures 260-265. The score is for two parts, I and II. Part I consists of two staves (treble and bass clef). Part II consists of two staves (bass and treble clef). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 3/4. Measure 260 starts with a triplet (*3*) in the bass line of part II. Measure 261 has a triplet (*3*) in the bass line of part II. Measure 262 has a triplet (*3*) in the bass line of part II. Measure 263 has a triplet (*3*) in the bass line of part II. Measure 264 has a triplet (*3*) in the bass line of part II. Measure 265 has a triplet (*3*) in the bass line of part II.

265

I

II

Musical score for measures 265-270. The score is for two parts, I and II. Part I consists of two staves (treble and bass clef). Part II consists of two staves (bass and treble clef). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 3/4. Measure 265 starts with a triplet (*3*) in the bass line of part II. Measure 266 has a triplet (*3*) in the bass line of part II. Measure 267 has a triplet (*3*) in the bass line of part II. Measure 268 has a triplet (*3*) in the bass line of part II. Measure 269 has a triplet (*3*) in the bass line of part II. Measure 270 has a triplet (*3*) in the bass line of part II.

I

II

I

270

II

270

I

275

II

275

I

II

280

I

II

285

I

II

Vivace molto con fuoco

I *sfz pp cresc.* sopra 290

II *sfz pp cresc.* 290

I

II

I *f sempre cresc.* 295

II *f non legato sempre cresc.* 295

300

8

300

8

305

8

305

3

310

8

310

8

Allegro molto 315

I

II

Moderato

I

II

320

I

II

I

II

325 ritard. pesante 330

ff

I

II

Vivace molto (později zrychlujte)

ffp

I

II

335

ff

più vivo

I

II

Più vivo, accelerando

340

I

II

345

I

II

I

Vivacissimo 350

sempre cresc.

II

Vivacissimo 350

sempre cresc.

I

fff

II

fff

I

355 360

II

355 360

1. DĚJSTVÍ

1. AKT

1. OBRAZ

1. BILD

Na dvoře selského statku. Vrata uzavřena. Uprostřed lípa v plném květu. Pod ní stůl a lavice. Napravo stavení. V dálavách les. Jasný letní den. Poledne.

Ein Bauernhof. In der Mitte der Bühne eine blühende Linde. Rechts Bauernhaus. Unter der Linde ein Holztisch und Bänke. In der Ferne Wald. Heller Sommertag. Mittag.

vi-
Agitato

OPONA
5 VORHANG

= de

10

cresc.

ff

(Dva zbrojnoši otevřou vrata, rychle přeběhnou dvorem a prudce zabuší na dveře stavení)

(Zwei Bewaffnete öffnen das Tor, eilen schnell über den Hof und pochen heftig ans Haustor)

První zbrojnoš
1. Landsknecht

15

Hej — ho-la!
Öff-net! Öff-net!

ff

p cresc.

Druhý zbrojnoš
2. Landsknecht

accel. — — — — 20 — — — —

0 - te - vře - te nám!
Sonst öff-nen wir selbst.

Con moto moderato

Dorotka (na prahu)

Dorota (auf der Schwelle)

ritard.

Agitato

25

Ja - ké to vo - lá - ní?
Was gibts an der Tür?

Druhý zbrojnoš
2. Landsknecht

Con moto moderato

ritard.

Agitato

25

Kam se nám - skryl?
War je - mand hier?

První zbrojnoš
1. Landsknecht

accel.

30

Sem ve - de je - ho sto - pa!
Floh nie - mand ins Haus?

vi=

=de

Pr. zbr.
1. Ldk.

35

Ne - ví - te, kde se skrý - vá?
O - der an Euch vor - bei?

cresc.

Con moto moderato

Dorotka

Dorota

vi=

ritard.

Zde se ni - kdo ne - moh skrýt.
Kei - nen Men - schen hab ich ge - sehn.

espress.

40 *Sempre con moto* = de *accel.* - - - -

Dor. *Tý - dny už ni - ko - ho ci - zí - ho u nás. Druhý zbrojnoš*
Hier ist oft stun - den - lang nie - mand zu sehn. 2. Landsknecht

Tož dál za ním,
Dann fort in den

45 *Più allegro, sempre accel.*

(Oba zbrojnoši odkvapí)
 (Beide Landsknechte ab)

Dr. zbr. 2. Ldk. *dál!*
Wald!

50 *Vivo* *ritard.*

První zbrojnoš (za scénou) *1. Landsknecht (hinter der Szene)*

Za ním dál!
In den Wald!

ff *dim.*

55 (Dorotka klidně přejde dvorem a dívá se za zbrojnoši)
 (Dorota geht langsam ans Tor, blickt ihnen nach)

vi=

60 Tempo moderato

Dorotka
Dorota

Ja - cí to li - dé!
Die ha - ben Ei - le,

65

Dor.

Ja - ký to po - vyk! Ja - ko vel - ká vo - da
die ma - chen Tru - bel! Gebt doch Ruh, ihr Leut, in

70

Dor.

=de

při - že - nou se ne - mi - lí...
uns - rer gu - ten Ein - sam - keit.

Energico più mosso

(Z koruny lípy vyhlédne zvidavě Babinský. Dorotkou nepozorován slézá nehlučně a důstojně se stromu)
(Aus der Lindenkronen lugt Babinsky. Dorota bemerkt ihn nicht. Er klettert geräuschlos, gravitatisch vom Baum)

75

80

Dorotka (ulekaně se obrátí)
Dorota (dreht sich jäh um)

Babinský

Pro-bůh,
Ist je -

Ku-kuč!
Kuk-kuck!

espress.

Dor.

kdo zde?
mand da?

ff

Moderato 85
Babinský (s rytířskou poklonou)
(ironische Verbeugung)

Já, jest-li ne - rá - čí - te nic pro - ti to - mu mít.
Ich, wenn ihr nichts da - ge - gen habt, schö - ne E - del - frau!

pp

Dorotka / Dorota

95

Jak to při - jde, že jste zde? Jak jste se sem
Wie kommt Ihr plötz - lich in den Hof? E - ben war kei -

espress. il canto

100

Dor.

vů - bec do - stal?
- - - ner da!

Babinský

Do-ce-la snad-no. Můj dík
Al-so ein Wun-der! So ist's!

105

Bab.

zá váš zá - - - jem. Jsem rád, ba vskut-ku
Merkteuch das Da - - - tum. Vom Mond bin ich ge -

110

Bab.

nadšen, že mne ce - sta za - ved-la prá - - - vě k vám.
fal - len ein Ko - me - ten-schweif hat den Weg ge - zeigt.

115

Bab.

Rád, že se tak sta-lo ná - ho-dou a zrov - na mně.
Dann hüpf't ich hier ü-ber'n Zaun weg wie ein flie-gen - der Fisch.

Dorotka
Dorota

120

Bab. Kdo jste
Wer

Sa - ma do - ma?
Darf ich aus - ruhn?

120

125

Dor. vlastně?
seid Ihr?

Bab. Od kte-ré do-by ptá - me se ho-sta po ta-kých věcech?
Seit wann ist man neu - gie - rig und fragt den mü-den Gastfreund nach dem Na-men?

125

130

130

ff *dim.*

Con moto

Bab. Lé - pe dbát ho-sti - tel-ce dáv - ných zvy - ků: vés - ti ho-sta přes
Blei - ben wir bei den al - ten gu - ten Sit - ten, tre - ten wir ins

135

ritard. Dorotka Dorota a tempo

Přes prah se o - by - če - jně
Die al - ten gu - ten Sit - ten

Bab. prah.
Haus!

135

ritard. a tempo

Dor.

zvou jen ti rád - ní li - dé, o kte - rých je zná - mo,
 gel - ten nicht für die neu - en, un - heim - li - chen Leu - te,

a tempo 140

Dor.

od - kud k nám při - šli, co u nás chtě - jí a
 die vom Mond fal - len o - der ü - ber den Zaun hüpf - en

ritard. **Scherzando**

Dor.

co od nich mů - že - me če - kat. Ne,
 wie ein - flie - gen - der Fisch. Nein,

145

Dor.

ne, vás já - ne - pus - tím přes prah,
 nein, Ihr dürft mir nicht ins Haus,

Tranquillo 150 **Andante espressivo**

Dor.

do-kud můj muž se ne-vrá - tí.
 eh mein Mann heim - ge - kehrt ist.

Babinský (*usedne*)
 (*setzt sich*)

Vy jste snad už
 Ihr seid schon ver-

Tranquillo 150 **Andante espressivo**
molto espress.

155

Bab.

pro-vdá-na? Tak mla - dá - a srd - ce už za - dá - no?
 hei - ra - tet? So jung und schon ver - ge - ben?

160 **Appassionato**
 ritard. Dorotka / Dorota **poco pesante a tempo**

Řek-li jsme si, že se vez - mem, ve - sel - ka by - la za chví - li.
 Jun - ge Lie - be, jun - ge E - he, be - stes Glück, das man ha - ben kann.

165

Dor.

Tý - den je to - mu, co jsme si u ol - tá - ře na - vě - ky
 Seit ei - nem Mo - nat, und bis ans Le - bens - en - de leb' ich

dim.

170 **Più vivo**

Dor. věr - nou lá - sku slí - bi - li. Babinský
 mit dem al - ler - brav - sten - Mann.

Cím
 Was ist

Sost. 175 **Con moto**

Dor. Což mé - ho Švan - du ne - zná - te?
 Vom Sack - pfei - fer aus Stra - ko - nitz

Bab. je váš muž?
 das für ein Mann?

Sost. 175 **Con moto**

180

Dor. Ce - lý kraj si ho ctí! Jak zač - ne
 wißt Ihr nichts? Un - er - hört! Der bläst auf sei - nem

ritard. - - -

Dor. vy - hrá - vat na du - dy, hned ce - lé pek - lo mů - že puknout zá - vis
 Du - del - sack, Du - del - sack, daß er den Teu - fel in der Höl - le auf -

185

a tempo

vi=
Tempo moderato

Dor. *ti. stört.* *Ne - jste Seid ihr snad nicht*

190

Dor. *sám pan čert? Teu-fel?*
der Herr

195

rit. Sempre con moto

200

Dor. *Pro-miň-te, prosím. Na-še sta - rá Bar-bo-ra*
Ich bitt um Ver - ge - bung.. Die al - te Bar-ba-ra

Dor. *dob - ře to ví, vy - zná se včá - rách a*
weiß es ge nau, die mit El - fen und

205

Dor.

za - ří - ká - ní. Prý čert tu - ze
Wald - gei - stern spricht. Der Teu - fel hat 'ne

210

Dor.

žár - - lí na mé-ho Švan-du, ze ve-se-lou hudbou
Mordswut, der spitzt auf den Schwanda, die lust'ge Mu-sik-

215

Dor.

za-há - ní ze svě-ta hřích. A pro - to čert po - kou - ší
die mag er halt nicht. Zum Schluß muß mein Schwan - da den

220

Dor.

Švan - du vša - de, je stá - le mu v pa - tách, naň
Spaß be - rap - pen, der Teu - fel tut ihn le -

225

Dor.

čí - há a zá - lud - né léč - ky kla - de, by ho na - ko - nec do pe - kla si
 ben - di - gen Leibs in die Höl - le schnappen, drum hüt er sich, den Teu - fel zu be -

230

235

Dor.

za - táh. ———
 geg - - nen...

Babinský

Což vy - pa - dám ja - ko čert?
 Schich aus wie der Teufel?

230

235

Dor.

Mám - li mluvit pravdu - a - no.
 Offen ge - sagt - ja!

Bab.

Když jsem te - dy dá bel, tož - ne - chci si
 Wenn ich schon so aus - schau, dann hol ich viel.

Più vivo

Più vivo

Bab.

s se - bou vzít Švan - du, a - le te - be za svou choť.
 leicht - nicht ihn, a - ber dich, du schö - ne Frau!

=de
Allegro

245 Dorotka/Dorota

Můj muž je zde!
 Da ist mein Mann!

(Dorotka dosud úžtostlivě vyhlížela Švandu. Teď mu radostně spěchá vnáruč)
 (Dorota hat bisher immer ängstlich nach Schwanda ausgespäht, jetzt eilt sie ihm ans Tor entgegen, wirft sich freudig in seine Arme)

cresc.

(Vstupuje Švanda. Přichází přímo s pole s kosou přes rameno)
 (Schwanda tritt ein. Er kommt von der Feldarbeit, trägt die Sense auf der Schulter)

Con moto

250

ff

255 **260**

poco a poco dim.

ritard. Allegretto
 265 Doroška/Dorota

Dlou-ho mě ne-chals
 Endlich bist du ge-

Dor. 270
 če - kat. Kde jsi tak dlou-ho byl? Švanda
 kom-men, läßt so lang mich al - lein! Schwanda

Já svá - - - žel, lou - ku
 Die Wie - - - se will ge -

270

Šv.
 Schw. 275
 po - ko - sil. Vě - ru, prá - ce
 si - chelt sein, ist sie noch so

Šv.
 Schw. 280 (spatří Babinského)
 (erblickt den Babinsky)
 dost. Ký
 klein. Ein

ritard. - - -

- - - accel. - - -

Šv.
Schw.

Přišel sem, já ne-vím
Er kam, ich weiß nicht

vzne-še ny to host?
vor - neh - mer Herr-

ritard. - - -

285

accel. - - -

**Allegretto
a tempo**

Dor.

jak - kde se vzal, tu se vzal.
wie - wie plötz-lich war er da.

Babinský

**Allegretto
a tempo**

A že - nuš - ku po - le - kal -
Herr Schwanda von Stra - ko - nitz,

290

Bab.

ty ne - víš a - ni, jak je bá - zli - vá. Švanda / Schwanda
was habt Ihr für ei - ne ängst - li - che Frau!

Bá - zli - vá? To ne - ní
Ängst - lich? Daß ich nicht

290

Dorotka/Dorota

295

Sosten. a tempo

Šv. Schw.

Já bá - la se, že tak dlouho jsi ne - šel.
 Dir, Lieb-ster, dir folg-te ich in den Tod.

mož - no. A ta-kou báz - ní ho-sta
 wüß - te. Und vor dem Gast hät-test du

295

Sosten. a tempo

Dor.

300 ritard. - - -

Jej u - ctím, do - ma - li hos-po-dář.
 Jetzt nicht mehr, da ich dich wie-der

Šv. Schw.

u - ctí-váš?
 Angst ge-zeigt?

300 ritard. - - -

Dor.

- - - a tempo 305

hab!

Šv. Schw.

Nuž při-chy-stej o - běd!
 Dann wol-len wir es - sen

Ba, při-zná-vám -
 und al - les geht

- - - a tempo 305

310

Šv.
Schw.

se rád, že z po-cti-vé prá - ce jsem si do - mů při - nes po - ctí - vý
 fried - lich aus. Von gu - ter Arbeit bring ich gu - ten Hun - ger nach

ritard. - - - a tempo vi=
Babinský

Šv.
Schw.

hlad. Já ku stolu ho - sta zvu. Rád
 Haus. Ihr _____ eßt mit uns! Mit

ritard. - - - a tempo vi=

315

Più vivo

Bab.

při - jí - mám a vě - ru s dob - rou chu - tí. Též
 Freu - den und vie - lem Ap - pe - tit. Auch

320

Bab. *8^{va}*

=de

já mám kus dob-ré prá - - - ce dnes - ka už za se-bou.
ich hab heu - te gu - - - te Ar - beit ge - - tan. =de

ff

(Švanda s Babinským usedají za stůl. Dorotka odběhne do stavení pro oběd. Za chvíli přináší talíře, lžice a mísu s polévkou. Naleje Švandovi, Babinské mu i sobě polévky a usedne. Obědvají.)
 (Schwanda und Babinsky setzen sich zu Tisch. Dorota eilt ins Haus, bringt Teller, Löffel, eine Schüssel mit Suppe. Teilt den Männern und sich ab, setzt sich. Man speist.)

Allegro molto

325

330

335

340 molto sost.

Allegretto
Babinský

345 sost.

Mo - zo - ly?
Schwie - len?

To od té hud - by?
Von Eurer Mu - sik?

Švanda / Schwanda

Ve všed - ní dny sed - lák, ne
An. Werk - ta - gen Bau - er, am

Allegretto

345 sost.

a tempo

Šv.
Schw.

bo - hat, ne chud;
Pflu - ge die Faust.

však ve dny svá - teč - ní zvu
Am Sonntag spiel - ich, daß durchs

350

ritard. - - - - - a tempo

355

Babinský

Sv.
Schw.

Tak vý - teč - ný
Mit so kunst - vol - len

k tan - ci ce - lou ves zvu - kem dud.
gan - ze Dorf mei - ne Pol - ka braust.

ritard. - - - - - a tempo

355

Bab.

mu - zi - kant a v ta - kém hníz - dě? To chceš ta - dy dře - pět po ce - lý
Hän - den und Grips im - Kopf bleibt - Ihr hier arm im Wald - win - kel

360

Bab.

ži - vot?
sit - zen? A
Und

Dorotka
Dorota

365

Moderato

Štast-ná svat-ba!
Jun-ge E-he!

to se vám lí-bí?
das machteuch glück-lich?

Švanda/Schwanda Po
Am

Štast-ná lás-ka!
Jun-ge Lie-be!

370

Allegro moderato

mě-síc se mi-lu-jou, lás-ku si sli-bu-jou, za krát-ký
An-fang ge-deiht man, doch spä-ter be-reut man die E-he, er-

375

čas z té-hle po-hád-ky sa-mé hád-ky, člo-věk se dřív změní,
grün-det, daß al-les sich bes-ser fin-det, wenn man in Frei-heit, in

380

385

než-li se na-dě-je, že-nuš-ka za-ná-ši, muž cho-dí na fre-je. Zde
wech-seln-der Zwei-heit, bald flie-hend, bald wer-bend der Lie-be Ge-heim-nis sucht. Wo-

Sempre con moto (*Un poco meno*)

390

ritard.

Bab.

hníz - do a v něm chu - dý lid, tam svět, kde zná se
 von die schō - ne gro - ße Welt gott - lob so man - - cher-

Con moto

395

ritard.

Bab.

žít, tak krás - ně žít, tak tu - ze krás - ně žít.
 lei und Wit - zi - ges, und Wit - zi - ges ent - hält.

400

Poco più grave

Bab.

Krás - - - ně, vždyť kde kdo ví - tán tam, a zla - to
 Saht - - - - - Ihr aus Eu - rem en - gen Haus noch nie ins

a tempo

405

Bab.

při - chy - stal svět i vám. Tam va - ří se ji - nak a dě - jí se ji - né
 wind - wei - te Land hin - aus? Da spinnt man Schick - sal von and - - rem

410

Bab.

vě - ci než - li na té va - ší stra - ko - ni - cké pe - ci.
 Rok - ken als von Eu - rem Sill - bei - sam - men - hok - ken.

Moderato

Bab.

Ví - te - li ku pří - kla - du - v tom hrozném
 Kam - - - - - euch bei - spiels - wei - se die

pp

415 ritard. Meno mosso

Bab.

hníz - dě svém cos o vě - hlas - ném lou - pež - ní - ku Ba - bin - -
 Mär vom Räu - ber Ba - - bin - ský je zu Ge -

420

Bab.

ském?
hör?

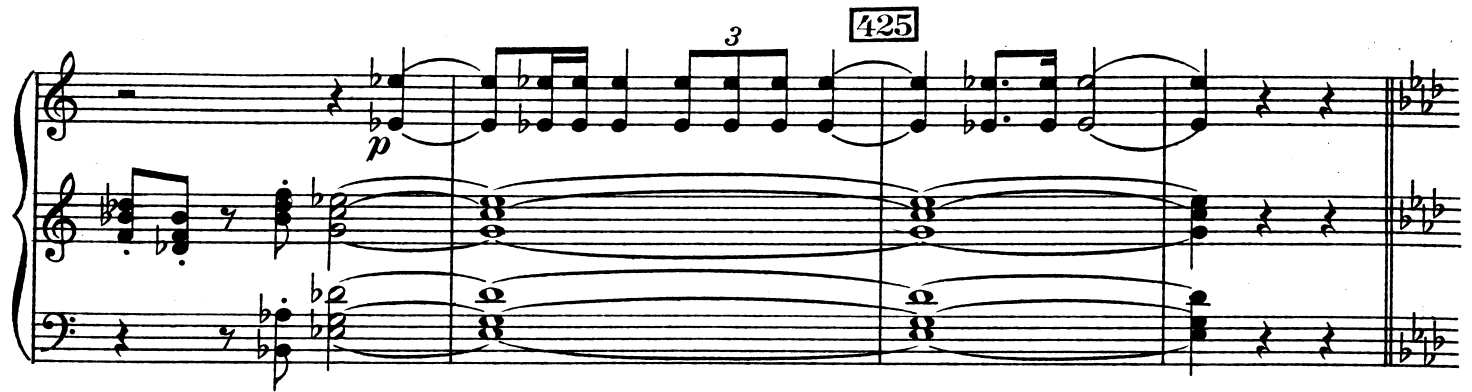
Švanda
Schwanda

Po - ví - dej, bra - chu, co víš o něm.
 Mancherlei, a - ber nur un - ge - fähr.

420

pp

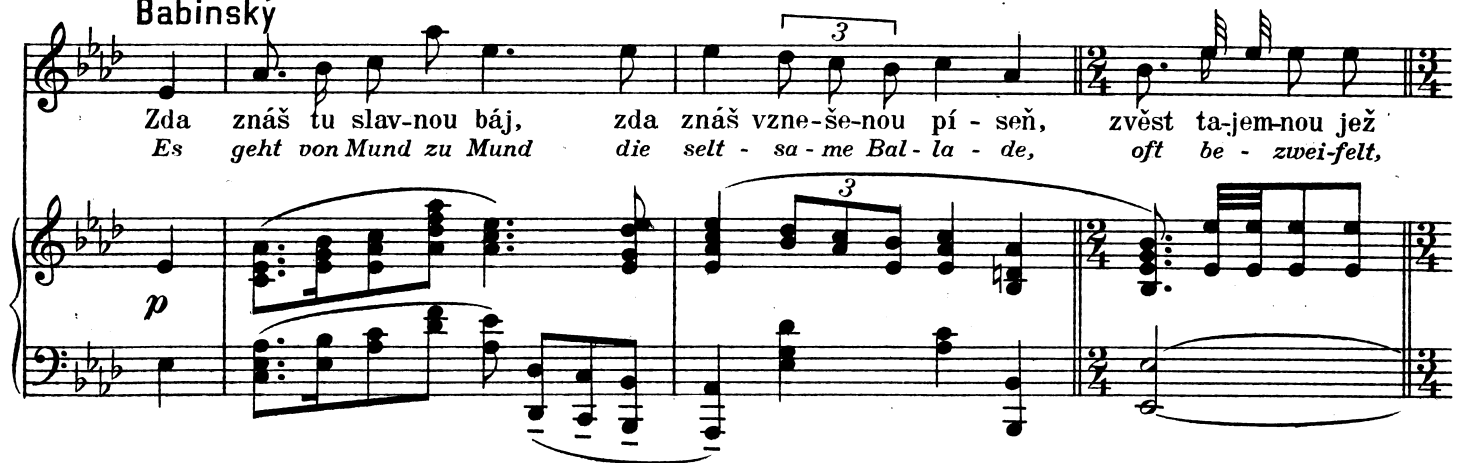
425



BALLADA (*Volně a epicky*)

BALLADE (*In freiem, epischem Vortrag*)

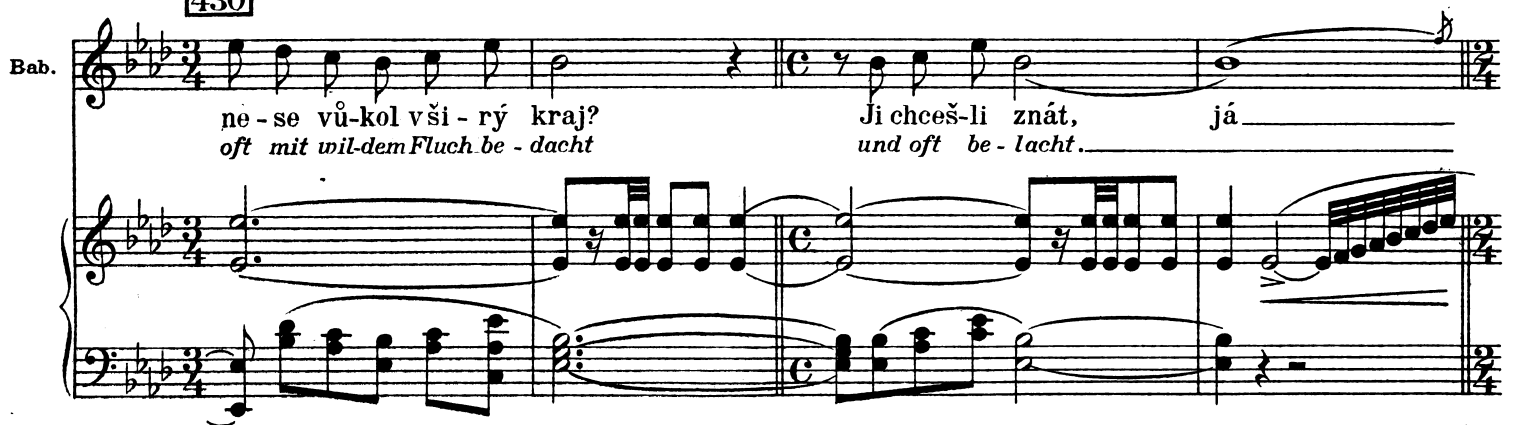
Babinský



Zda znáš tu slav-nou báj, zda znáš vzne-še-nou pí - seň, zvěst ta-jem-nou jež
 Es geht von Mund zu Mund die selt - sa - me Bal - la - de, oft be - zwei-felt,

430

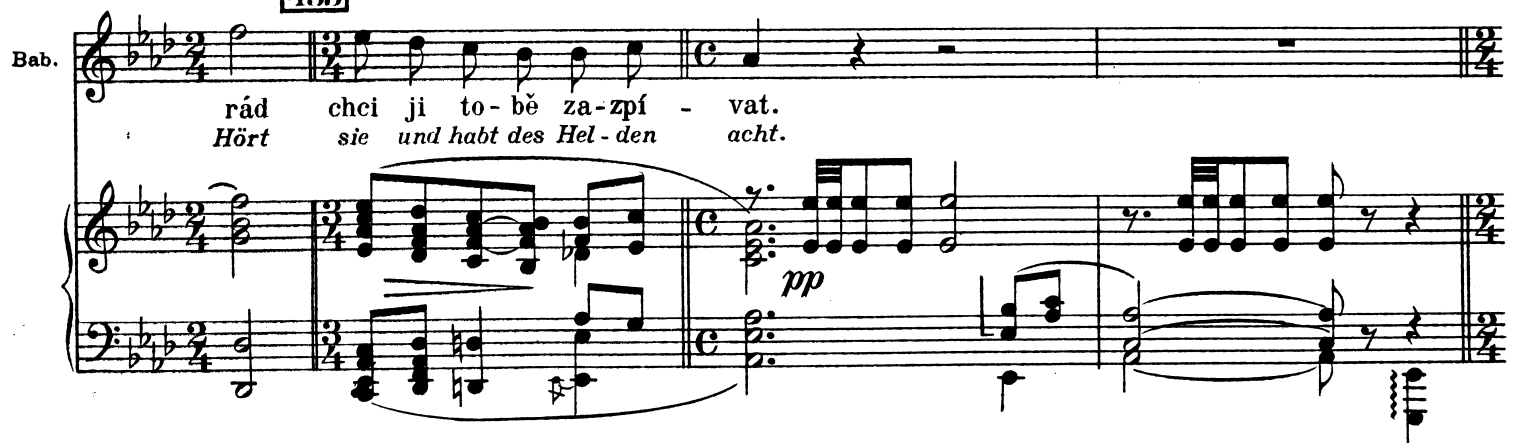
Bab.



ne - se vů - kol vši - rý kraj? Ji chceš - li znát, já _____
 oft mit wil - dem Fluch be - dacht und oft be - lacht.

435

Bab.



rád chei ji to - bě za - zpí - vat.
 Hört sie und habt des Hel - den acht.

Živě a romanticky
Lebhaft, romantisch

440

Bab.

Ži - je kde - si vhlou - bi le - sů ta - jem - ný lou - pež - ník,
Dun - kel sind die Wäl - der, drin der tap - fe - re Räu - ber haust.

445

Bab.

ten bo - ha - tých je po - stra - chem, však chu - dý vzdá mu
Die Hōh - le liegt im Fel - sen - tal, wo wirb - lig der Gieß - bach

Důrazně i vtempu
Mit Nachdruck, auch im Tempo

450

Bab.

dík. Neb lou - pež - ník chu - di - ně
braust. Aus sichrem Ver - steck, kommt der

Bab.

vždy - cky přál, bo - ha - tým bral. Sla - bych se vždy - cky u - jí -
Räu - ber ans Licht, — dann scherzt er nicht. Zit - tern ringsum die rei - chen

455

Bab. *má a křiv - dy mstí od - vě - kých práv, zmu - če - ných*
Herrn. Be - wacht das Gut. Seid auf der Hut! Fein - de sind

Bab. *žal, kod - bo - ji bur - cu - je zdep - ta - ný dav a pro - ti*
nah. Tau - sen - de hun - gern und ihr sitzt beim Schmaus? Jetzt kommt der

460

Bab. *pa - nům po - cho - deň vzpoury ne - se tak v dál. A kam vkro - čil*
Räu - ber, Ret - ter der Ar - men, dergleiches aus. Und dies sei - ne

Bab. *sám, vý - stra - hou a na pa - mát - - - ku by*
Spur, ein sin - ni - ges Ge - den - - ken nur. Am

465

Bab.

své jmé - no za - ne - chal, vždy man - že - tu vzal a
 Ort, wo er Ord - nung macht, läßt er die Manschet - te und

Pochodově a rytmicky odměřeně
Gemessener Marschrhythmus

molto ritard.

(s gestem na manžetu)
 (auf seine Manschette zeigend)

470

Bab.

na ni psal: Zde, pří - te - li, vez - mi v od - ve - tu tu
 schreibt be - dacht: „Mein Freund, — nimm als Lie - bes - gruß von mir die

Bab.

roz - tře - pe - nou man - že - tu a věz: Ne - po - zván kto - bě vnik náv - ště - vou
 aus - ge - frans - te Man - schet - te hier. Ge - warnt bist du für die - ses Mal. Wer's nicht er -

475

ritard. Živě Vivo

Bab.

slav - ný lou - pež - ník, zboj - ní - ků král!
 faßt, hat mich bald wie - der zu Gast.“

Tempo I.

480

Bab.

Kdys vdál-né mě-sto za-vítal ten slav-ný lou-pež-
 Zur Haupt-stadt lenkt' er einst den Schritt, da herrscht ein ruch-lo-ses

485

Bab.

ník, sám
 Paar! Eis-herz,

490

Bab.

v zá-mek vnik, kde krá-lov-na vlád-la krás-ná;
 Eis-herz hieß die Fürstin, der Buh-le ein Ma-gi-er war.

495

Bab.

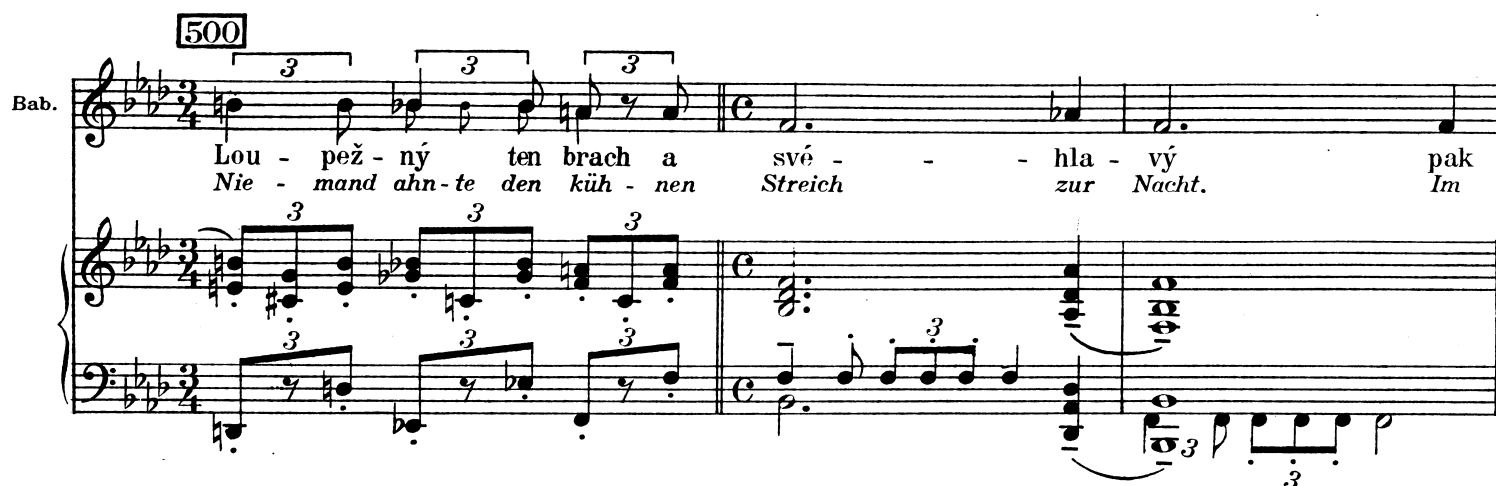
tam krá-lov-ni-nu ko-ro-nu on vy-puj-čil si v mžik, a
 Für blut'-ge Schät-ze gab sie ihm ihr le-bend Herz in Kauf. Der

(důrazněji)
(nachdrücklicher)

Bab. 

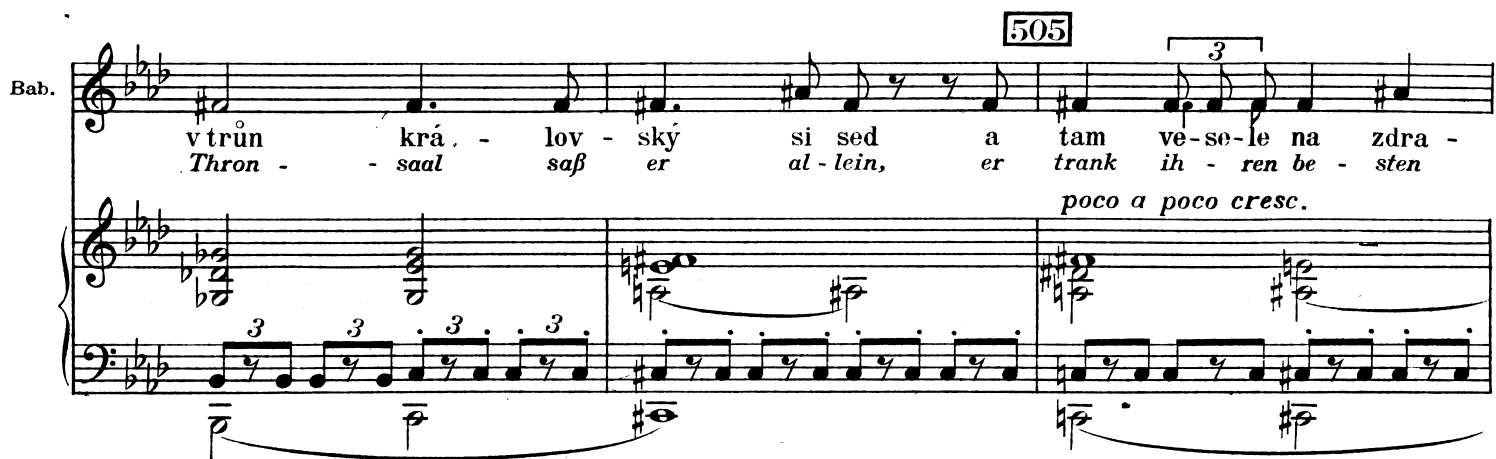
žád - ná lež, z po-klad-ny krá - lov-ské kle-no-ty též.
Räu - ber kam, brach in die Kam-mer ein, räum-te dort auf.

500

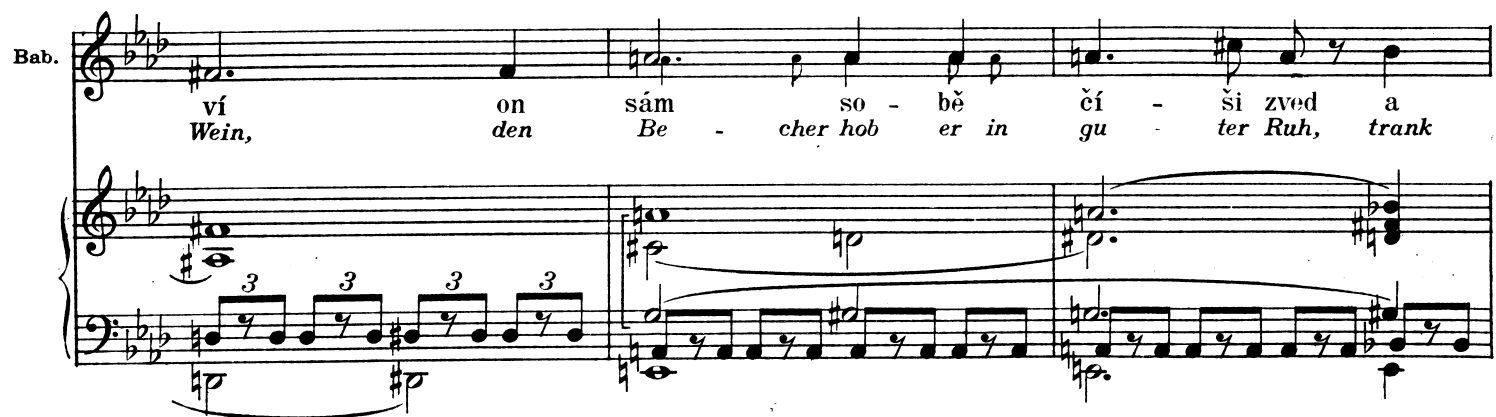
Bab. 

Lou - pež - ný ten brach a své - - hla - vý pak
Nie - mand ahn-te den küh - nen Streich - - zur Nacht. Im

505

Bab. 

v trůn - krá - lov - ský si sed a tam ve-se-le na zdra -
Thron - - saal saß er al - lein, er trank ih - ren be - sten
poco a poco cresc.

Bab. 

ví on sám so - bě cí - ši zved a
Wein, den Be - cher hob er in gu - ter Ruh, trank

510

Bab.

bo - ha - týr - skou pí - seň o so - bě sám za - zpí - val
 selbst sich zur Ge - sund - heit zu... Gar - de, wach auf! Ma - che die

ritard. - - - - -

Bab.

tam. Pak v dík man - že - tu svlík, man - že - tu
 Rund! Die Man - schet - te, nach lób - li - chen Brauch, gib's auch am

515

Pochodově
 Marciale

Bab.

vzal a psal: Zde, krá - lov - no, vez - mi v od - ve - tu tu
 Mor - gen kund: O Kö - ni - gin, nimm als Gruß von mir die

520

Bab.

roz - tře - pe - nou man - že - tu, a chceš - li zná - ti snad, kdo byl ten
 aus - ge - fran - ste Man - schet - te hier. Ket - te ver - rie - gelt nicht, Ma - gi - sches

Důrazně
poco più pesante

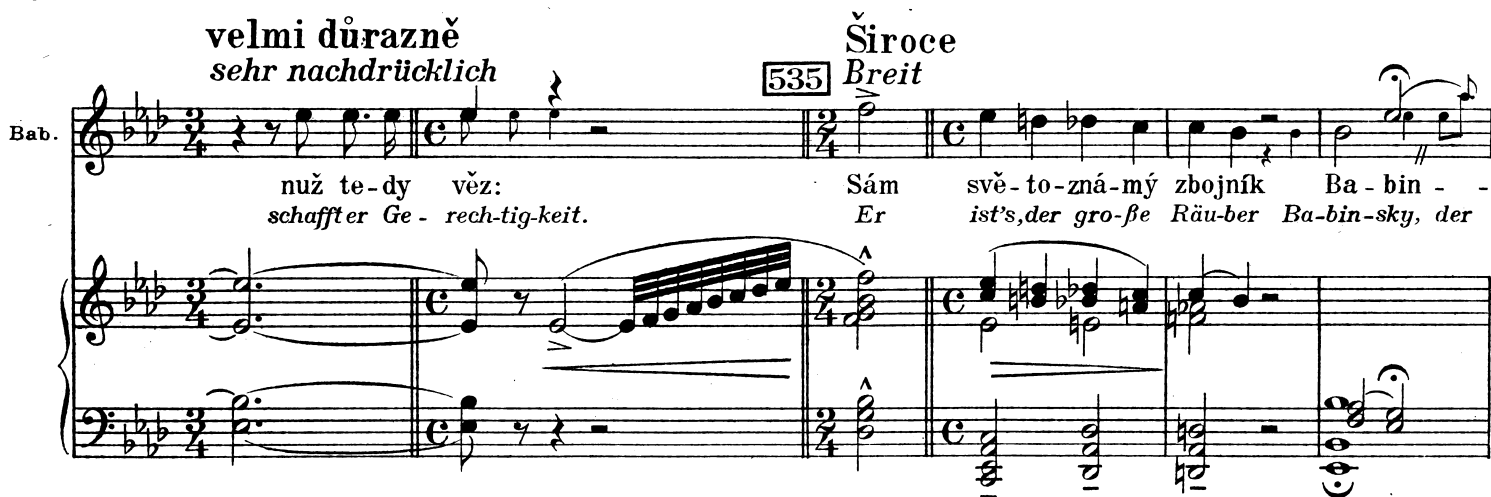
Bab. 

slav-ný lou-pež-ník, jenž sám pro-ved čin ten hr-din-
Tor ver-sie-gelt nicht. Wenn ho-her Be-such kommt, springt es

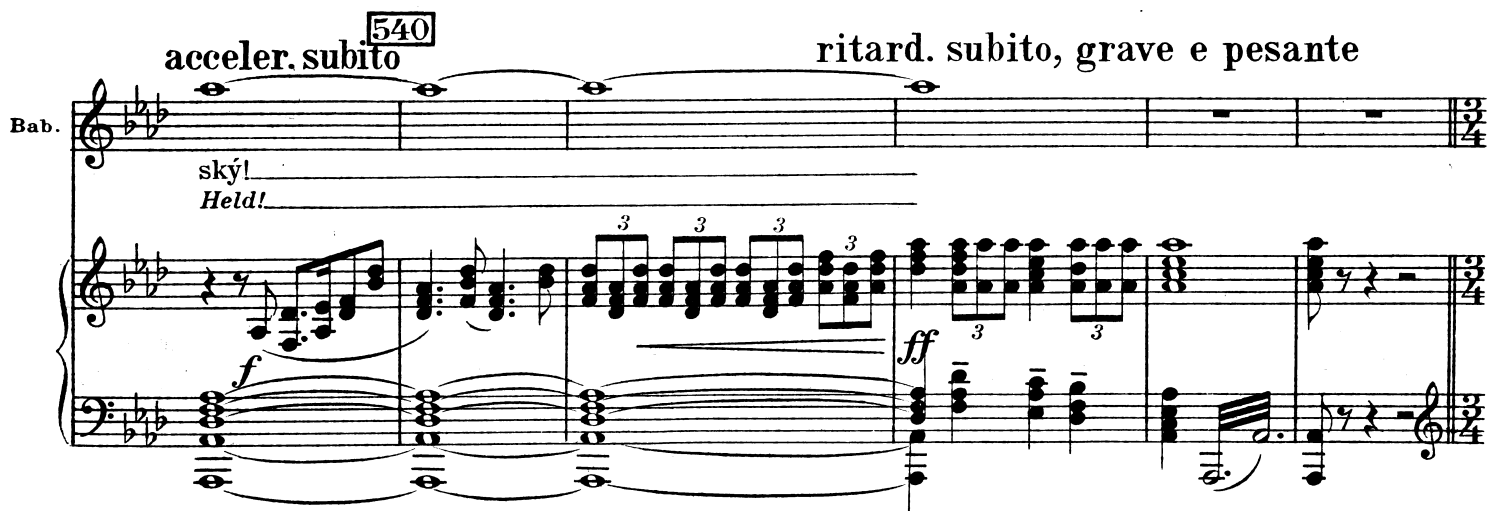
525 

ský, chceš-li dnes jmé-no to znát, _____
auf. Un-be-sorgt ob's euch ge-fällt, _____

velmi důrazně **Široce**
sehr nachdrücklich *Breit*

535 

nuž te-dy věz: Sám svě-to-zná-mý zbojník Ba-bin-
schaffter Ge-rech-tig-keit. Er ist's, der gro-ße Räu-ber Ba-bin-sky, der

540 

ský! ritard. subito, grave e pesante
Held!

545 Più mosso, non troppo allegro

Svanda
Schwanda

Jak je as krás - - - -
Ach, das muß schön

pp *espress.*

Šv.
Schw.

ný ten dál - - - - ný
sein! Die Welt ist

Šv.
Schw.

550

svět, jak svá - - - - dí, lá - - - - ká
weit, die schö - - - - ne, gro - - - - ße

Šv.
Schw.

nás tam vši - - - - rou
Welt vor uns - - - - rem

Šv.
Schw.

dál!
Haus!

Un poco agitato
Babinský

555

V tom ži-tí spá - - du mu - ži tvé - - ho
Die könnt ihr ha - ben, ein Mann von Eu - ren

p

560

Dorotka
Dorota

Bab.

řá - - du pa-tří - - ce-lý svět.
Ga - ben ge - hört - - ins Le - ben hin - - aus.

Mně
Ich

560

Dor.

mi-lej - ší pí - seň ji - ná, Švan - do, ty vš, kte - rou
kenn' ein bes - se - res Lied, Schwan - da, du weißt, was ich

565

ritard.

Dor.

my - slím.
mein.

570

Con moto moderato

Dor.

Na tom na - šem dvo-ře vše - chno to krá - ko - ře
Auf un - serm Hof da - heim hört man die - Gän - se - schreïn,

p

575

Dor.

i ten ko - hout. Ne - mo - hu
kráht auch der - Hahn. Daß du - mein

580

Dor.

na - te - be, po - tě - še - ní mo - je,
 Seh - - nen bist, Lieb - ster, zu - je - der - Frist

Dor.

za - po - me - nout.
 denk ich - dar - an.

(Dorotka odběhne do stavení. Po chvíli přináší další jídlo)
 (Dorota holt weiteres Essen, kommt bald zurück)

Agitato 585 **ritard.** Babinský

Švanda Svět
 Schwanda Ein

Muž mé - ho řá - du - co mí - níš slo - vem tím?
 Ein Mann von mei - nen Ga - ben - was mein - tet ihr da - mit?

Agitato 585 **ritard.**

590 Un poco pesante

Bab.

mu - zi - kan - ta ná - ram - ně si ctí, jeť hud - by svě - tu po - tře - bí.
 Mu - si - kus ist ü - ber - all be - liebt. Das Le - ben braucht Mu - sik.

Bab.

595

Hud - ba je ra - - - - - dost. Ra - dost!
 Mu - sik ist Freu - - - - - de, Freu - de!

Bab.

600

più vivo *ritard.*

A za radost se pla - tí! Ko - li - ka
 Freu - de wird be - zahlt! Es gibt

Bab.

Tempo I.

605

pá - nům bo - ha - tům víc než dost, radost, ples a smích ne - známý je host! Ti
 gro - ße Herr - schaften in der Welt de - nen nichts mehr Spaß macht, nichts ge - fällt. Die

acceler. **vivo** **610** **ritard.**

Bab. všich-ni če - ka-jí s na - dě-jí tou, že slá - vou a zla - tem tě za - hr-nou.
 gu - ten Leu - te war - ten dar-auf Geld und Ruhm Euch zu - zuschmeißen.

cresc. *f*

Agitato **Babinský** **615**

Švanda Za na-ší hra - ni - cí
 Schwanda Schon im Kö - nig - reich

Agitato **615**

A kde jsou ti li - dé?
 Wo gibt's sol - che Leu - te?

Bab. vel - ká říš. Tam vlá-dne krás - ná krá - loвна se srd - cem le - do - vým.
 ne - ben - an sitzt die be - rühm - te Kö - ni - gin mit dem Eis - - her - zen.

cresc.

620

Bab. Če - ká v chmurných snech, až ně - kdo při - jde, kdo by
 War - tet sor - genvoll, daß ei - ner kommt und sie

pp cresc.

625

Bab. jí ra - dost vsrd-ce vdech. Švanda
trö - - - - - sten soll. Schwanda

A kdo jí co
Was hat man

625

630

Bab. Kdo-si jí u - krad skvost s dva-nác - ti
Ihr Li - li - en - zep - ter ge - stoh - len mit den

Šv. zlé - ho u - či - nil?
Schw. ihr denn an - ge - tan?

630

635

Dorotka
Dorota

To má jí jej můj Svan - da na - jít?
Soll das viel-leicht der Schwan - da ho - len?

Bab. zá - ři - cí - mi dé - man - ty.
zwölf gro - ßen Di - a - man - ten.

635

vi=

Babinský

640

Ten skvost tu - ze do - bře je skryt. Hle - dat jej, tot
 Das fiel ihm wahr - schein - lich schwer. Wo das liegt, da

cresc. *p*

645

Dorotka (významně)
Dorota (bedeutsam)

Jak přes - ně vše to
 Ihr wißt das sehr ge -

Bab. mar - ná ná - - ma - ha.
 fin - dets kei - - - ner mehr.

645

Dor. znáš a víš!
 nau, mein Herr!

Bab. Tak
 Man

650

f

Più vivo 655 =de

Bab. *le-cos se ve svě - tě po - ví - - dá... Švanda*
hört so man - ches, schö - ne Frau... Schwanda

Più vivo =de 655

Mí - sa
Die

Šv. Schw. 660

prázd - ná již!
Schüs - sel leer!

(Dorotka odbíhá do stavení)
(Dorota ins Haus)

Šv. Schw. 665

Tak to snad je už po o - bě - dě?
Gibt es denn nichts zu es - sen mehr?

Šv. Schw. Die

Sempre agitato [670]

Šv.
Schw.

Krá - lov - na se srd - cem le - do - vým, ty díš - če - ká mne již! Za
Kö - ni - gin mit dem Eis - her - zen - so sagt Ihr war - tet auf mich - und

Šv.
Schw.

hra - ni - cí že je - jí říš? Co či - nit teď mám? Jak jí po - mo - ci sám?
ne - ben - an ihr Kö - nig - reich - ... Was soll ich dort tun? Wie helf ich ihr gleich?

Più agitato
Babinský

[680]

Ty za - hra - ješ - jí zjih - ne srd - ce le - do - vé,
Ihr spielt ihr auf - so lu - stig wie noch nie -

Bab.

ne je - jí skvost, tvé du - dy bu - dou jí
dann wird sie viel - leicht ge - ne - sen ver -

685

più a più vivo

Bab.

skvos-tem, a - ni ne - vzpo - me - ne při hud - bě tvé, že v je - jí
 gift bei Eu - rer Me - lo - die, daß ich in der

cresc.

Bab.

kle - not - ni ci já byl tím hos - tem. Švanda
 Schatz - kam - mer zu Gast ge - we - sen. Schwanda

Kdo - - - ze?
 Wer?

cresc.

690

(s gestem na manžetu)
 (zeigt auf seine Manschette)

Allegro marciale

Bab.

„Zde, krá - lov - no, vez - mi v od - ve - tu tu
 „O Kō - ni - gin, nimm als Gruß von mir die

Šv.
 Schw.

Ty?
 Ihr?


ff subito p
 espress.

690

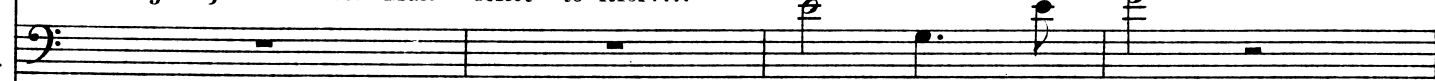
Allegro marciale

ff subito p
 espress.

695 Più vivo triomfale

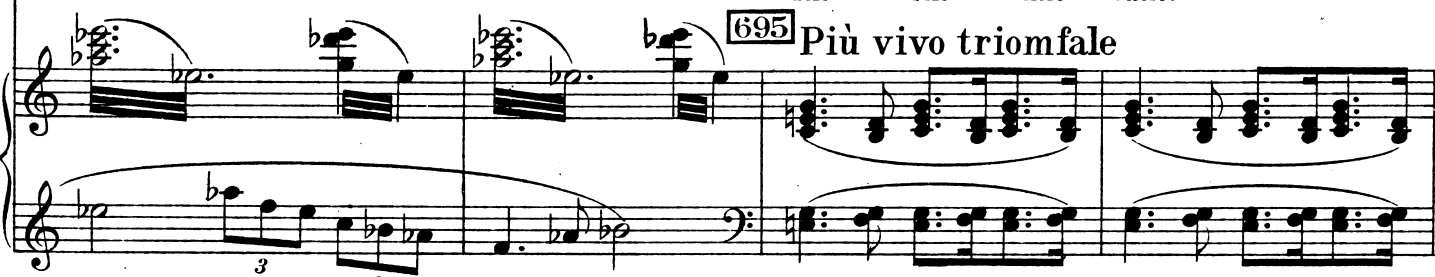
Bab. 

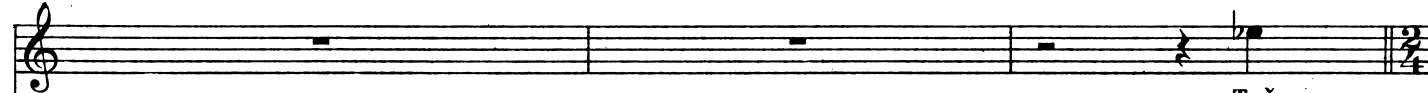
roz - tře - pe - nou man - že - tu...
aus - ge - fran - ste Man - schet - te hier!...

Šv. 


Za - ved' mne tam!
Ich oeh mit euch!

695 Più vivo triomfale




Bab. 


Tož
Dann

Šv. 

Jí za - du - dám.
Nehmt ihr mich mit?




700 Vivace

Bab. 

pojd', at' jsme už tam!
komm! Und ra - schen Schritt!

705



sempre cresc.

710

715

720

(Babinský se na chvíli ještě vrátil. Sejme manžetu a píše na ni olůvkem vzkaz Dorotce)
 (Babinsky kehrt nochmals um, schreibt auf seine Manschette die Botschaft an Dorota und legt die Manschette auf den Tisch)

acceler.

8

725 Allegro Babinský

Zde zá - ru - ka za mu - že tvé - ho od lou - pe - žni - ka
 Du, schö - ne Frau, sei oh - ne Sor - gen! Dich hol ich mir

ff pp espress.

730 Giubiloso, più vivo (Babinský zanechá na stole manžetu a rychle odbíhá)
 (Babinsky rasch ab)

Bab. Ba - bin - ské - ho. mor - gen! Ku - kuč!
 Kuk - kuck!

ff

(Nic netuší Dorotka, když přináší ze stavení mísu buchet)
 (Dorota kommt, ahnungslos, mit der dampfenden Schüssel aus dem Haus)

735 **Allegretto grazioso** **740**

Dorotka
Dorota (Položí mísu a hledá zrakoma Švandu)
 (Setzt die Schüssel auf den Tisch, sieht sich nach Schwanda um)

745

Švan - do!
 Schwan - da!

Švan - do!
 Schwan - da!

750 (Nikdo se neozývá. Kde je Švanda? kde Babinský?)
 (Keine Antwort. Wo sind die beiden?)

Meno mosso, rubato **755**

Dorotka (sáhne po manžetě)

Dorota (bemerkt die Manschette, greift nach ihr)

760

Con moto

Musical score for Dorotka (760). The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "Ba-bin-ský!" and "Lou-pež-ník". The piano accompaniment features a prominent bass line with a "f" dynamic marking and a treble line with a "p" dynamic marking.

Ba - bin - ský! Lou - pež - ník
Ba - bin - sky! Der Räu - ber Ba -

poco pesante

Dor. Ba - bin - ský zde byl! Mně nej - draž - ší skvost u - lou -
bin - sky war da! Mein Lieb - stes, mein Lieb - stes ge -

Musical score for Dorotka (760) continuation. The vocal line continues with the lyrics "bin - sky", "war", "da!", "Mein", "Lieb - stes, mein Lieb - stes ge -". The piano accompaniment continues with a steady rhythmic pattern.

(Dorotka rychle odbíhá do stavení připravit se na dalekou cestu)
(Dorota eilt schnell ins Haus, um sich für einen weiten Weg fertig zu machen)

765

Allegro molto e sempre accelerando

Dor. pil.
raubt!

Musical score for Dorotka (765). The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "pil." and "raubt!". The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with a "pp sempre cresc." dynamic marking and a 2/4 time signature.

pp sempre cresc.

770

Musical score for Dorotka (770). The score consists of a piano accompaniment. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with a 2/4 time signature and a "5" dynamic marking.

sempre accelerando

Pesante subito.
 Dorotka (na odchodu)
 Dorota (im Abgehen)

Vivo

(odbíhá branou za
 (durchs Tor ab)

780

Ved' Bůh mě sám!
 Ich hol sie ein!

ff

Švandou)

OPONA rychle padá
VORHANG fällt schnell

785

I. MEZIHRA

I. ZWISCHENAKTSMUSIK

Vivace molto (Perpetuum mobile)

ff

790

795

800

fpp

805

810

cresc.

Detailed description: This page contains a musical score for a piano piece. It is divided into five systems of music, each with a measure number in a box. The first system starts at measure 790 and includes the dynamic marking 'ff'. The second system starts at measure 795. The third system starts at measure 800 and includes the dynamic marking 'fpp'. The fourth system starts at measure 805. The fifth system starts at measure 810 and includes the dynamic marking 'cresc.'. The music is written for piano in a 2/4 time signature with a key signature of one sharp (F#). The notation includes various rhythmic patterns, slurs, and dynamic markings.

Musical score system 1, measures 815-819. The system features a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked with a forte dynamic (*ff*) and includes various articulations such as accents and slurs. Measure numbers 815, 816, 817, 818, and 819 are indicated in boxes at the top right of the system.

Musical score system 2, measures 820-824. The system features a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked with a *dim.* (diminuendo) dynamic. Measure numbers 820, 821, 822, 823, and 824 are indicated in boxes at the top right of the system.

Musical score system 3, measures 825-829. The system features a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked with a piano dynamic (*pp*). Measure numbers 825, 826, 827, 828, and 829 are indicated in boxes at the top right of the system.

Musical score system 4, measures 830-834. The system features a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked with a *cresc. poco a poco* (crescendo poco a poco) dynamic. Measure numbers 830, 831, 832, 833, and 834 are indicated in boxes at the top right of the system.

Musical score system 5, measures 835-839. The system features a grand staff with treble and bass clefs. Measure numbers 835, 836, 837, 838, and 839 are indicated in boxes at the top right of the system.

Musical score system 6, measures 840-844. The system features a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked with a forte dynamic (*ff*) and includes accents. Measure numbers 840, 841, 842, 843, and 844 are indicated in boxes at the top right of the system.

845

Musical score for measures 845-849. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The score is written for piano with three staves: Treble, Middle, and Bass. Measure 845 features a complex chordal texture in the Treble staff and a rhythmic accompaniment in the Bass staff. Measures 846-848 continue with similar textures, including some melodic lines in the Middle staff. Measure 849 concludes with a final chord and a fermata.

Musical score for measures 850-849. The key signature is three flats. The score is written for piano with three staves. Measures 850-849 show a continuation of the musical themes, with a notable change in dynamics to *p* (piano) in measure 849. The texture remains complex with multiple voices in the Treble and Bass staves.

850

Musical score for measures 850-849. The key signature changes to three sharps (F-sharp, C-sharp, G-sharp). The score is written for piano with three staves. Measures 850-849 feature a more active melodic line in the Treble staff and a steady accompaniment in the Bass staff.

855

Musical score for measures 855-859. The key signature is three sharps. The score is written for piano with three staves. Measures 855-859 show a continuation of the musical themes, with a notable change in dynamics to *p* (piano) in measure 859. The texture remains complex with multiple voices in the Treble and Bass staves.

860

Musical score for measures 860-864. The piece is in G major (one sharp). The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment of eighth notes. A fermata is placed over the final measure of this system.

865

cresc.

Musical score for measures 865-869. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the first measure. A fermata is placed over the final measure of this system.

870

poco a poco cresc.

ff. pp.

Musical score for measures 870-874. The key signature changes to G minor (two flats). The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand features a complex accompaniment with many beamed notes. A *poco a poco cresc.* (poco a poco crescendo) marking is present, and dynamic markings *ff.* and *pp.* are used.

875

Musical score for measures 875-879. The right hand has a melodic line with grace notes, and the left hand has a complex accompaniment. A fermata is placed over the final measure of this system.

880

ff. poco a poco dimin.

Musical score for measures 880-884. The right hand has a melodic line with grace notes, and the left hand has a complex accompaniment. A *ff. poco a poco dimin.* (fortissimo poco a poco diminuendo) marking is present. A fermata is placed over the final measure of this system.

885

pp

Musical score for measures 885-889. The right hand has a melodic line with grace notes, and the left hand has a complex accompaniment. A *pp* (pianissimo) marking is present. A fermata is placed over the final measure of this system.

890 *molto ritard.*

Un poco meno mosso
ma sempre con moto 895 *espress.*

900

905

vi-

Musical score for measures 905-909. The system consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The top staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes, some beamed together. The grand staff provides harmonic support with chords and bass lines. A fermata is placed over the final measure of this system.

910

Musical score for measures 910-914. The system consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has two flats. The top staff continues the melodic line with sixteenth notes. The grand staff provides harmonic support with chords and bass lines. A fermata is placed over the final measure of this system.

915

Musical score for measures 915-919. The system consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has two flats. The top staff continues the melodic line with sixteenth notes. The grand staff provides harmonic support with chords and bass lines. A fermata is placed over the final measure of this system.

920

Musical score for measures 920-924. The system consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has two flats. The top staff continues the melodic line with sixteenth notes. The grand staff provides harmonic support with chords and bass lines. A fermata is placed over the final measure of this system.

First system of musical notation, featuring a treble clef with a melodic line and a grand staff (treble and bass clefs) with a piano accompaniment. The key signature has two flats. The system is divided into four measures by vertical bar lines.

925

Second system of musical notation, starting with the measure number 925 in a box. It continues the piece with similar notation to the first system, including a treble clef and a grand staff.

930

Third system of musical notation, starting with the measure number 930 in a box. The notation includes a treble clef and a grand staff.

935

Fourth system of musical notation, starting with the measure number 935 in a box. This system includes dynamic markings: *ff* (fortissimo) in the treble clef and *ff* in the bass clef. It also features an 8-measure rest in the treble clef. The notation includes a treble clef and a grand staff.

940

Musical score for measures 940-943. The system consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a complex melodic line in the upper treble staff with many sixteenth notes, and a more rhythmic accompaniment in the grand staff with chords and moving lines.

Musical score for measures 944-947. The system consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has two flats. The music continues with intricate melodic patterns in the upper treble staff and accompaniment in the grand staff. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the final measure.

945

= de

Musical score for measures 948-951. The system consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has two flats. The music features a complex melodic line in the upper treble staff with many sixteenth notes, and a more rhythmic accompaniment in the grand staff with chords and moving lines. A dynamic marking of *f* is present in the final measure.

950

Musical score for measures 952-955. The system consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has two flats. The music continues with intricate melodic patterns in the upper treble staff and accompaniment in the grand staff.

955

System 955: A musical score for piano in B-flat major, 4/4 time. The system consists of three staves. The top staff (treble clef) features a complex, flowing melodic line with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The middle staff (treble clef) contains a series of chords and single notes, some with slurs. The bottom staff (bass clef) provides a steady accompaniment with chords and single notes. The system is divided into four measures by vertical dotted lines.

960

System 960: A musical score for piano in B-flat major, 4/4 time. The system consists of three staves. The top staff (treble clef) continues the melodic line from the previous system. The middle staff (treble clef) has chords and notes, with a dynamic marking of *f* (forte) appearing in the second measure. The bottom staff (bass clef) has a more active accompaniment, including some sixteenth-note patterns. The system is divided into four measures by vertical dotted lines.

System 965: A musical score for piano in B-flat major, 4/4 time. The system consists of three staves. The top staff (treble clef) continues the melodic line. The middle staff (treble clef) has chords and notes. The bottom staff (bass clef) has a steady accompaniment with chords and single notes. The system is divided into four measures by vertical dotted lines.

965

System 970: A musical score for piano in B-flat major, 4/4 time. The system consists of three staves. The top staff (treble clef) continues the melodic line. The middle staff (treble clef) has chords and notes. The bottom staff (bass clef) has a steady accompaniment with chords and single notes. The system is divided into four measures by vertical dotted lines.

970

Musical score for measures 970-974. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is in 2/4 time and features a complex melodic line in the right hand with many sixteenth notes and slurs, and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

Più mosso (Tempo I.)

975

Musical score for measures 975-979. The system consists of a grand staff. The tempo is marked 'Più mosso (Tempo I.)'. The music features a more spacious feel with longer note values and slurs in the right hand, and a steady accompaniment in the left hand.

980

Musical score for measures 980-984. The system consists of a grand staff. The music continues with a similar melodic and accompaniment style, showing some changes in the bass line.

985

Musical score for measures 985-989. The system consists of a grand staff. The right hand features a prominent melodic line with slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment.

990

Musical score for measures 990-994. The system consists of a grand staff. The music concludes with a final melodic flourish in the right hand and a sustained accompaniment in the left hand.

995

Musical score for measures 995-1000. The system consists of two staves. The upper staff features a complex melodic line with many beamed sixteenth notes and slurs. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and some melodic fragments. A box containing the number '995' is positioned above the first measure.

1000

ff

Musical score for measures 1000-1005. The system consists of two staves. The upper staff continues the melodic line with beamed sixteenth notes. The lower staff features a series of chords in the left hand. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is placed above the lower staff. A box containing the number '1000' is positioned above the first measure.

1005

cresc.

Musical score for measures 1005-1010. The system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with beamed sixteenth notes. The lower staff has a bass line with chords. A dynamic marking of *cresc.* (crescendo) is placed above the lower staff. A box containing the number '1005' is positioned above the first measure.

1010

dimin.

Musical score for measures 1010-1015. The system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with beamed sixteenth notes. The lower staff has a bass line with chords. A dynamic marking of *dimin.* (diminuendo) is placed above the lower staff. A box containing the number '1010' is positioned above the first measure.

1015

p cresc.

Musical score for measures 1015-1020. The system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with beamed sixteenth notes. The lower staff has a bass line with chords. A dynamic marking of *p cresc.* (piano crescendo) is placed above the lower staff. A box containing the number '1015' is positioned above the first measure.

1020

ff

This system contains measures 1020 through 1024. It features a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with slurs and ties, and a Roman numeral 'IV' is written above the first measure. The bass staff provides harmonic support with chords and moving lines. The dynamic marking *ff* is present at the beginning.

1025

This system contains measures 1025 through 1029. The treble staff continues the melodic development with various articulations. The bass staff maintains the harmonic texture. The system concludes with a fermata over the final measure.

1030

1030

p

ffz

This system contains measures 1030 through 1034. The treble staff has a more active melodic line. The bass staff features a rhythmic pattern of eighth notes. The dynamic marking *p* is used in the second measure, and *ffz* appears at the bottom of the system.

1035

This system contains measures 1035 through 1039. The treble staff has a melodic line with slurs. The bass staff has a steady accompaniment. The key signature changes to three sharps (F#, C#, G#).

1040

pp poco a poco cresc.

This system contains measures 1040 through 1044. The treble staff has a melodic line with slurs. The bass staff has a steady accompaniment. The dynamic marking *pp poco a poco cresc.* is written in the second measure.

1045

Musical notation for measures 1045-1049. The system consists of two staves, treble and bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music features a complex texture with many beamed notes and chords. Measure 1049 ends with a double bar line.

Musical notation for measures 1050-1054. The system consists of two staves, treble and bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music continues with complex textures and many beamed notes. Measure 1054 ends with a double bar line.

1050

Musical notation for measures 1055-1059. The system consists of two staves, treble and bass clef. The key signature changes to two sharps (F#, C#). The music features a complex texture with many beamed notes and chords. Measure 1059 ends with a double bar line.

1055

Musical notation for measures 1060-1064. The system consists of two staves, treble and bass clef. The key signature changes to one sharp (F#). The music features a complex texture with many beamed notes and chords. Measure 1064 ends with a double bar line.

1060

Musical notation for measures 1065-1069. The system consists of two staves, treble and bass clef. The key signature changes to natural (C). The music features a complex texture with many beamed notes and chords. Measure 1069 ends with a double bar line.

1065

First system of musical notation, measures 1065-1069. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top and a grand staff (treble and bass clefs) below. The music is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The top staff features a rapid, sixteenth-note melodic line. The grand staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines. A dynamic marking of *ff* is present at the beginning.

Second system of musical notation, measures 1070-1074. It follows the same three-staff format as the first system. The melodic line in the top staff continues with similar rhythmic patterns. The accompaniment in the grand staff shows some harmonic shifts. A dynamic marking of *ff* is present at the beginning.

1070

Third system of musical notation, measures 1075-1079. It follows the same three-staff format. The melodic line in the top staff becomes more expressive, with some slurs and dynamic markings. The accompaniment in the grand staff is more sparse. A dynamic marking of *ff* is present at the beginning. The instruction *Più espressivo* is written above the top staff.

1075

Fourth system of musical notation, measures 1080-1084. It follows the same three-staff format. The melodic line in the top staff continues with a similar rhythmic pattern. The accompaniment in the grand staff is more active. A dynamic marking of *ff* is present at the beginning.

Fifth system of musical notation, measures 1085-1089. It follows the same three-staff format. The melodic line in the top staff continues with a similar rhythmic pattern. The accompaniment in the grand staff is more active. A dynamic marking of *ff* is present at the beginning.

Sempre vivace

1080

Musical notation for measures 1080-1084. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 2/4. The music is marked with a piano (*p*) dynamic. The melody in the upper staff features eighth-note patterns, while the bass staff provides a steady accompaniment.

1085

Musical notation for measures 1085-1089. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 2/4. The music continues with similar rhythmic patterns as the previous system.

1090

Musical notation for measures 1090-1094. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 2/4. The music continues with similar rhythmic patterns as the previous system.

1095

Musical notation for measures 1095-1104. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 2/4. The music continues with similar rhythmic patterns as the previous system. A piano (*p*) dynamic is indicated at the start of the system.

1100

Musical notation for measures 1100-1104. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 2/4. The music continues with similar rhythmic patterns as the previous system. A piano (*p*) dynamic is indicated at the start of the system.

1105

Musical notation for measures 1105-1109. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 2/4. The music continues with similar rhythmic patterns as the previous system. A piano (*p*) dynamic is indicated at the start of the system.

2. OBRAZ

Královská komnata. Všechny barvy zastřeny, světla ztlumena; vše dýše těžkým smutkem. Pantomima: Dívčí družina snaží se rozveselit tancem a různými dary Královnu s ledovým srdcem.

2. BILD

Die Kemenate der Königin Eisherz. Byzantinischer Stil. Gedämpfte Farben, mattes Licht. Die Freudinnen und Dienerinnen der Königin treten in traurigem Zuge ein, sie geleiten sie zum Thron, wo sie Platz nimmt. Sodann suchen sie sie durch Vorzeigen seltener Tiere, kostbarer Schmuck-sachen, durchein in Pantomime vorgeführte leidenschaftliche Liebesszene zu zerstreuen. Die Königin winkt jedesmal müde ab. Die Tänzerinnen versuchen immer neue Unterhaltung.

OPONA
VORHANG

Grave

ff

1110

Andante sostenuto (*Danse tragique*)*espress. il canto*

pp

1115

1120

molto allarg. subito

1125 molto allarg.
subito

a tempo

a tempo 1130 *cresc. più a più*

1135

molto allarg. subito 1140 a tempo molto allarg. subito a tempo molto allarg. subito

molto allarg. subito a tempo molto allarg. subito

a tempo

1145

a tempo

molto allarg.
subito

a tempo

mf sempre cresc.

Musical score for measures 1145-1149. The piece is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. It features a piano accompaniment with dense chords and a melodic line in the right hand. The tempo markings are 'a tempo', 'molto allarg. subito', and 'a tempo'. The dynamic marking is 'mf' with the instruction 'sempre cresc.'.

1150

Musical score for measures 1150-1154. The piano accompaniment continues with complex chordal textures. The melodic line in the right hand features some grace notes.

Musical score for measures 1155-1159. This section is marked 'ff' (fortissimo) and includes first and second endings, indicated by '8.' and dotted lines. The piano accompaniment is very dense and rhythmic.

1155

dim. più a più

allarg.

a tempo

poco a poco dim.

Musical score for measures 1155-1159. The piece returns to 'a tempo' after the 'allarg.' section. The dynamic marking is 'poco a poco dim.'.

1160

allarg. subito

Musical score for measures 1160-1164. The piece concludes with a final melodic flourish in the right hand and a sustained chord in the left hand. The tempo marking is 'allarg. subito'.

a tempo

1165

allarg. subito a tempo *pp dim. sempre*

1170

1175

(Vstupuje Černokněžník)
(Der Magier tritt ein)

Un poco più mosso, rubato

ppp

cresc.

1180

Musical score for measure 1180, featuring piano accompaniment with dynamic markings *ff* and *pp*.

1185 Královna (nehybně).
 Königin (*wendet sich vom Tanz ab, an den Ma-*

Musical score for measure 1185, including vocal line and piano accompaniment with dynamic marking *espress.*

V mém srd- ci
 Gib mir mein.

1190

Musical score for measure 1190, including vocal line and piano accompaniment with dynamic markings *pp* and *espress.*

Král.
 Kön. *gier)*

chlad a ko-lem stín a led.
 Herz, mein le-bend Herz zu-rück!

1195

Musical score for measure 1195, featuring piano accompaniment with dynamic markings *pp* and *ffz*.

Černokněžník
Der Magier

Zde mu - sí kaž - dé srd - ce zle - do - vět.
8... Das Di - a - man - ten - szep - ter tauscht ich dir da - für.

The score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The piano part features a complex harmonic structure with many accidentals and a prominent bass line.

Královna
Königin

1200

Jen stí - ny za - vraž - dě - ných a smr - ti dech jsou
Und reiz - test mich da - mit zum Mord am Grie - chen - prin - zen, dem

The score features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The piano part includes several triplet markings over the right hand.

1205

Král.
Kön.

bez - ú - těš - ní dru - ho - vé dnů a ho - cí všech.
ed - len, der mich lie - bend um - warb und der dir im Weg war.

The score includes a vocal line in treble clef and piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The piano part features multiple triplet markings and a complex harmonic texture.

Černokněžník
Der Magier

Necht ve vlast - ní kr - vi zmí - rá, kdo by chtěl v ta - to mí - sta
Doch ein Eis - herz, das die Reu - e nicht kennt, ver - sprach ich dir und hab's dir

espress.

The score consists of a vocal line in bass clef and piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The piano part includes a dynamic marking of 'espress.' and features a complex harmonic structure with many accidentals.

Královna
Königin

1210

Čkn. Mag.

Zde ne-zro-ze-no hy-ne kaž-dé přá-ní, zde
O Höl-len-list! Mit der Reu-e nahmst du mir al-les

ra-dost vnést.
ein-ge-setzt!

1210

1215

molto

Král. Kön.

všech-no mar-no jest.
Sü-ße, al-les Ge-fühl!

Černokněžník
Der Magier

allarg.

1220

Più agitato

(Královniny družky
padají k zemi jako
by pokoseny)

Zde mar-no všel!
Nun bist du mein!

(Die Tänzerinnen fallen
entsetzt zur Erde)

To dí-lo mé,
Das Werk ge-lang,

ze tvo-je sr-dce
jetzt kann dich nichts mehr

1225

Čkn. Mag.

chlad-ne,
ret-ten!

zde ne-ní ú-tě-chy
Vom Tag der Un-tat an

Čkn. Mag. vi=

a ne - ní spá - sy žád - né,
bist du in mei - nen Ket - ten!

1230 rit. a tempo (tranquillo)

Čkn. Mag.

zde z tem - na no - ci se jit - ro nik - dy ne - zro - dí, zde
Und wenn du trau - erst: die Trau - er ist's, die dich hö - riq macht. Durch

1235

Čkn. Mag.

vě - ný žal a vě - né u - tr - pe - ní vé - vo - dí.
Trau - er herr - sche ich, mein Reich ist Dü - ster - nis und See - len - nacht.

1240

Čkn. Mag.

Tam ra - dost ne - vze - plá, kde vlád - ne hřích, zde za - hu - bí vše
Nie dringt die Freu - de ein, wo ich's ver - wehr'. Eis legt sich um das

Più agitato

Čkn. Mag.

mráz, jenž le - dem v srd - ce dych. Vše mar-no!
Herz, nun friert es - zuckt nicht mehr. Stol-zer Kö - nigs - sproß,

8

1245

Čkn. Mag.

Mnou schvá-til te - be pek - la spár, — jsem vlád - cem
dem al - ler Gna-den Quell sich schloß, — nichts blieb auf

8

-de

1250

Čkn. Mag.

zá - po - ru, mou me - tou zká - za a zmar!
Er - den dir - als die Zu - flucht zu mir!

(Vbíhá obřadník a klíčník tanečními poskoky, za ním i stráže, služebnictvo a lid. Překvapení, úžas, radost. — Světlo.)
(Zeremonienmeister und Schlüsselwart eilen in Tanzschritten herein, hinter ihnen die Wache, Dienerschaft, Volk. Alle in freudiger Überraschung. — Licht.)

Vivo con brio 1255

ff

1260

1265

ritard. - - - -

POLKA Vstupuje Švanda. Tanec všech. I královna se roztančí.
Schwanda tritt ein. Alle tanzen. Auch die Königin wiegt sich, dreht sich.

1270 **Allegro moderato**

1275

1280

1285

1290

p cresc.

This system contains measures 1290 through 1294. The music is written for piano in a key with three sharps (F#, C#, G#). It features a complex texture with many beamed sixteenth notes in the right hand and block chords in the left hand. A dotted line with the number '8' above it spans measures 1290 to 1294. The dynamic marking *p cresc.* is placed at the end of the system.

1295

1300

This system contains measures 1295 through 1304. It continues the musical texture from the previous system. A dotted line with the number '8' above it spans measures 1295 to 1300. The music concludes with a final chord in measure 1304.

1305

p

This system contains measures 1305 through 1309. The music continues with similar rhythmic patterns. The dynamic marking *p* is placed at the beginning of the system.

1310

This system contains measures 1310 through 1314. The music continues with similar rhythmic patterns. The key signature changes to two sharps (F#, C#) in measure 1310.

1315

This system contains measures 1315 through 1324. The music continues with similar rhythmic patterns. The key signature changes to one sharp (F#) in measure 1315.

1320

p espress.

1325

This system contains measures 1320 through 1325. The music continues with similar rhythmic patterns. The dynamic marking *p espress.* is placed at the beginning of the system. The key signature changes to natural (C) in measure 1320.

1330

cresc.

1335

cresc. *ff*

1340

1345

1350

p cresc. *f*

1355

ff

Recit. (ad lib.)

1360 Královna / Königin

Kdo jsi, ci-zin-če, jenž do-ve-dls mne hud-bou pro-bu-di-ti k no-vé-mu ži-vo-tu?
Frem-der, wer bist du? Du bringst mit dei-ner Mu-sik neu-es Le-ben ins Haus her-ein!

Allegro ma non troppo

1365

Švanda Schwanda

Jsem čes-ký du - dák,
Ich bin der Schwanda,

1370

Šv.
Schw.

slav - ný jsem já mu - zi - kan - tů král, všu - de jsem už hrál, ce - lé - mu jsem
such mir das Haus, wo man sich das Le - ben ver - gällt, da blas ich auf mei - nem

1375

Šv.
Schw.

svě - tu znám, teď za - ví - tal jsem k vám.
Du - del - sack, - gleich freut sich al - le Welt!

Sopr. *ff*
Toť čes - ký du - dák, toť čes - ký du - dák,
Alt *ff* Das ist der lust - ge Schwan - da, der uns zum
Ten. *ff*
Hej!
Bass *ff* Hei!

Toť čes - ký du - dák, toť čes - ký du - dák,
Das ist der lust - ge Schwan - da, der uns zum

1375

SBOR / CHOR

1380

Šv.
Schw.

Já svě - tem cho - dím a du - dím, a ty mé du - dy
 Un - ter den Pfei - fern der Mei - ster, Schwan - da heißt er und

tot' mu - zi - kan - tů král!
 Trost, uns zum Trost be - stellt!

tot' mu - zi - kan - tů král!
Trost, uns zum Trost be - stellt!

1380

Šv.
Schw.

slav - ně zně - jí všu - dy v šir i dál, jsemť mu - zi - kan - tů král.
 weckt die Le - bens - gei - ster. Nah und fern hört man sein Spie - len gern!

ff
 Hoj!
 Hei!

ff
 Ty je - ho du - dy
 Schwan - da, der fro - he

ff
 Ty je - ho du - dy
 Schwan - da, der fro - he

1385

Un poco tranquillo

Šv.
Schw.

Vra - dost se zár - mu - tek změ - ní tam,
Ist man zur Freu - de zu un - ge - schickt,

zní slav - ně všu - dy, zní slav - ně v ši - rou dál!
Mei - ster, er - weckt die Gei - ster, man hört ihn gern!

zní slav - ně všu - dy, zní slav - ně v ši - rou dál!
Mei - ster, er - weckt die Gei - ster, man hört ihn gern!

1385

Un poco tranquillo

1390

1395

ritard. - - - vivo sub.

Šv.
Schw.

kde svo - ji pís - nič - ku za - du - dám; hrát já vý - teč - ně znám!
hat man dem Teu - fel ins Aug' ge - blickt, kommt mein Lied grad zu - recht!

allarg.

Sopr. *p cresc.*

Alt *p cresc.*

Ten. *p cresc.*

Bass *p cresc.*

S
B
O
R / **C**
H
O
R

Ty je - ho du - dy zní slav - ně všu - dy, hrá na ně hez - ky, vždyť je slav - ný du - dák
Schwan - da, der Mei - ster, weckt mit dem Du - del sack uns - re Le - bens - gei - ster, ist der Pfei - fer

On pěk - ně nám na du - dy hrá, hrá na ně hez - ky, vždyť je slav - ný du - dák
Schwan - da ist da, Schwan - da ist da, weckt uns - re Le - bens - gei - ster, ist der Pfei - fer

Nám hez - ky, nám hez - ky hrá ten slav - ný du - dák
Schwan - da, der Mei - ster, ist da. Er ist der Pfei - fer

Krás - ně hrá - tí zná ten slav - ný du - dák
Schwan - da ist der Mei - ster, **1400** ist der Pfei - fer
allarg.

p cresc.

Tempo I.

1405

ff.

ff.

ff.

ff.

čes - ký! Žal v radost se změ - ní, krev v ži - lách se zpě - ní, kde smut - no je,
Kö - nig! Kommst du - mit Schal - len, Ju - bel - uns al - len bringst Freu - de und

čes - ký! Žal v radost se změ - ní, krev v ži - lách se zpě - ní, ví - - tej
Kö - nig! Kommst du - mit Schal - len, Ju - bel - uns al - len bringst du,

čes - ký! Žal v ples změ - ní, krev se zpě - ní, ví - - tej
Kö - nig! Kommst mit Schal - len, Ju - bel al - len bringst du,

čes - ký! Žal v ples změ - ní, krev se zpě - ní, ví - - tej
Kö - nig! Kommst mit Schal - len, Ju - bel al - len bringst du,

Tempo I.

1405

ff.

allarg. - - - - - 1410 a tempo

vše bla - hem o - kře - je, hraj, ča - ro - dě - ji, ať du - dy zně - jí,
Glück, bringst das Licht zu - rück. Spiel dei - ne Zau - ber - wei - sen, daß uns im

nám, ó, ví - - - - - tej, nám a hraj, ča - ro - dě - ji,
Freu - - - - - de, spielst die Zau - - - - - ber - wei - sen, daß uns im

nám, ó, ví - - - - - tej, ví - - - - - tej, slav - ný
Freu - - - - - de, spielst die Zau - - - - - ber - wei - sen,

nám, ó, ví - - - - - tej, ví - - - - - tej, hraj, ča - ro - dě - ji,
Freu - - - - - de, spielst die Wei - - - - - sen. Spiel nur, daß uns im

allarg. - - - - - 1410 a tempo

The piano accompaniment for measures 1410-1415 features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The music is in a major key with a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'allarg.' (ritardando) and 'a tempo'.

1415

molto ritard. - - - - -

hraj, ča - ro - dě - ji, hraj, ča - ro - dě - ji, nám!
Tan - ze die Sin - ne krei - sen, du Zaub - rer, spiel!

ať du - dy zně - jí, ať du - dy zně - jí nám!
Tan - ze die Sin - ne krei - sen, du Zaub - rer, spiel!

mu - ži nám!
Zaub - rer, spiel!

ať du - dy zně - jí, hraj, ča - ro - dě - ji nám!
Tan - ze die Sin - ne krei - sen, du Zaub - rer, spiel!

1415

molto ritard. - - - - -

The piano accompaniment for measures 1415-1420 continues the melodic and harmonic material from the previous section. It is marked 'molto ritard.' (molto ritardando) and 'a tempo'.

Meno mosso
Švanda / Schwanda

1420

Rád jsem chvá - tal dál a dál, vám bych hrál,
Ger - ne kam ich her zu Gast oh ne Rast

1425

Šv.
Schw.
vám všem a - bych žal teď z du - ší vzal a krá - lov - nu bych ro - ze -
spiel ich, was als Be - stes mir ge - lun - gen, bis die Für - stin wie - der

cresc.

1430

Šv.
Schw.
smál. Kvám jsem
lacht! Ihr das

Srd - ce na - še vtě - le ple sá, sot - va du - dák za - du - dal.
Uns' - re Schwün - ge, uns' - re Sprün - ge, bis die Für - stin wie - der lacht.

Srd - ce na - še vtě - le ple sá, sot - va nám za - du - dal.
Uns' - re Schwün - ge, uns' - re Sprün - ge, bis die Kö - ni - gin lacht.

Za - du - dal a hned vzal z du - ší žal.
Schwün - ge und Sprün - ge, die Für - stin lacht.

Nám vzal zdu - še žal.
Bis die Kö - ni - gin lacht.

1430

SBOR / CHOR

più mosso

1435

Šv. Schw.

chvá - tal, k vám jsem chvá - tal, vám bych pěk-ně hrál!
Le - ben neu zu ge - ben, ist mein Lied er - dacht!

ritard. 1440

Šv. Schw.

On tak pěkně hrá, du-dat pěkně zná, du-dy mačká s chu-tí,
Ihr das Le-ben wie-der zu ge-ben, ist ihm das Lied ge - lun-gen.

On tak pěkně hrá, du-dat pěkně zná, hudbou tě-šit zná, je-ho du-dy
Ihr das Le-ben wie-der zu ge-ben, hat er das Lied er-dacht. Spiel zum Tanze!

Je-ho du-dy Spiel zum Tanze!

Závažně (Grave)

ritard. 1445 a tempo (Tempo I. subito)

ty k tan-ci nás nu - tí, vy - hrá - vej nám, ča - ro - dě - ji, ať du - dy zně - jí,
Spiel uns zum Tanz auf! Spiel uns die Wei - sen, daß uns im Tanz al - le Sin - ne

k tan - ci nás nu - tí, vy - hrá - vej nám, nech-at tvé du - dy zně - jí,
Spiel uns zum Tanz auf! Spiel uns das Lied, daß im Tanz al - le Sin - ne

k tan - ci nás nu - tí, vy - hrá - vej nám, nechť ná - - stroj
Spiel uns zum Tanz auf! Spiel uns das Lied, das schö - - ne,

k tan - ci nás nu - tí, nechť dál nám zně - jí tvo - je du - dy,
Spiel uns zum Tanz auf! Spiel das Lied, daß im Tanz die Sin - ne

Závažně (Grave) ritard. 1445 a tempo (Tempo I. subito)

1450

ať slav-ně zně-jí v šir̄ i dál, tys mu-zi-kan-tů král!
 krei-sen, du hast den Du-del-sack, brauchst kei-ne He-xe-rei!

ať zně-jí slav-ně v šir̄ i dál, tys vě-ru král mu-zi-kan-tů,
 krei-sen, du hast den Du-del-sack, brauchst sonst nichts mehr. Wo dein Lied er-

tvůj jen hra-je dál, tys mu-zi-kan-tů, tys mu-zi-kan-tů,
 hast den Du-del-sack, brauchst kei-ne He-xe-rei. Wo dein Lied er-

tvé ať du-dy zně-jí dál, hraj, ča-ro-dě-ji, ať du-dy zně-jí,
 krei-sen, hast den Du-del-sack, brauchst kei-ne He-xe-rei. Wo dein Lied er-

1450

Dál hud-ba ať ple-sá a
 Wo dei-ne Mu-sik klingt, ist

král mu-zi-kan-tů, král mu-zi-kan-tů, dál hud-ba ať ple-sá a
 klingt, fühlt das Herz sich frei, fühlt das Herz sich, wo dei-ne Mu-sik klingt, ist

tys mu-zi-kan-tů, tys mu-zi-kan-tů král! Ple-sá,
 klingt, fühlt das Herz sich frei, fühlt das Herz sich frei. Wo du

hraj, ča-ro-dě-ji, ať du-dy zně-jí, hud-ba ať ple-sá,
 klingt, fühlt das Herz sich frei, fühlt das Herz sich frei, wo du auf-spielst,

1465

Švanda / Schwanda

Takhle zná vy - hrá - vat jen du - dák
 Im - mer wird's lu - stig, wo der böh - mische Mu - si -

kěž nám dál hrá!
 Drum spiel uns auf!
 vě - čně kéž hra - je nám, věč - ně kéž hrá!
 Du - del - sack, Du - del - sack, Du - del - sack, spiel!
 hra - je nám věč - ně ať hrá!
 Du - del - Du - del - Du - del sack!

ff pp subito
ff pp subito
ff pp subito
ff pp subito

1465

ffz

1470 **Energicky**
Energico

allargando - - -

Šv.
Schw.

če - ský!
kant spielt!

Zdráv
Spiel!

Toť du - dák čes - ký, ten hra - je hez - ky, ty je - ho du - dy
 Schwan - da, du bist der Mei - ster, du weckst die Gei - ster, daß uns im

ff

1470 **Energicky**
Energico

allargando - - -

ff

1475 **Pesante**

1475 **Pesante**

**Královna
Königin**

Allegretto grazioso

1480

1480

Allegretto grazioso **1480**

1485

Král.
Kön.

tvá!
sein!

Švanda / Schwanda

Já, slav-ná krá - lov-no, já, - já, - já, -
Ich, ho - he Kö - ni-gin, ich, - ich, - ich, -

1485

(Černokněžník přechází komnatou. Až do jeho odchodu všichni jako by zmra-
zení)
(Der Magier verläßt wütend die Szene. Während er über die Bühne geht, stehn alle wie zu
Eis erstarrt)

1490

Largo subito, ritard. e morendo

Král.
Kön.

Jsem věčně tvá!
Bin e-wig dein!

Šv.
Schw.

já -
ich -

Largo subito, ritard. e morendo

1490

ppp *f energico*

12

1495

(Černokněžník zašel. Život se vrátil.)
(Magier ab. Das Leben kehrt zurück)

Tempo di Polonaise

SBOR / CHOR

Sopr.

Alt

p cresc.

Sám a sám vrá - til ra - dost nám, pře - šly
Lied er - klang sprengt den dü - stern Gang; wie im

1495

Tempo di Polonaise

p cresc.

ritard.

1500

Sopr. za - ly, pře - šly stes - ky, zpěv at já - - sá kvý - ši - nám!
 Alt Grü - nen, sonn - be - schie - nen schwebt der Rei - - gen wald - ent - lang.

1500

ritard.

to - bě pa - tří náš
al - le Sor - gen zu -

1505

Sopr. ff
 Alt Náš jsi, náš, krás - ně hráš, tvým pís - - ním
 Dorf - platz, blaut, Tanz - lied, haut, das Leid zu -
 Ten. Dorf Náš jsi, náš, krás - ně hráš, ty pís - - ní
 Dorf - platz, blaut, Tanz - lied, haut, das Leid zu -
 Bass. Dorf Náš jsi, náš, krás - ně hráš, ty pís - - ní
 Dorf - platz, blaut, Tanz - lied, haut, das Leid zu -
 Náš jsi, náš, krás - ně hráš, buď zdráv a
 Dorf - platz, blaut, Tanz - lied, haut, das Leid zu -

1505

1510

dík, jsi sám mocný kou - zel - ník, hud - bou ča - ro - vat znáš!
 sam - men, weckt Lie - bes - flam - men, den Her - zen wohlig ver - traut.
 ča - ro - vat znaš, ty ča - ro - vat pís - ní znáš!
 sam - men und weckt die Flam - men so wohl - ver - traut.
 ča - ro - vat znaš, tys kou - zel - ník, hud - bou ča - ro - vat znáš!
 sam - men und weckt die Flam - men, den Her - zen wohlig ver - traut.
 dík měj, náš, ty ča - ro - vat pís - ní znáš!
 sam - men, weckt die Flam - men so wohl - ver - traut.

1510

1515

pesante sub.

ff

Švanda / Schwanda
a tempo

1520

Já, slav-ná krá-lóv-no, já bu-du to-bě pěk-ně, pěk-ně hrát!
Dir, ed-le Kō-ni-gin, spiel ich nun al-le Lie-der, die man rühmt.

p

ritard.
Královna
Königin

a tempo

1525

Však po-věz, du-dá-ku, zda bu-deš mě mít
Schön, das ge-nügt noch nicht. Du liebst mich doch? Das

Šv.
Schw.

ritard.

a tempo

1525

1530

ritard.

Král.
Kön.

při tom ta-ké rád?
sag mir un-ver-blümt!

Un poco meno mosso
Švanda/Schwanda

Já, slav - ná vlá - do, jsem z to - ho zma - ten
Löb - li - che Re - gie - rung, mir geht es wirr im

accel. - [1535] - rit. Pesante
Královna/Königin

Nuž te - dy
Nun dann

Šv.
Schw.

do - ce - la!
Kopf her - um!
accel. - [1535] - rit. Pesante

Král.
Kön.

[1540]
staň se: hned stroj se sva - - - - - ba
la - de man zur Hoch - zeit so - fort - - - - - das

a tempo allargando - - - - -

Král.
Kön.

ve - se - lá!
Pu - bli - kum!

1545

Dosti široce a slavnostně

Breit und festlich

(Švanda položí obradně dudy jako odznak své královské moci na trůn).
(Schwanda legt mit zeremonieller Würde seinen Dudelsack wie ein Symbol seiner Königs-
macht auf den Thron)

SBOR / CHOR

ff

Sopr. *ff* Slyš - te no - vi - nu, to je prv - ní král, co si krá - lov - ství, lás - ku vy - du - dal.
Alt *ff* Seit die Welt be - steht, ist's der er - ste Mann, der re - gie - ren soll, weil er du - deln kann.

Ten. *ff* Slyš - te no - vi - nu, to je prv - ní král, co si krá - lov - ství, lás - ku vy - du - dal.
Bass *ff* Seit die Welt be - steht, ist's der er - ste Mann, der re - gie - ren soll, weil er du - deln kann.

1545

Dosti široce a slavnostně
Breit und festlich

ff

1550

Dob - rý bu - de král, vždyť on nad ná - ma bu - de kra - lo - vat svý - ma du - da - ma ted'!
Hört ihr, Leu - te, hört, hört die Neu - ig - keit, wie man hier - zu - land die Mu - sik ver - ehrt. Hört!

Dob - rý bu - de král, vždyť on nad ná - ma bu - de kra - lo - vat svý - ma du - da - ma ted'!
Hört ihr, Leu - te, hört, hört die Neu - ig - keit, wie man hier - zu - land die Mu - sik ver - ehrt. Hört!

1550

ff

Allegro
Královna
Königin

1555

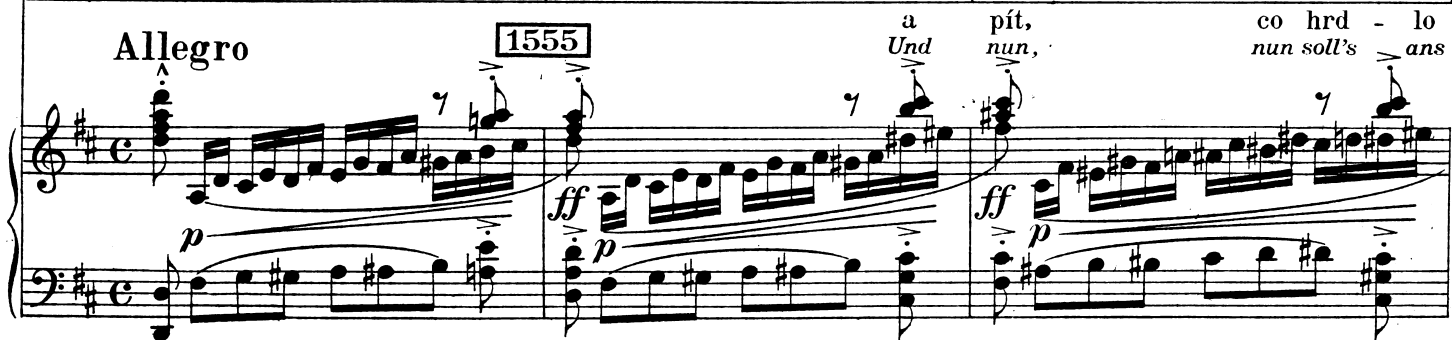
Slá - va bu - de po všem krá - lov - ství... Švanda
Kund - ge - tan im gan - zen Kö - nig - reich! Schwanda



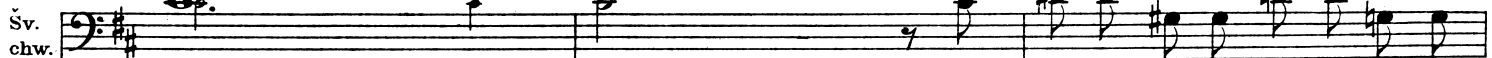
Allegro

1555

a pít, co hrd - lo
Und nun, nun soll's ans

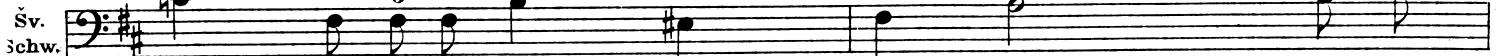


Šv. chw.
rá - - - - - ěí, a ho - do - vat a tan - co - vat, a
Trin - - - - - ken geh'n! Und Rund - ge - sang und Be - cherklang, daß

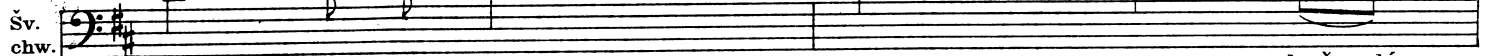


1560

Šv. chw.
pít, co hrd - lo rá - ěí, to z vás kaž - dý
al - le es er - ken - nen, mich Kö - nig und



Šv. chw.
ví, to z vás kaž - dý
Schwan - da den Er - - - - - sten nen - - - - -



Královna Königin

1565

Šv. Schw. *Nám Dir bu - de klingt des*

1565

Šv. Schw. *vi. nen.*

Král. Kön. *ritard.*
*já - - sat ce - lý ná - - - rod vstříc...
 Vol - - - kes lau - ter Freu - - - den - schall!*

Šv. Schw.

Šv. Schw. *at ži - je Und al - le ritard.*

1570

Důrazně

Šv. Schw. *slav - ný čes - ký du - dák, at ži - je Švan - da du - dák, náš
 Welt er - zählt von Schwan - da, dem lust' - gen Pfei - fer aus Stra - ko - nitz, der*

1575

Tempo I. (Allegro)

Šv. Schw. *du - dák ze Stra - ko - nic, slav - ný du - dák ze Stra - ko - nic!
 grün - det sein Kö - nigs - glück oh - ne Waf - fen, nur mit Mu - sik!*

Královna Důrazně (těž důrazně v tempu)

Königin

a tempo

A tři sta za-přá-hne se ko - čá - rú...
 Dann span - nen wir drei-hun-dert Ros - se an.

Král.
Kön.

Švanda
Schwanda

rit. - -

Ba, tři sta za-přá-hne se ko - čá - rú a
 Dann span - nen wir drei-hun-dert Ros - se an und

Živě /Lebhaft

Šv.
Schw.

tři sta šim - lů, tři sta vra - nek, tři sta hně - dek, tři sta ry - zek
 hun - dert Schin - mel, hun - dert Brau - ne, hun - dert Fal - be, hun - dert Rap - pen,

Šv.
Schw.

dá - - - me do pá - ru, ja - ká krá - sa, dá - - - me do pá -
 so geht's schnell vor - an uns - res Hoch - zeits - wa - - - gens gold - ne

Královna Königin **1590** Slavnostně a závažněji

Šv. Schw. *ru! Bahn!*

A ze hmož - dí - řů za - zni
Und aus den al - ten Mör - sern

1590 Slavnostně a závažněji

Král. Kön. *ritard. - Živě - Lebhaft*

tři sta ran, to u všech bran a ze všech stran!
hun - dert Schuß, und Kuß auf Kuß im Ü - ber - fluß!

Šv. Schw. Ba, ze mne bu - de zna - me - ni - tý,
Ein Kö - nig bin ich, wie man sich ihn

ritard. - Živě - Lebhaft

ffp

Král. Kön. **1595**

Šv. Schw. Ba, Ein

ze mne bu - de zna - me - ni - tý, ze mne bu - de zna - me - ni - tý
wünscht, ein Kö - nig, wie man sich ihn wünscht, ein Kö - nig, wie man sich ihn

1595

Král.
Kön.

z te - be bu - de zna - me - ni - tý, z te - be bu - de zna - me - ni - tý,
Kö - nig bist du, wie man sich ihn wünscht, du bist ein gu - ter Kö - nig,

Šv.
Schw.

cí - sař pán, ba, ze mne bu - de
wünscht, ein Kö nig bin ich, biä - de ein

ritard. 1600

Král.
Kön.

ba, v skut - ku zna - me - ni - tý cí - sař, cí - sař
du bist ein wunder - vol - ler Kö nig, wie man's

Šv.
Schw.

cí - sař, ze mne bu - de jed - nim slo - vem slav - ný cí - sař
Kö - nig, ja, ich bin ein wunder - vol - ler 1600 Kö - nig, wie man's

ritard. 1600 *lunga*

Allegro

Král.
Kön.

pán!
wünscht!

Šv.
Schw.

pán!
wünscht!

Allegro *f* *tr* *Ich*

Recitativo (ad lib.)

Šv.
Schw.

Jak po - rou - čí můj ma - je - stát, vy, strýč - ko - vé a tet - ky, če - lem
mel - de mich zum Dien - ste, Ma - je - stät, ihr, Herrn Ge - vat - ter und Tan - ten, jetzt

a tempo

1605 (Všichni se naráz otočí čelem vzad. Hra: Švanda líbá královnu)
 (Alle drehn sich so, daß sie mit dem Rücken zur Königin und zu Schwanda stehn.
 Schwanda küßt die Königin)

Široce a slavnostně

Šv.
Schw.

vzad!
um - ge - dréht!

12

1610

(Po očku sbor přihlíží. Veselá hra. Švanda gestem znovu a znovu při-
 (Einzelne im Chor drehn sich neugierig um. Schwanda macht eine große Geste:
 Sofort umdrehn!)

1615

1620

kazuje: čelem vzad!)

1620

1625

Dorotka
Dorota

(Černokněžník přivádí Dorotku)
 (Der Magier führt Dorota in den Saal)

1625

Švan - do!
Schwan - da!

1630 **Andante** ritard. **Vřele a dosti volně**
Innig und in freier

Dor. **Černokněžník**
Magier

Nu, zde ji máš!
 Da- hör sie an!

Přes ho-ry a strá-ně,
 Dor-nen auf den We-gen,

pp *p*

Bewegung 1635

Dor.

přes hlo-ží a ská-ly za te-bou šla jsem v dál, z lás-ky
 durch Gestrüpp und Re-gen, folgt ich dir, schlim-mer Knab, ach, ich

1640

Dor.

k to-bě, du-še mo-je, za te-bou můj mi-lý, za te-bou jsem spě-la,
 konnt's nicht glau-ben, daß das Un-heil so be-hen-de, schon die Lieb' zu En-de,

Vzrušeně,
nikoliv rychle
 1645 **Erregt, nicht rasch**

Dor.

za te-bou, ho-chu můj, v da-le-ký svět. Ty už rád mne
 all die Lieb', die ich fest im Her-zen hab. Bist du falsch und

f

1650

pomalů, meditativně
langsam, sinnend

Dor. *ne - máš, ji - né pa - tří_ tvo - je srd - ce dáv - no jsi Do - rot - ky*
treu - los, - muß ich für uns_ bei - de treu sein, muß uns' - res Glück - kes ge -

rit. - - Tempo I.

Dor. *za - po - mněl, na - ší za - po - mněl jsi lás - ky, div - ným kou - zlem zmá - men*
den - ken. ist es heut von dir ver - ges - sen, - war - te ich in - des - sen,

Agitato e rubato

(rytmická místa živě,
lyrická přele a široce)
(Die rhythmischen Stellen lebhaft,
die lyrischen innig und breit)

1655

Andante

Ossia
Dor. *jak snad - no za - po - mněls, ne - věr - ný ho - chu můj!*
war - te von Jahr zu Jahr, dein wart ich im - mer - dar!

Královna
Königin

1660

Kdo je ta - to že - na? Svanda
Wer ist dieses Weib da? Schwanda

To přece Do - rotka! Černokněžník
Das ist doch die Do - ro - ta! Magier

1660

Je - ho' mi - lá! Již při
Ist sein Lieb - chen! Ja, beim

1665

Král.
Kön.

Šv.
Schw.

Čkn.
Mag.

A ty ji mi - lu - ješ?
Und du liebst sie noch?

Mi - lu - ju!
Selbst-ver-ständig!

prv-ním po-lib-ku tě zra-dil!
er - sten Kus-se schon ver - riet er dich!

1665

accel. Allegro

Královna
Königin

(škrceně)
(erstickt)

1670 (Zbrojnoši pokročí k Dorotce)
(Die Bewaffneten auf Dorota los)

Zab-te ji!
Tö - tet sie!

Più vivo

Ritardando

Švanda (vrhne se proti zbrojnošům)
Schwanda (wirft sich gegen die Bewaffneten)

1675

Já za Do - rot - ku svůj ži - vot dám!
Wagt sie an - zu - rüh-ren! Ich mor-de euch!

espress.

Široce (Breit)

1680

Rychleji (Schneller)

rit.

ff

Černokněžník / Der Magier

a tempo

Je - ho tres-tej!
Ihn muß du stra-fen!

rit.

1685

a tempo

Agitato Královna / Königin

Čkn.
Mag.

Necht te-dy py-ká
Vor die Rich-ter!

1685

a tempo

Agitato

On tě zra-dil!
Er ver-riet dich!

p sempre cresc.

1690

Král.
Kön.

za svou zra-du!
Er soll's bü-ßen!

Das Strá - - - že sem!
Grab für ihn!

(Stráže odtrhnou Dorotku od Švandy. Švanda se vrhne na zbrojnoše, kteří ho odrazí skříženými zbraněmi. Černokněžník zmocní se dud.)

(Die Wachen reißen Doro-ta von Schwanda weg. Schwanda wird von ihnen mit gekreuzten Lanzen abgewehrt. Der Magier nimmt in dieser Verwirrung Schwandas Dudelsack an sich.)

1695

Velmi široce a slavnostně
Sehr breit und feierlich

Černokněžník
Der Magier

ff

Che che che
He he he

Svanda
Schwanda

Švan - - - do!
Schwan - - - da!

Mo - je du - dy!
Mein Dudelsack!

che!
he!

Che che che che!
He he he he.

(Mezitím strážé odvádějí, Švandu, od něhož se Dorotka neodloučí. I lid je tím vytlačen z jeviště)
(Schwanda wird abgeführt. Dorota nach der andern Seite. Das Volk wird hinausgedrängt.)

1700

Recitativo (důrazně a zřetelně)
(nachdrücklich, deutlich)
(ke klíčníkovi) (zum Schlüsselwart)

Zde klí - če máš a du - dy zam - kni do sed - mé - ho sklepe - ni!
Nimm das In - strument und sperr es ein, tief unten in den sie - ben - ten Kel - lergang

1705 (Klíčník s úklonou odchází)
(Der Schlüsselwart mit Verbeugung ab.)

Allegro moderato

Che Will che man che dem

che che che che che,
Teufel zu Lei - be gehn,
che che che
muß man doch
che che che che che che.
mehr als Dudeln verstehn!

(odejde / ab)

Grave (*velmi široce a patheticky*)
(*sehr breit und pathetisch*)

1710

(Královna klesá)
(Die Königin sinkt zu Boden)

Andante molto (*S volným deklamačním přednesem*)
(*freier Vortrag*)

Královna / Königin

1715

Všech-ny sny už po-cho-vá-ny, srd-ce te-py led-né hra-ny, všech-ny kvě-ty mrazem sklá-ny,
Schau-er-lich dies Waf-fen-ras-seln, Ket-ten-klir-ren, Tü-renschlagen. Nichts bleibt von der Lie-be üb-rig,

Král.
Kön.

mé-mu štěs-tí zvo-ní hra-ny. Mráz a stín a věč-ný led a sníh
nichts als Gram und To-des-klagen. Eis im Her-zen sticht so sehr, und taut

1720

Král.
Kön.

už za-vál sto-pu snů a tu-žeb tvých. Chlad a stín táh-ne du-ší
die Lieb' es auf, so pei-nigt es noch mehr. Bist du des-halb ge-kom-men,

1725

Král.
Kön.

a sni-mi smeč-ka váš-ní ha-vra-nů hla-do-vých, už če-ka-ji
du schö-ner Jun-ge? Des-halb hast du mein Herz ge-rührt, zu neu-em Mord

Král.
Kön.

na lid-skou krev a skon, tvé srd-ce stín a zmar a hřích, tvé srd-ce
schmeichle-risch mich ver-führt? Was mich durch-friert, er-kenn ich heut; es ist das Ver-

Grave e pesante

1735

Král.
Kön.

mráz a snih.
brechen, das sich er-neut!

(Družky přicházejí a odvádějí královnu.)
(Die Gefährtinnen der Königin treten ein. Tanz. Sie führen sie langsam ab.)

1740

OPONA
VORHANG

1745

allarg. a tempo

molto allarg.
a tempo

1750

1755

3. OBRAZ*)

Prostranství za městem. Mohutná brána s úsekem městských hradeb. Tribuna, kde pod baldachýnem sedí královna se sborem dívek a černokněžník. Na jiné tribuně zasedl sudí a soudní dvůr. Vysoké popravní lešení. Ozbrojená stráž, trubači a bubeníci. Kat s obrovskou siročinou. Svanda stojí na popravišti. Dorotka nedaleko. Lid přihlíží ději. Zvoní hrany.

3. BILD*)

Platz vor der Stadtmauer. Das mächtige Stadttor, Befestigungen. Auf der Tribüne unter dem Baldachin sitzt die Königin, von ihren Damen umgeben, und der Magier. Auf einer anderen Tribüne das Gericht mit dem Oberrichter Hohes Schaffott. Bewaffnete, Trompeter, Bläser. Der Henker mit der großen Richtaxt. Viele Zuschauer. Das Züngleinlein ertönt. Vor dem Schaffott Schwanda und Dorota.

(Hrany zvoní za scénou)
(Glocke hinter der Szene)

Andante

1760

OPONA
VORHANG

Černokněžník
Magier

1765

SBOR / CHOR

Už do - hrál! Tvým du - dám i du - ši zká - za a
Zu En - de! Wer toll - kühn mir in das Spiel greift, der

Sopr.
Du - dá - ko - vi, du - dá - ko - vi smut - ně zvo - ní hra - na.
Ar - mer Schwanda, hell - auf schallt dir grel - ler Glocke Läu - ten.

Alt.
Ten.
Bass

1765

*) Celý úvodní sbor 3. obrazu může býti zpíván před vnitřní oponou, představující hradby s branou. Soli za scénou. Po slovech „hlava bez těla“ vnitřní opona se rozhrne.

*) Um den Umbau zu erleichtern, kann der Vorhang bereits nach 8 Taktten des Schlussballetts (Abgang der Königin im 2. Bild) fallen und der Anfangschor des 3. Bildes vor einem Zwischenvorhang, der die Stadtmauer andeutet, gesungen werden. In diesem Fall singen Schwanda, Dorota, Königin und Magier hinter der Szene. Bei der Fermate nach dem Unisono „Und das Leben mit“ geht der Zwischenvorhang auf.

Čkn. Mag. Už do - hrál! Je - ho krev schla - dí mé
Zu En - de! Ach mit ihm stirbt mir die

zmar!
fällt!

Ten. *p* *ff*
Což je je - ho mi - lá, což je u - pla - ka ná, což je u - pla -
Und dein lie - bes Mäd - chen, ach, wer trö - stet's heu - te, ach, wer trö - stet's
Což je je - ho mi - lá, tak u - pla -
Und dein Mäd - chen wer, - wer trö - stet's

Bass *ff*
Což je je - ho mi - lá, u - pla -
Und dein Mäd - chen, ach wer trö - stet's

1770

Král. Kön. Švan - do!
Schwan - da!

po - mstyžár!
gan - ze Welt!

Čkn. Mag. Švanda / Schwanda
Mo - je Do - rot - ko!
Mei - ne Do - ro - ta!

Sopr. *p cresc.* Je - ho
Wer ver -

Alt. *p cresc.* Což je u - pla - ka - ná, že ho stí - nat bu - dou, už nám je - ho
Wenn dein ju - gend - fri - sches Blut die Stu - fen rö - tet, ist die fröh - lich -

Ten. *p cresc.* Což je u - pla - ka - ná, že ho stí - nat bu - dou,
Wenn dein jun - ges Blut die Stu - fen rö - tet, ist

Bass. *p cresc.* ka - ná? Což je u - pla - ka - ná, že ho stí - nat
heu - te? Wenn dein Blut hier die Stu - fen ge - rö - tet,
ka - ná? Což je u - pla - ka - ná, že ho
heu - te? Wenn dein Blut die Stu - fen färbt, das

1770

Dorotka
Dorota

1775

Čkn.
Mag.

Švan - do můj dra - hý!
Schwan - da, mein Schwan - da!

du - dām i du - ši zká - za a zmar!
mes-sen ins Spiel mir ein - greift, der stirbt!

du - dy už nám ne - za - hu - dou, už nám ne - za - hu - dou.
ste Mu - sik und al - le uns - re Freu-de mit ge - tö - tet.

nám je - ho du - dy už víc ne - za - hu - dou.
all uns - re Freu - de, die Freu - de ge - tö - tet.

bu - - dou a je - ho du - dy o - ně - mlé bu - dou.
ist's uns - re Freu - de, die man heut' mit dir tö - tet.
stí - nat bu - dou, bu - dou, bu - dou.
Glück ist's, das man mit dir tö - tet.

Glück - - nat, bu - dou, bu - dou, bu - dou.
ist's, das man mit dir tö - tet.

1775

Což je u - pla - ka - ná
Ach, war - um regt sich dein

Je u - pla - ka - ná
Ach, war - um regt sich,

Což je u - pla - ka - ná, že ho stí - nat bu - dou, nám je - ho
Ach, war - um regt sich dein, Bla - se - balg nicht mehr, regt sich dein

più

1780

už nám je - ho du - dy,
 Weh uns ar - men Sün - dern,

že ho stí - nat bu - dou,
 Bla - se - balg nicht mehr!

už nám ty zla - té,
 Weh uns ar - men Sün - dern,

že ach ho dein stí - nat bu - dou,
 Bla - se - balg nicht

nám je - ho du - dy už vic
 mehr! Weh uns ar - men Sün - dern,

du - dy už ni - kdy
 Bla - se - balg nicht

vic ne - za - hu - dou,
 mehr! Weh uns ar - men

du - dy ni - kdy - už
 Bla - se - balg nicht mehr! Weh,

1780

1785

je - ho zla - té du - dy ne - za - hu - dou.
 uns und un - sern Kin - dern lebt sich's so schwer.
 pp

ne - za - hu dou, ne - za hu - dou.
 uns und un - sern Kin - dern lebt sich's schwer.
 ne - za hu dou.
 Sün - dern lebt sich's schwer.
 pp

nám vic ne - za - hu dou.
 Sün - dern lebt sich's so schwer.
 pp

ne - za hu dou.
 weh, uns lebt sich's schwer.

1785

f

Stra-ko - nic - ké du - dy pře - sta - nou hrát,
 Du - del - sack von Stra - ko - nitz, bist du schon stumm?

f
 Už stra-ko - nic - ké du - dy pís - ní, stumm?
 Ach Du - del - sack von Stra - ko - nitz, bist

Li - - to ra - dost - ných pís - ní tvých, ško - da na - sto -
 Du - - del = Du - del - sack du bist stumm. Du von Stra - ko -
 Li - - to pís - ní lí - to pís - ní tvých
 Du - - del sack bist, Du - del - sack von Stra - ko -

Li - - to pís - ní tvých, lí - to,
 Du - - del - sack bist stumm, du bist

1790

už nás ne - po - tě - ší ra - dost - nou no - tou.
 Eh uns wie - der solch ein Schwan - da zum Tanz spielt,

už nás ne - po - tě - ší ra - dost - nou no - tou.
 Eh uns wie - der solch ein Schwán - da zum Tanz spielt,

krát, že ty tvo - je du - dy ne - bu - dou už ni - kdy
 nitz. Eh uns wie - der solch ein Schwan - da spielt, gehn hun - dert,
 na - sto - krát, ško - da stumm, ach!
 nitz, du bist

na - sto - krát, ško - da, pís - ní
 stumm, du bist stumm, ach! Hun - dert

cresc.

Široce
Breit

1795

ško - da té ra - do - sti, ško - da těch pís - ni - ček, ško - da na - sto - krát!
 gehn vie - le hun - dert Jahr, gehn vie - le hun - dert Jahr, lan - ge Jah - re um!

li - to nám těch pís - ní tvých na - - sto - krát!
 gehn viel hun - dert, hun - ní dert Jah - - re um!

hrát, těch pís - ní ško - da na - - sto - - - krát!
 hun - dert lan - ge Jah - re um, ja um!

tvých, těch pís - ní ško - da na - - sto - - - krát!
 lan - ge Jah - re gehn nun um, ja um!

Široce
Breit

1795

(Tiše zvoní hrany za scénou)
(Hinter der Szene Totenglocke)

1800

Těžkomyslně
Schwerfällig

Královna
Königin

Do - rot - ko, to bu - de svat - ba ve - se - lá
 Un - hold du, im - mer nur Mord und To - ten - tanz!

Už nám ne - za - hrá, už nám ne - za - hrá ni - kdy z ve - se -
 Spielst du uns nicht mehr, stockt des Her - zens Schritt, öd wird's rings - um -

Nám ne - za - hrá ni - kdy z ve - se -
 Spielst du nicht mehr, öd wird's rings - um -

Nám už ne - za - hrá z ve - se -
 Spielst nicht mehr, wird's öd rings - um -

1800

Těžkomyslně
Schwerfällig

1805

Dor.

Kam já to smu - tná, kam až
 Ach, die - ser Un - glücks - tag, zu

la, Už nám ne - za - hrá, už nám ne - za - hrá
 her, spielst du uns nicht mehr, stockt des Her - zens Schritt.

la, nám už ni - kdy
 her, spielst nicht mehr, wird's

la, nám už ni - kdy
 her, spielst nicht mehr, wird's

pp

1805

(Hrany se plně rozeznějí)
 (Volles Läuten der Glocken)

Závažně / Grave

Dor.

já to do - spě - la!
 En - de al - ler Glanz!

Svanda
 Schwanda ff

Černokněžník
 Magier Du - dy bez de - chu
 Mei - nem Du - del - sack

Tvá pí - seň do - zně - la, bez de - chu
 Dein Lied ist aus - ge - spielt, Du - del - sack zu

ni - kdy z ve - se - la!
 Öd wirds rings - um - her!

z ve - se - la!
 öd um - her!

z ve - se - la!
 öd um - her!

ff

Du - dy bez de - chu,
 Dei - nem Du - del - sack

Závažně / Grave

mp

ff

OPONA / VORHANG

(Hrany umlknou)
(Das Zügelglöcklein verstummt)

1810 *pesante*
ff possibile

Dor. *ff*

Královna
Königin Du-dy bez de-chu, hla-va bez tě-la!
Schlaff der Du - del-sack, und das Le - ben mit.

ff

Du-dy bez de-chu, hla-va bez tě-la!
Schlaff der Du - del-sack, und das Le - ben mit.

Šv Schw. *ff possibile*

du - dy bez de - chu, hla - va bez tě - la!
nimmt man den A - tem, und mein Le - ben mit.

Čkn. Mag. *ff possibile*

du - dy, bez de - chu, hla - va bez tě - la!
En - de dein A - tem, und dein Le - ben mit.

ff

Du-dy bez de-chu, hla-va bez tě-la!
Schlaff der Du - del-sack, und dein Le - ben mit.

ff

ff possibile

ff possibile

du - dy bez de - chu, hla - va bez tě - la!
nimmt man den A - tem, und dein Le - ben mit.

ff possibile

ff possibile

1810 *pesante*

(Trubači zatroubi)
(Die Trompeter blasen)

1815 *Sudí*
allarg. Richter

(Deklamačně)
(Deklamierend)

Più mosso

Du-dá - ku, ře - ce - ný Švan-do ze Stra-ko-nic,
Schwanda, den manden Pfei-fer von Stra-ko-nitz

ff

ff

ff

152

(Trubači zatroubí) / (Trompeten)

Energico

1820

Sud. Richt.

nennt, jsi od sou-zen a bu-deš s-řat.
 ver-ur-teilt bist du und wirst ge-köpft. Vör-

ff *pp* *p*

Sud. Richt.

Dří - ve však po - dle zá - ko - nů té - to ze - mě máš
 her je - doch nach den Ge - set - zen uns - res Lan - des steht dir das

1825

Sud. Richt.

prá - vo vy - slo - vit své přá - ní po - sled - ní! Švanda
 Recht zu, ei - nen letz - ten Wunsch frei aus - zu - spre - chen. Schwanda

1825

Chci na - po - sled si
 Dann gebt mir mei - nen

1830

Agitato

Šv. Schw.

za - hrát na svo - je du - dy! Černokněžnik
 Du - del - sack, laßt mich noch - mals spie - len! Magier

To ne - do - vol, krá - lov - no!
 Er - ha - be - ne Kö - ni - gin,

Agitato

1830

Královna
Königin

1835

Čkn. Mag.

Bu - diž
Dem Ge -

On ne - smí hrát, je zlý to ča - ro - děj!
er - laubt es nicht. Der Strolch be - hezt uns sonst!

1835

Král. Kön.

spl - ně - no je - ho přá - ní!
setz ge - maß ge - statt ich's.

Čkn. Mag.

Zá - drž, krá - lov - no!
Nimm die War - nung an!

Král. Kön.

Vy - dej klí - čel Po - rou - -
Gib die Schlüs - sel! Ich will es

Čkn. Mag.

Krá - lov - no!
Kö - ni - gin!

1840

1840

(Černokněžník vydává klíčnickovi klíče. Klíčník odchází. Mezi dalším dvojzpěvem provozuje unavený kat různou mimiku se svou sekerou. Překládá ji s ramene na rameno, z ruky do ruky, chvíli se o sekeru opírá, konečně opře sekeru o popravni špalek. V té chvíli provede neviditelná ruka záměnu. Ku konci dvojzpěvu vrací se klíčník a s výmluvnými gesty hlásí něco soudnímu dvoru)

(Der Magier gibt dem Schlüsselwart die Schlüssel. Schlüsselwart ab. Während des folgenden Duetts sieht man, wie der Scharfrichter ermüdet, die Hacke von der einen Schulter auf die andere legt, dann die Hand wechselt, sich später auf die Hacke stützt, sie dann auf den Richtblock legt. In diesem Moment taucht eine Hand auf und vollführt die später deutlich werdende Vertauschung. Am Ende des Duetts kehrt der Schlüsselwart zurück und erstattet mit sprechenden Gesten dem Gerichtshof eine Meldung.)

1845

Nikoli vlekle, místy vzrušeně

Nicht schleppend, stellenweise erregt

Král.
Kön.

čím!
so!

Švanda / Schwanda

Děv - če roz - mi - lé, mám tě nad vše rád,
Jetzt ein Herz ge - faßt, kunst - ge - recht und schlau.

1845

a tempo

ritard. Dorotka / Dorota

Šv.
Schw.

Švan - do nej - draž - ší,
Mut hast du ge - faßt,

pro - to chei si te - be dnes - ka vy - du - dat, děv - če mé! Jen mi dů - vě -
Jetzt er - spiel ich Frei - heit und die Lieb - ste Frau. Mut ge - faßt! Wenn du mir ver -

ritard. a tempo

cresc.

1850

Dor.

Šv.
Schw.

na - děj svit - la nám, za - chraň svo - jí hud - bou, za - chraň na - ši lás - ku,
al - le Not ent - wick. Ret - te uns - re Lie - be, ret - te un - ser Glück, ich

řuj, nic se ne - stra - chuj, dra - hé mé - děv - če!
traust, herzhaft auf mich schau, Lieb - ste, dann sieg' ich!

1850

cresc.

Agitato

Dor. ho - chu můj, ho - chu můj!
glaub an dich, glaub an dich!

Šv. Jak se já už
Schw. Hei - mat-wald um -

Agitato

1855

Dor. Vrá - tí - me se do - mů v rod-nou čes - kou zem.
Hei - mat-wald um - fängt uns, Hei - mat, stil - ler Hof.

Šv. tě - ším, vrá - tí - me se spo - lu do - mů a bu - dem o - ba
Schw. fängt uns, sü - ße Wal - des - stil - le lenkt uns zu neu - en Lie - bes -

1855

1860

Dor. Můj ho - chu, o - ba bu - dem šťast - ni, o - ba bu - dem šťast - ni.
Dann ist das Glück mit uns mein Jun - ge, al - les Leid ver - schwunden.

Šv. šťastni. Du - vě - řuj mi, du - vě - řuj
Schw. stun - den. Glück - lich zu zweit, glück - lich zu

1860

1865 *allarg.*

Dor. Pán Bůh dá po-že-hná-ní, bu-dem se mít rá-di bu dem šťastni do sko-ná-ní,
 Ist der ärg-ste Feind ge-schlagen, bleibt das Glück uns tr-u, bleibt uns die Lieb' in fernsten Ta-gen.

Šv. Schw.

mi. zweit. **1865** *allarg.*

cresc.

a tempo **1870**

Dor. mi-ly, až na-vrá-tí-me se do-mů, bu-de-me po-tom
 Lieb-ster, wir keh-ren zu-rück, im Hof-wald bleibt uns das Glück, bleibt

Šv. Schw. Po-tom bu-dem sví, po-tom bu-dem sví.
 Glück-lich un-ser Wald, glück-lich un-ser Heim,

a tempo **1870**

Dor. na vě-ky sví.
 Lie be uns treu.

Šv. Schw. Po-tom bu-dem, děv-če, na-vždy sví.
 Glück-lich un-ser Herz für E-wig-keit.

Zrychleně a energicky
Rascher, energisch

(Sudí povstane. Intráda trubačů)
 (Der Richter erhebt sich. Auf seinen Wink blasen die Trompeter)
Sudí / Richter (deklamačně) (deklamierend)

1875

Pro-to-že du-dy ne-by-ly
 Die-weil der Du-del-sack nirgends ge-

ff

(Pohyb davu)
(Bewegung der Menge)

1880

Sudí Richt.

na-le-ze-ny, ne-lze spl-nit od-sou-zen-ci přá-ní. Ka-te,
funden wurde, kann der Wunsch des Ver-ur-teil-ten nicht er-füllt werden. Scharfrichter,

1885

Dostí hybně
Ziemlich bewegt

Sudí Richt.

ko-nej svou po-vin-nost! (nikoli v přesné intonaci)
tu jetzt was dei-nes Am-tes ist! (unrein intonierend)

Hrů-za! (Trubači a bubeníci přeruší výkřik lidu. Ozbrojení kolem popraviště stojí v pozoru. Nejvyšší vzrušení davu. Katovi pacholci vedou Švandu ku špalku a přes jeho odpor mu skloní na špalek hlavu. Švanda přinucen pokleká. Doroška lomí rukama. Zvony vyzvánějí.)
Graun-voll! (nikoli v přesné intonaci)
(unrein intonierend)

(Die Trompeter und Trommler überlärmern das Volk. Die Soldaten stehn rings um das Schaffott in Bereitschaft. Höchste Erregung des Volkes. Die Gehilfen des Scharfrichters zerren den Schwanda zum Richtblock und biegen seinen Kopf hinab. Er sträubt sich heftig, muß dann aber doch niederknien. Doroška ringt die Hände. Die Glocken erklingen.)

1885

Dostí hybně
Ziemlich bewegt

1890

1895

(Kat mocně a ze široka se zozmáchl. Ale místo sekery drží v ruce koště, na němž je připevněna manžeta. To spozoruje, když koště už dopadlo na Švanduův krk. Dav propuká ve smích. Všeobecná veselost.)

(Der Scharfrichter holt mächtig, breit aus. Aber anstelle des Beiles hält er in der Hand einen Besen mit einer Manschette daran. Er bemerkt es erst, wie der Besen auf Schwanda's Hals niedersaust. Der Chor bricht in Lachen aus. Allgemeine Freude.)

SBOR / CHOR

(Činoherní smích, údiv, veselost)
(Lachen, Staunen, Freude)

(Činoherní smích, gesta, výsměch)
(Gestikulieren, Spott,)

(Činoherní smích, bouřlivá veselost)
(stürmische Heiterkeit)

Kat / Scharfrichter
Non troppo allegro

1900

Je-je-je-je-je-je-žiš ma-ma-ma-mar-ja, mně
Je-je-je-je-je-je-sus Ma-ma-ma-ma-ri a! Man

Černokněžník / Magier

1900

Sám jdu
Ich hol ein

Kat. Schr.

ta - ta - ta - ta - dy ně - ně - ně - ně - ně - ně - ně - kdo
 ha - a - a - a - at mi - i - i - i - i - i - ir das

Čkn. Mag.

pro - ji - nou! —
 an - de - res! —

(Babinský vynoří se z hloubí lešení jako z propadliště v úboru jako v prvním obraze, ale jen s jednou manžetou a podává Švandovi dudy)
 (Babinsky erhebt sich zur halber Körperhöhe hinter dem Gerüst empor, reicht dem Schwanda den Dudelsack)

Babinský

Kat. Schr.

u - u - u - u - krad se se se se - ky - ky - ky - ky - ky - ky - ky - ky - ru!
 Bei - - - l a - a - a - aus - ge - ge - ge - ge - ge - ge - ge - ge - ge - getauscht!

Proč,
 Mein

Pochodově Marschtempo der Ballade 1905

Bab.

pří - te - li, proč bys měl zde strach, když bdí nad te - bou vša - dy
 Freund, *pp* nichts ist ver - lo - ren, sei un - ver - zagt, pa - rat Au - gen und Oh - ren,

S B O R / C H O R

Tot on, tot on,
 Er ist's, er ist's,

pp

Tot on, tot on,
 Er ist's, er ist's,

pp

1905

Dorotka / Dorota

Bab. Ba - bin - ský
Ba - bin

dob - rý brach, ted' na - ber dech a zmáč - kni měch a
so wird's ge - wagt. Jetzt zeig, was du kannst, mit Lun - ge und Wanst und

Svanda / Schwanda

Dě - ku - ju ti,
Ret - tung war's in

tot' on!
er ist's!

tot' on!
er ist's!

(Stráže se zmocní Babinského)
(Die Wache ergreift den Babinsky)

1910

Dor. ro - dák
sky, ret - te mir den

Královna / Königin

Strá - že! Tot' Ba - bin - ský! Za - tkně - te zlo - sy - na!
Wa - che! Ba - bin - sky ist da! Fangt mir den Räu - ber ein!

Bab. u - kaž všem těm pá - nům, co do ká - že du - dák
spiel den Al - der - män - nern, dei - nen ho - hen Gön - nern eins zum

Šv. Schw. brat - ře, na - sto - krát!
al - ler höch - ster Not!

1910

(Švanda začne hrát odzemek. V té chvíli přichází asi dvanáct katů s lesknoucími se sekerami. Jsou uvedeni černokněžníkem. Zmámeni Švandovou hudbou již prvním krokem groteskně hopkují. Ozbrojenci drželi rukama Babinského jen chvíli. I tém vjela Švandova hudba do těla. Veškeren lid, soudní dvůr, stráže a t. d. začne sebou na místě cukat a poskakovat. Kat všiml si mezitím nápisu na manžetě a v popředí nápis ten přečítá směšně při tom poskakuje)

(Schwanda beginnt auf seinem Dudelsack den Tanz „Odzemek“ zu spielen. Der Magier führt etwa zwölf Scharfrichter mit Richtbeilen herein. Von Schwanda's Musik werden sie sofort in grotesken Tanzschritt gezwungen. Die Soldaten halten den Babinsky nur ein Weilchen fest. Auch ihnen ist Schwanda's Musik in den Leib gefahren. Alles Volk, der Gerichtshof, die Wache u. s. f. beginnt zu zucken und zu hüpfen. Der Scharfrichter hat indessen die Aufschrift auf der Manschette bemerkt und liest sie vor, im Vordergrund hüpfend)

ODZEMEK

Der Tanz „Odzemek“ **1915**
Con moto ma non troppo

Dor. **1920**
 z Čech!
 Mann!

Bab. **1915**
 z Čech!
 Tanz!

1920
Con moto ma non troppo

1925

1930 **1935**
 Kat (mluví) Zde, kate, vezmi v odvetu tu
 Scharfrichter (gesprochen) Herr Scharfrichter, nimm als

roztřepenou manžetu a přjmi pozdrav
 Gruß von mir die ausgefranste Manschette hier. Gewarnt bist du und denkst

1940

1945 **1950**
 hrdinský. S veškerou úctou Babinský. Più mosso, con brio
 wohl dran, das Babinsky wiederkommen kann.

1950

1955 1960

Musical score for the period 1955-1960. The score is written for piano in treble and bass clefs. It features a series of chords and melodic lines in the right hand, and a more active bass line in the left hand. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

1965

p cresc.

Musical score for the period 1965. The score is written for piano in treble and bass clefs. It features a series of chords and melodic lines in the right hand, and a more active bass line in the left hand. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The instruction *p cresc.* is present.

1970

ff

Musical score for the period 1970. The score is written for piano in treble and bass clefs. It features a series of chords and melodic lines in the right hand, and a more active bass line in the left hand. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The instruction *ff* is present.

1975 1980

p

Musical score for the period 1975-1980. The score is written for piano in treble and bass clefs. It features a series of chords and melodic lines in the right hand, and a more active bass line in the left hand. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The instruction *p* is present.

1985

Musical score for the period 1985. The score is written for piano in treble and bass clefs. It features a series of chords and melodic lines in the right hand, and a more active bass line in the left hand. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

1990

Musical score for the period 1990. The score is written for piano in treble and bass clefs. It features a series of chords and melodic lines in the right hand, and a more active bass line in the left hand. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

1995

2000

2005

(Švanda neustáváje dudat ubírá se ku bráně. Všichni za ním a branou do města. Mezi všeobecným tancem ukradne Babinský klíčníkovi z opasku mohutný klíč od městské brány.)
 (Ohne im Spiel innezuhalten begibt sich Schwanda zum Stadttor. Alle ihm nach. Sie tanzen durchs offene Tor in die Stadt ab. Babinsky nimmt dem Schlüsselwart den mächtigen Stadttorschlüssel vom Gurt)

2010

Babinský

2015

Švan - do, ku brá - ně!
 Schwan - da zum Tor jetzt!

p cresc.

2020

Vivo

2025

2030

ff

accel.

2035 2040

Molto vivace e sempre accel.

2045

Presto e string.

2050 2055

Prestissimo

2060

(Kromě Dorotky, Švandy a Babinského všichni odtančili branou do města.
 Babinský bránu uzamkne klíčem, na který upevní manžetu)
 (Mit Ausnahme von Dorota, Schwanda und Babinsky haben sich alle tanzend durchs Tor in die Stadt gedrängt.
 Babinsky schließt das Tor und sperrt es mit dem Schlüssel, an dem er seine Manchette befestigt hat)

Andante subito Molto pesante

2065

Grave

(Švanda přestal dudat)
 (Schwanda hört auf zu blasen)

2070

Furiant
Allegro con brio

2075

Dorotka / Dorota

Vi - dř, ja - ký jsi ty
Siehst du, was du für ein

2080

o - še - met - ný ne - věr - ník, ne - mám už tě rá - da, ne - chei tě už vi - dět!
un - ge - treu - er Bur - sche bist, siehst du, wie du all die Lie - be gar nicht wert bist.

2085

Ne - mám, ne - mám, ne - mám mi - lý ho - chu, ne - mám, ne - mám, ne - mám
Un - treu, un - treu, un - treu wie die Schlangen, bist du, bist du, bist du

2090

a - ni tro - chu, ne - mám, ne - mám,
durch - ge - gan - gen. Laß mich! laß mich!

Svanda / Schwanda

V mém srd - ci fal - še ne - ní, dej mi, má mi - lá, od - pu - ště - ní,
Mä - del, du mußt mich lie - ben, denn mein Herz ist dir treu - ge - blie - ben.

2090

2095

Dor. ny - ní, ny - ní, ny - ní mů - žeš se sty - dět!
 Laß mich, laß mich, laß mich! Sollst dich mal schä - men!

Šv. Schw. já rád se na po - ká - ní dám.
 Ja Dor - chen, sei mir wie - der gut.

2095

2100

Dor. **Stále hybně, poněkud vřeleji**
Immer bewegt, doch etwas gefühlvoller

2105

Po - řád jsi sli - bo - val, na - sto - krát slo - vo dal, pří - sa - hal, za - klí - nal,
 Hast mir recht schön ge - tan, Wor - te wie Mar - zi - pan, nann - test dein Dor - chen mich,

Babinský

Nač ten hněv, když vše to tam,
 Do - ro - ta! So ist die Welt.

Šv. Schw.

2100

Stále hybně, poněkud vřeleji
Immer bewegt, doch etwas gefühlvoller

2105

Nač ten hněv? Od - pusť již,
 Do - ro - ta! Do - ro - ta!

2010

Dor. že bu - deš věr - ný, že já jsem je - di - ná, a já ti vě - ři - la
 Lieb - chen und Kin - del. Daß ich die Einz - ge bin, schworst du mir her und hin

Bab. Když chce být vlas - ce věr - ný
 Lieb und Treu sind ver - gäng - lich.

Šv. Schw. dív - ko roz - mi - lá, já to - bě chci už věr - ný vlas - ce bý - ti
 Wenn man liebt, gib's nichts Schön - res als die Ver - zei - hung, al - les wird dann

2010

2115 **Tempo I. energico**

Dor. a za to skli - di - la ne - vděk jen čer - ný.
und ich war blöd und ich glaub - te den Schwim - del.

Bab. mám rád přeč vás, smiř - te se zas.
Nichts bleibt be - stehn, nichts als die Reu.

Šv. zas! Vi - díš, a - ni ma - lé
Schw. neu! Siehst du, wenn du wirk - lich

2115 **Tempo I. energico**

2120

Šv. od - pu - ště - ní ne - chceš dát, vi - díš to - hle pře - ce pra - vá lás - ka ne - ní;
Schw. lieb - test, wärst du längst ver - söhnt, siehst du, lie - fest mich so stun - den - lang nicht bet - teln!

2125 **2130**

Dorotka / Dorota

Ne - dám, ne - dám, ne - dám od - pu - ště - ní, věr - ný, věr - ný, věr - ný
Ler - ne, ler - ne, ler - ne ich bei Zei - ten, all die all die all die

Babinský (reizt Dorota auf)

Hně - vat se
Wun - der - voll!

Šv. ne - dáš, ne - dáš, ne - dáš od - pu - ště - ní, a já, a já tě mám
Schw. Ger - ne, ger - ne, ger - ne sag - test du, ich bin dir, bin dir, bin dir


2125 **2130**

2135

Dor. hoch můj ne - ní! Ne - mám, _____
Schlech-tig-kei - ten, mach ich's _____

Bab. ne - máš!, _____ Tak ne - ú - pros-ná, Do - rot-ko, být
Bra - vo! _____ Das hasi du gut ge-macht, Ba-bin-sky!

Šv. rád! Ach to - lik tě mám, děv-če mo je, rád, _____
Schw. gut! In Zu-kunft bin ich einganz and'rer Mann, _____ zur




2140 Poněkud volněji
Etwas freier

Dor. ne - mám, ne - mám, ne - mám, rá - da tě ne - mám!
grad so, grad so, grad so, wie ich's ver - nom-men!

Bab. ne - máš, ne - máš, ne - máš, by - ti ne - máš!
Grad so, grad so, grad so, sollt es kom-men!

Šv. však ty mne rá - da ne - máš! Do - rot-ko mi - lá,
Schw. Freu de für al - le From-men! Schaut du auch trot - zig,

2140 Poněkud volněji
Etwas freier



2145

Dor. Ne - vě-řím.
Daß ich das

Šv. pří - sa - hám, te - be jen, te - be vlas - ce mám!
Schw. ist's nicht echt! Weil du ganz gut weißt, ich lieb dich recht.

2145



2150 **2155**

Dor. to - bě, ne - vě - řím víc, ji - nou máš v lás - ce, ji - nou jsi
nicht weiß, das ist der Graus. Schwörst du auch tau - send hei - li - ge

2160

Dor. lí - bal, ne - vě - řím to - bě zkrát - ka nic!
Ei - de, guckt dir zum Aug' die Falsch - heit raus.

Babinský 2165

Smíř - te se, dě - tič - ky, smíř - te se, nač ten hněv nač ten svár,
Kin - der - chen, sagt euch die Wahr - heit, das macht euch jung, gibt den Schwung,

2170 **2175**

Bab. když už vše to tam! Od - pust' mu, Do - rot - ko, od - pust' mu, to - bě však, Švan - do můj,
neu die Welt zu sehn. Schwan - da, du hast jetzt ge - nug ge - flennt. Wer das kann, ist als Mann

(zu Dorota) **2180**

Bab. dobrou ra - du dám: U krá - lo - ven vždy zlý je frej, u žen pak na ja - zyk
we - nig an - ge - sehn. Jetzt nichts ver - ziehn! Gib ihm nicht nach. Hör nicht sein Weh und Ach!

2185

Bab.

dob-rý, dob-rý, po-zor si dej!
Nur so, nur so bän-digst du ihn.

2190

2195

Dorotka
Dorota.

2200

U krá - lo - ven vždy zlý je frej, u žen pak na ja - zyk
Nichts wird ver - ziehn. Ich geb nicht nach. Hör nicht sein Weh und Ach,
Babinský

Od - pust Švan-do - vi, hol - ka roz - mi - lá, dob - ře už on to ví,
Nichts ver - ziehn! Wer ver - zeiht, ist schwach. Hör jetzt nicht auf sein Weh und Ach,

2200

2205

Tempo I. (Allegro con brio)

Dor.

dob-rý, dob-rý po-zor si dej! Po - znáš,
nur so, nur so bän - dig' ich ihn. Merkst du,

Bab.

te - be, te - be nej - ra - děj má.
nur so, nur so bän - digst du ihn.

Švanda / Schwanda

2205

Mně od - pu - ště - ní
Du wirst mir doch ver -
Tempo I. (Allegro con brio)

2210

Dor. — po - znáš — jak fa - leš - nost se vlá - sce ne - vy -
merkst du, daß du nicht auf dem rech - ten, rech - ten

Bab. Od - pu - stí, rá - - - da svou lá - -
Doch was seh ich! Die bei - den

Šv. dáš, Do - rot - ko dra - há, ať zno - vu
zeihn, grollst nicht mehr lan - ge. Am En - de

2215

Dor. plá - cí, teď na - u - če - ní máš.
Weg warst? Und nimmst du dir's zur Lehr?

Bab. - - sku dá - ti, a Svan - da vždycky věr - ný, věr - ný, věr - ný
- - sind ei - - nig. Er braucht sie nur zu kús - sen, kús - sen, kús - sen

Šv. lá - ska tva ce - stu mně zla - tí, věr - ný, věr - ný, věr - ný
wirst du mein, wenn ich dich fan - ge. Kús - sen, kús - sen, kús - sen

2215

Dor. Bu - du za - se tvá a ty buď můj, však vslo - vě
Dann bin ich wie - der dein, lieb dich noch mehr, wenn's so was

Bab. bu - de to - bě, rád chce tě mít a věr - ný
und sie ist schon sein, Und sie ist schon sein, nur

Šv. bu - du to - bě, rád chce tě mít a bý - - ti
mußt du mich und mein bist du, e - wig mein, - - ti nur

2220

2225

Dor. stůj, jen mi slo - vě svém stůj! gibť. Mehr als je ver - liebt! Mehr!

Bab. být, na - vždy bu - de tvůj, chce tě stůj co stůj! sein. Mehr als je ver - liebt! Mehr als je ver - liebt!

Šv. tvůj, na - vždy bu - du tvůj, chci tě stůj co stůj! mein. Mehr als je ver - liebt! Mehr als je ver - liebt!

2230

2235

allargando - - - - -

Dor. Jsem tvá! Bin dein!

Bab. Je tvá! Ist sein!

Šv. Bud má! Bist mein!

2235

2240

Dor.

Bab. Zdar necht' vás ži - vo - tem pro - vá - zí, vždycky přec na - ši - nec vše - ho dob - ra vám Gern hätt ich euch vor Ent - täu - schung und Streit ge - schützt. Un - ge - nützt blieb der gu - te Rat.

Šv. Všech - nu tvou lás - ku ti o - pla - tím, tvou všech - nu lá - sku Wir sind bei - sam - men und Hand in Hand, laß dir dein Ra - ten.

2240

2245

Dor. Ty jsi přec Švan - da můj je di ný, ne - věr - ník ne - věr - ný, dob - ře já to vím.
Wir sind bei - sam - men und Hand in Hand. Solchein Rat fehl - te grad, brächt uns aus - ein - and.

Bab. přál!
Schad!

Šv. Schw. ty jsi přec nej - lep - ší dív - či - na, na svě - tě je - di - ná, do - bře já to vím.
Wir sind bei - sam - men und Hand in Hand. Solchein Rat fehl - te grad, brächt uns aus - ein - and.

2245

2250

Dor. Ač dob - ře vím, žes ne - věr - ník, mám _____ tě
Hab's dir ge - schenkt gern gab ich nach. Und _____ mich

Bab. U krá - lo - ven vždy zlý je frej, a pro - to od - puš' mu,
Hast ihm's ge - schenkt, warst du so schwach, bän - digst du nie mehr den

Šv. Schw. Mám tě rád, mám tě vlás - ce, ty jsi mi je - di - ná,
Hat's ge - schenkt, gabst mir nach, jetzt reut mich da - bei - nur das

2250

2255

p *legato e cresc.*

ritard. - - - - - 2260 - - - - -

Dor. rá - da, mám tě rá - da, a ty, a ty, ne - věr - ní - ku,
reut da - bei nur eins: die Stun - de, Stun - de, da ich dich ge -

Bab. lás - ku mu svo - ji přej, vždyť má tě rád, _____ vždyť
Mann und gibst im - mer und im - mer ihm nach, _____ und

Šv. Schw. nej draž - ší dív - či - na, te - be mám rád, te - be
ei - ne: die, Stun - de, da ich dich ge - kränkt, Lieb - ste,

ritard. - - - - - 2260 - - - - -

2265

Dor. ne - máš mne rád!
kränkt, ach, ge - kränkt.

Bab. on má tě rád!
gibst nach, ja nach!

Šv. jen mám rád!
dich so ge - kränkt!

A - le, Do-rot-ko, nač
A - ber Do-ro - ta, 2265 was

Recitativně, vyhovět tempem srozumitelnosti slova
Rezitativ, das Tempo ist der deutlichen Verständlichkeit der Textworte anzupassen

ff *p*

Šv. Schw. vy - čí - táš? Vždyť já tu krá-lovskou hol - ku vů - bec a - ni
schimpfst du so? Ich hab doch die - ser Kö-ni - gin nicht mal ei - nen

Dorotka/Dorota 2270

Šv. Schw. Po - dí - vej - te se na něj!
Da schaut euch die - sen Lüg - ner an!

ne - po - lí - bil!
Kuß ge - ge - ben!

2270 A jest - li jsem ji jen
Und wenn ich ihr nur die

(nejistě/unsicher)

Šv. Schw. půl po-lí - bil, a jest - li jsem ji jen čtvrt
Häl - te ei - nes Kus - ses und wenn ich Ihr nur ein Vier - tel ge -

2275 (ještě nejistěji)
(noch unsicherer)

Šv. Schw.
po - lí - bil, a jest - li jsem ji jen tro - ší - ni - ni - ni - ni - ni - ni - ni - ni -
ge - ben hab, wenn ich ihr auch nur das klein - ste Stük - kerl - erl - erl - erl - erl ei - nes

(zcela nejistě)
(ganz unsicher)

2280

Šv. Schw.
ni - - ne - čku po - lí - bil, ať si mne na tom mí - stě
Kus - - ses ge - ge - ben hab, - dann hol mich hier auf der Stel - le der

(Rázem tma. Blesky, stroj na vítr, tremolo nejnižších disonantních pedálů varhanních. Ze země vyšlehně plamen. Švanda mizí rázem s čertem v propadle.)
(Plötzlich Dunkel, Donnerschlag, Blitz. Aus der Erde schlägt Flamme und Rauch. Schwanda versinkt)

Allegro Doroška/Dorota

Šv. Schw.
Švan - - - do!
Schwan - - - da!

čert....
Teu - fel....
Allegro gliss.

ff

(Rázem se rozjasní
(Es wird plötzlich wieder hell)

2285 **Moderato**

Dor.
Babinský 0, já
0, ich

2285 **Moderato**

Už je pryč.
Ist schon futsch.

2290

Dor.

ne - šťast-ná!
Un - glück - li-che!

Za mou žár - - - li-vost to
Mei-ne Ei - - - fer-sucht ist.

2295

Dor.

sa - mé - ho pek-la trest.
schuld. Jetzt ist's ge - schehn.

Můj nej - mi - lej - ší
Mein Schwanda, kaum ent -

2300

stringendo a tempo

Dor.

Švan-da zmi-zel na vě-ky.
flohst du dem Hen-ker-beil,

Teď v pek-le
gab ich dir

2305

stringendo a tempo

Dor.

hoch můj mi-lý,
kei - ne Ru-he,

jej dá-bel vzal mi sám.
bis dich der Teufel ge-holt.

A já zde sa-ma
Und ich, nur ich bin

(Dorotka pláče a skrývá tvář ve dlaních)
(Dorota weint und verbirgt ihr Gesicht in den Händen)

allargando - 2310 - - -

Dor.

lkám.
schuld.

Tranquillo
Babinský

Do - rot - ko, ne - plač,
Do - ro - ta, wein nicht!

sa - ma nej - si, jsem tu
Laß den Schwan - da, hast ja

2315

Bab.

já. Já bál se vlast - ní - ho vý - smě - chu, já
mich. Voim er - sten An - schau - n lieb ich dich. Ich

Bab.

bál se vlast - ní - ho do - zná - ní, že bych snad tě
bleib bei dir, ich ver - laß dich nicht, ich bin kei - ner, der

2320

Bab. měl kdy rád. Však
nur ver - spricht. Doch

Più mosso

Bab. dnes je chví - le, kdy těž - ko za - pří - t, že s dá - - - - - no, dá - no lás - ka
daß du mei - ne Kö - ni - gin bist, daß mein Le - - - - - ben heu - te neu be -

2325

Bab. má. Mé jsou ce - lé - ho svě - ta
ginnt, das muß du glau - ben, mein Kind. Mit

2330

Bab. po - kla - dy, však bez tvé lás - ky chu - dá to ko - řist a
Schik - sals - macht ge - wann ich dich, hal - - - - - te dich in gu - ter

Trochu rychleji
Etwas schneller

Bab. lup. A že tak plá - češ a že tě
Wacht. Wenn du so weinst, will ich dir

2335 poco sost. a tempo

Bab. mám tak rád, chci ti svou lás - ku do - ká - zat:
 heu - te noch 7 mei - ne Lie - be an - ders be - - wei - sen.

2340 Più mosso

Bab. Přec Švan-du du-dá - ka já pek - lu ne - ne - chám, když v celém svě - tě
 Ich hol den Schwan - da dir, mich schreckt die Höl - le nicht. Dem Sa - tan selbst ent -

poco rit. ritard. Moderato **2345**

Bab. slá - vu ší - ří nám! Do - rot - ko, zjas - ni - líc,
 führ ich ihn ans Tageslicht. Seit mir dein Hei - mats - lied

Bab. vrat se do Stra - ko - nic, ne - plač pro - něj.
 bang durch die See - le zieht, denk ich dar - an.

2350

Bab. A - by - si ne - řek - la, za - jdu si do pek - la, při - ve - du
 Schön wär's mit dir ver - eint. Mor - gens als gu - ter Freund kräht dann der

poco rit. **Široce / Breit**

2355

Bab. jej. Hahn. Ty však se pře - svěd - číš, že Švan - da
Ich bring den Schwan - da zu - rück, dann siehst du

2360

Bab. ji - ný je již. On po - znal svět a je - ho lesk a dá před te - bou
selbst es am be - sten. Dein Schwan - da ist ein and - rer Mensch, er kennt heut schon den

2365

Bab. přednost je - ho kou - zlu, vná - ru - čí zlých a svůd - ných žen on te - bou
Kö - nigs - hof, er schmeckt von höl - li - schen Fe - sten. Wer das durch - ge - macht, ein

2370

Bab. po - hrd - ne i ce - lým srd - cem tvým. Však já, do - bro - druh, jenž
bra - ver Bau - er kann der längst nicht sein. Was war, mußt du jetzt ver -

2375

Bab. po le - ta svě - tem se - tou - lá, však já sám, ten věč - ný
ges - sen, wie ich es ver - ges - se. Mit mir komm, sollst mei - ne

molto patetico

Bab.

do - bro - druh, když po - zná - - - vám klam a mam to - ho
 Lieb - ste sein. Die Welt, die kenn ich, nichts was mich noch ver -

2380

Bab.

ži - vo - ta, zdaž všech - na krá - - - lov - ství svě - ta ne - dal bych za tro - chu
 lok - ken kann. Nichts ist so süß wie der Frie - den. Der strahlt mir aus dei - nem

2385

Bab.

lás - ky tvé? Té ne - lze zlou - pit. Po - pr - vé v ži - vo - tě
 Aug zu - rück. Ich bin kein Räu - ber, will kei - nen Ruhm mehr,

2390

Bab.

o ně - co pro - sím: tož o lás - ku tvou.
 die Wildnis nicht. Du nür bist all mein Glück!

Dorotka odmítne Babinského gestem a zpívá roztoužené ve vzpomínce na Švandu. Babinský se odkloní stranou jako by se styděl za slzy a v tomto postoji zůstává nehybně až dokonce dějství.

Dorota weist den Babinsky durch eine Geste ab und singt in sehnsüchtigem Erinnern an Schwanda das folgende Lied. Babinsky wendet sich zur Seite, als schämte er sich seiner Tränen und bleibt unbeweglich in dieser Haltung bis zum Aktschluß.

Klidně / *Ruhig*
Dorotka / Dorota

2395

Na tom na - šem dvo - ře všec - ko to krá - ko - ře
Auf uns - rem Hof da - heim hört man die Gän - se schrein,

Opona zvolna padá
Der Vorhang fällt langsam

Dor. i ten ko - hout. Ne - mo - hu na te - be,
kräht auch der Hahn. Daß du mein Seh - nen bist,

2400

Dor. po - tě - še - ní mo - je, za - po - me - nout, ach
Lieb - ster, zu je - der Frist denk ich dar - an, ach,

2405

Dor. za - po - me - nout.
denk ich dar - an.

Konec prvního jednání
Ende des ersten Aktes

2. DĚJSTVÍ

4. OBRAZ

(Peklo)

Čert si vykládá u stolu karty. Opodál sedí Švanda mrzutý a netečný

2. AKT

4. BILD

(Hölle)

(Der Teufel sitzt an einem Tisch und legt Patience. In einiger Entfernung sitzt Schwanda, verdrießlich, nachlässig)

Allegro (rozhněvaně, někde vztekle)
(ärgerlich, stellenweise wütend)

OPONA
VORHANG

The musical score consists of several systems of piano and vocal parts. The piano accompaniment features complex rhythmic patterns, including triplets and quintuplets, with dynamic markings such as *ff*, *p*, and *pp*. The vocal line for the Devil (Čert/Teufel) includes a section marked *rit.* (ritardando) and *Tempo rubato*. The vocal line for Švanda includes the lyrics "Jo, Ja,". The score is marked with measure numbers 5, 10, and 15. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C).

**Čert
Teufel**
(Zlostně smete čert karty) *rit.* - - -
(Der Teufel fegt wütend die Karten auf die Erde)

Tempo rubato
podle smyslu
slov
den Textwor-
ten angepaßt

Jo,
Ja,

15

Čert Tfl.

jo, zač pak vlastně brat-ru sto-jí ta-ko-vý-hle ži-vot? Ta-ko-vý-hle ži-vot?
 ja, kein Wun-der, wenn man solch ein dummes Hun-de-le-ben satt hat! Solch ein Le-ben satt hat,

Velmi prudce / Sehr heftig 20 Klidně / Ruhig

Čert Tfl.

Ta-ko-vý-hle ži-vot? solch ein Lebensatt hat! No, tak Nun, so

Čert Tfl.

řek-ni mně, du-dá-ku, bu-deš mi hrát,
 sag mir doch, was hast du denn? Spiel mir ein Stück!

Švanda Schwanda Prudce / Heftig Konejšivě Schmeichelnd

Čert Tfl.

ne-bo ne-bu-deš? Pfei-fer, spiel mir eins! Ne-bu-du! Ich spiel dir nicht! A-le zla-tič-ko, War-um denn nicht?

30

Čert Tfl.

po - dí - vej se: Sag's doch we-nig-stens!
 Vše - ho ta - dy máš, Was be - hagt dir hier nicht?
 nic ti ne - schá - zí. Was - fehlt dir bei uns?

accel.

Čert Tfl.

Tak mi řek - ni, Schau, ich bitt - dich,
 sluš - ně tě pro - sím: - höf - lichst er - such ich dich,

(fistuli)
(mit Fistelstimme)

Pomaleji / Langsamer

Čert Tfl.

Bu - deš mi hrát, - ne - bo ne -
 Du kannst es mir doch nicht ab - schla - gen. Spiel -

Švanda Schwanda

40 Prudce / Heftig

(hlasem)
(normale Stimme)

Čert Tfl.

Ne - bu - du! Ich spiel dir nicht!
 - bu - deš? mir eins! **40 Prudce / Heftig** Už to - ho mám dost!
 Jetzt ist's ge - nug!

Agitato

Čert Tfl.

Už to - ho mám dost!
Jetzt ist's ge - nug!—

ff

Čert Tfl.

45

Už to - ho mám dost!
Du wi - der - sprichst mir!

Čert Tfl.

Dost! Du Dost! mir? Dost! Du Dost! mir?

Čert Tfl.

50

Důrazněji a naléhavě
Nachdrücklich, eindringlich

Už to - ho mám dost!
Jetzt ist's ge - nug!—

Po - rou - čím ti,
Jetzt be - fehl ich,

p

Čert
Tfl.

a - bys hrál! _____
daß du spielst! _____

Viš li
Kei - ne

55

Čert
Tfl.

ty, co to vlast - ně zna-me - ná, když ti
Bit - te mehr, jetzt be - fehl ich dir! Ist's dir

Čert
Tfl.

já řek - nu, že - ti po - rou - čím?
klar, Bur - sche, die - ser Un - ter - schied?

Velmi důrazně
Sehr nachdrücklich

60

Čert
Tfl.

To zna-me - ná, že ti po - rou - čím!
Ich bit - te dich nicht, ich be - fehl es dir!

Agitato

65

Cert
Tfl.

A - no, já ti po - rou - cím! No, tak
Al - so, das ver - stehst du wohl, wenn's Be-

accel.

Cert
Tfl.

hraj, když ti po - rou - cím! Za - hraj,
fehl ist, dann mußt du spie - len! Al - so,

Cert
Tfl.

los za - hraj, za - hraj!
spiel jetzt, spiel jetzt!

accel.

cresc.

ff

Volnost slovu

Das Tempo dem Text anpassen

Čert / Teufel

80

Tak přec, kru - tí br - ko, za - hraj na ty du - dy!
Ja, jetzt sollst du zum Kuk - kuk den Du - del - sack los - las - sen!

*Pomalu a velmi
významně
Langsam und sehr
nachdrücklich*

Comodo

**Švanda
Schwanda** (auf ihn losgehend)

Čert Tfl.

Na - ři - zu - ji ti to a po - rou - čím
Wenn ich es schon be - foh - len hab! Kei - ne Wit - ze mehr!

(zurückweichend) Ty? So?

Comodo

85

Šv. Schw. Mně? Co? Co? Co?
Wirk - lich? Wirk - lich? Wirk - lich? Wirk - lich?

Čert Tfl. A - no! A - no! A - no! A - no!
Kei - ne Wit - ze! Kei - ne ritard. Wit - ze!

ritard.

90 Non troppo allegro

Švanda / Schwanda

Dra - hý - mi - lý - pa - ne čer - te, ty mně ne - máš co
Lie - ber - gu - ter - On - kel Teu - fel, du hast mir

p *mf*

Šv. Schw. po - rou - čet! Já ne - pod - lé - hám zá - ko - nům pek - la a
nichts zu be - feh - len! Ich ge - hör nicht un - ters Ge - setz der Höl - le und

95

Prudce, pak zmírnit tempo
Heftig, dann rit.

Šv. Schw.

pra-vím: to-bě hrát ne-bu-du!
des-halb sag ich: ich spiel dir nicht.

100 ritard. Čert Teufel Moderato (nařikavě, nikoli vlekle) (klagend, doch nicht schleppend)

Tak až tam jsem to
Al - so so weit hab ich's ge -

Čert. Tfl. 105

dó-táh... Kar-ty se mnou už ni - kdo ne - chce hrát,
bracht! Kei-ner mehr will mit mir Kar - ten spie - len,

Čert. Tfl.

to že jsem ta - dy už kde - ko - ho o - be - hrál.
weil sie al - le ihr Geld an mich los - wer - den.

Čert. Tfl.

Ted' a - bych na sta - rá ko - le - na
Auf mei - ne al - ten Ta - ge

**zrychlujte,
accel., heftiger**

110

Čert. Tfl.

kar - - ty si vy - klá - dal.
soll ich mir jetzt Kar - ten auf - schla - gen!

prudčeji

(Recit.)

Čert. Tfl.

Fuj!
Pfui!

115 **Tranquillo**

Čert. Tfl.

Pro - sím tĕ zdvo - ři - le,
Ich bitt gar schön, al - ler - hōf - lichst,

120

Čert. Tfl.

spust' dro - bāt - ko na ty du - dy!
nur daß nicht gar so - trau - rig ist, spiel ein bis - sel!

Švanda
Schwanda

Risoluto

125

Pláč ne - bo hroz, po - rou - ěj či pros!
All's ei - ner - lei, Bit - ten o - der Ge - schrei!

Šv. Schw.

Už jsem řek: to - bě
 's bleibt da - bei: dir

130 (Bouřlivě) (Stürmisch)

Šv. Schw.

ne - hra - ju.
 spiel ich nicht.

cresc.

Tranquillo

Čert Teufel 135

Tak mi, pro-sím tě, ty du-dy a - le-spoň na chví - li pŭjč!
 A - ber du könn-test mir, ich bitt' schön, den Du-del-sack ein Weil - chen bor-gen!

pp *p*

Recitativně / Recitativisch
 Švanda (podává čertovi dudy) 140
 Schwanda (reicht dem Teufel den Dudelsack)

To jsem vě - ru zvě - dav na tu tvou mu - zi - ku!
 Willst du kon - zer - tie - ren? Da bin ich neu - gie - rig!

G. P.

Čert hraje. Pekelné zjevy. Babice na košatech, netopýři. Ďábelská polka. Stroj na vítr: Tremolo dissonantních varhanních pedálů. Sirény. Zvony všech ladění: Syčí pára)

(Der Teufel spielt auf. - Höllengeister, Hexen auf Besen, Fledermäuse tanzen. Windmaschine, Tremolo der Orgelpedale in Dissonanzen, Sirenen, Glocken in allen Stimmungen, zischender Dampf)

Con moto

145

150

155

160 allarg.

Jako polka
Quasi Polka

165

170

175

Švanda (vytrhne čertovi dudy. Ďábelská smečka se rozprhne)

Schwanda (reißt dem Teufel den Dudelsack weg. Die Geister verschwinden. Ruhe. Es wird wieder hell)

195 **Meno mosso**

lunga

Dost! A - le znáš ty vy-hrá-vat!
Ge - nug! A-ber bist du ein Mu-si - kus!

lunga *p*

Tempo moderato

Čert / Teufel, 200 *rit.*

Ta - ky se mně zdá, že to zně - lo tak tro - chu
Es ist mir auch schon selbst vor - ge - kom-men, daß es so

205

(meditativně)
(meditierend)

fa - leš - ně. To je o - všem tím, že máš ten in - štrument
falsch ge-klun-gen hat. Das kommt nur da - von, daß dei - ne Pfei - fen

un poco rit. 210 - - - - Tempo moderato

Čert.
Tfl.

ně-jak roz-la-dě - ný! No, zkus to schvál - ně sám!
to - tal ver - stimmt sind. - No pro - bier's mal selbst!

215
Švanda Più mosso
Schwanda

Po-slouchej, ty sta-rý par - ty-ko, ty si ja - ko
Hör ein-mal, du al - ter Schu - bi-ak, wenn du's noch so

Šv.
Schw.

220

mys - liš, že mě do - běh - neš! A - le já ti po - ví - dám,
schlau machst, mich kriegst du nicht her - um! Von mir aus soll mein Du - del - sack die

Šv.
Schw.

225 Agitato

že ti hrát ne - bu - du!
Räu - de krie - gen, ich spiel halt nicht!

Čert / Teufel

230

Vy-svět - li mně, proč ty jsi na mě tak ne - dob - rý. Vždyť jsi si
 Sag mir nur eins, sag mir, war - um du so grob zu mir bist. Hast dir's ja

235

sám u - přim - ně přál, a - bych si pro te - be při - šel!
 schließ - lich sel - ber ge - wünscht, aus - drück lich, daß ich dich ho - len soll.

Čert. Tfl. Und ich A já se na te - be tak hroz - ně tě - šil!
 hab mich auf dich so ent - setz - lich ge - freut! So

240

Čert. Tfl. Proč - pak ty vů - bec ne - chceš mi za - hrát! Co ti ta - dy schá - -
 ha - ben sich uns - re Wün - sche be - geg - net! Al - so was be - gehrst du

245

Andante passionato

Čert. Tfl. zí?
 noch?

ritard. - - - [250] *frei ausdrucksvoll*
 Švanda / Schwanda

Což za - po - me - nout mož - no v srd - ci
 Wie kann ich denn ver - ges - sen, was mein

Šv.
 Schw. u - pří - mném na svo - ji rod - nou zem, jak za - po - mnít té
 Lieb - stes war, was mich so glück - lich mach - te! Do - ro - ta, mein.

Šv.
 Schw. [255] vü - ně rod - ných brázd? Což za - po - me - nout mož - no ji - ter
 stil - ler fröh - li - cher Geist! Der Hei - mat - er - de mild und frei - er

Šv.
 Schw. má - jo - vých a ti - chých sou - mra - ků i zá - ře hvězd, jež lás - ku
 A - bend - glanz und wei - ter Aus - blick lag in ih - rem Aug. Wer da hin -

[260] rit. un poco più mosso, appassionato

Šv.
 Schw. mou a tou - hu zře - ly kvést. Zas ke mně sklá - ně - jí se bí - lé
 ein - sah, weiß, was Lie - be heißt. Und wär ich noch so fern, er - führ ich

265

Šv. Schw.

ru - ce tvé a do snů zá - ří mi zas o - či ty u - při-mné a pl - né
 nie mehr ih - ren lei - sen. Scherz, der Wor - te fröh - li - chen Lauf, - sie könnt mir nie ent -

270

Šv. Schw.

ně - hy. A v du - ši mo - jí stá - le plá těch o - či svit.
 schwin - den. Und lä - ge sie ihm küh - len Grab, ich weck sie auf!

cresc. *f cresc.*

allarg.

Più pesante

Švanda
 Schwanda

275

Což mož - no vel - ké lás - ky za - po-mní, jež o - tví - rá srd - ci
 Wer mißt den Brun - nen uns - rer Lie - be aus! Kein Fa - den reicht zum Grund hin -

pp subito

280

Šv. Schw.

ráj, — těch lás - ky snů, jež chtěl bych věč - ně, věč - ně snít, což
 ab. — Dort liegt der Ring, den mir die Lieb - ste gab, den holt kein

un poco più vivo *ritard.*

a tempo [285] **più tranquillo**

Šv. Schw. *za-po-me-nout mož-no na rod-ný kraj, na prv-ní*
Tau-cher mehr zu-rück, ich hüt ihn da. Im Her zen

Šv. Schw. *lás - ky ča - rov - ný máj!*
wahr' ich die Treu - e, das Glück.

[290]

G. P.

Recit. Čert (ze zadu hrozí)
(ad lib.) Teufel (steht hinter ihm, droht mit der Faust) [295]

Však, ty tvr-dá čes-ká leb-ko, já na te-be pře-ce vy-zra-ju!
Wart nur, du dum-mer har-ter Schädel, dich muß ich doch noch her - um - krie-gen!

G. P.

[300] (Dorotčin zjev)
 (Dorota als Vision)
Molto moderato

Čert. Třl. *Zlo ne - od - plá - cím zlem. Po - dí - vej se!*
Bö - ses lohn ich dir mit Gu - tem! Da schau mal her!

Švanda Schwanda *Do - rot-ko ho - lu - bič - ko má!*
Do - ro - ta! Wirk-lich, sie ist's!

Čert (nastrkuje Š v a n d o v i kus pergamenu a havraní brk)
Teufel (hält dem S c h w a n d a ein Pergament und eine Rabensfeder hin)

U - piš se, a bu - de tvá!
Pein ist sie, wenn du un - ter schreibst!

Švanda / Schwanda Pesante

(Upíše se)
(unterschreibt)

Pro Do - rot - ku ži - vot dám!
Für Do - re geb ich mein Le - ben her!

310 (Přízrak zmizí. Za scénou chechtot. Provedení: fistule mužských hlasů v přibližné intonaci. Stroj na vítr)
(Die Vision verschwindet. Spukhaftes Kichern hinter der Szene, höhnisch. Ausführung: Männerchor hinter der Szene, Fistelstimmen ohne genaue Intonation. Windmaschine.)

Più vivo Čert / Teufel

Mužský sbor za scénou
Männerchor hinter der Szene

Tenoři (Fistuli)
Tenore (Fistelstimme)
Basy (Fistuli)
Bässe (Fistelstimme)

Che - che - che - che, už tě mám!
Che che che jetzt hab ich dich!

Che che che che che che che che che che che che che che che che

310 Più vivo

Švanda / Schwanda

Bo - - že, vše to tam, Do - rot - ka pří - zrak jen,
Wo ist sie? Lug und Trug! Mei - ne e - wi - ge See - le

Che che che che che che che che che che che che che che che che
Che che che che che che che che che che che che che che che che

315 rit. e decresc.

Šv. Schw. (Klid.) (Stille)

320

o du - ši pod - ve - den!
 hat man mir ab - ge - luchst!

che che che che che che che!
 che che che che che che che!

pp

320

Švanda / Schwanda

Recitativo (ad lib.)

325

Čert / Teufel

Ne - bu - du!
 Dir spiel ich nicht!

Nu, Švan - do, zno - vu chei se ptát: — Bu - deš hrát? —
 Jetzt, Schwanda, frag ich noch ein - mal — willst du spie - len?

325

Čert Teufel Allegretto 330

Mar - ně se vzpí - ráš o - su - du, ted' jsi už
 Jetzt ist's vor - bei, du Ei - sen - kopf! Bist nicht mehr

trmm

p

335

340

Čert Tf. náš, frei!

zá - ko - nům pek - la pod - lé -
 Steht im Ge - setz der Höl - le!

trmm

ff

pp

345

Čert.
Třl.

háš. Sem, cha-so, hej, a zkróf-te jej!
Höl - le, her - bei! Dres - sier den Tropf!

(Čerti a čertice vyhrnou se ze všech stran s vidlemi, rožni, pilami a pochodněmi. Druzí vlekou veliký kotel, z něhož vyšlehují plameny. - Varhanní pedál. Siréna. Sykot páry. Dábelská cháska melodramaticky ve skupinách: „Vidle sem! Rozně těž! Pilu vem! Pro kůl běž! Kotel blíž! Plamen výš! Smůlu var! Metly par! Hola hej! Zkotme jej!“ Popadnou Švandu a chystají se provést pekelnou exekuci)

(Teufel und Teufelinnen von allen Seiten, mit Gabeln, Bratspießen, Messern, Feilen, Fackeln. Einige bringen einen großen Kessel, aus dem die Flammen schlagen. Die Teufel rufen in Gruppen: Gabeln her! Pfähle vor! Pech ins Rohr! Nehmt den Speer! Kessel auf! Hieb und Stoß! Ruten drauf! Jetzt schlagt los! Sie packen den Schwanda und wollen die Folterung beginnen. — Orgelpedal. Sirene. Der Dampf zischt.)

Allegro 350

p sempre cresc.

355

(Rázem klid. Nehybný postoj)
(Plötzlich Stille. Alle stehn unbeweglich)

360

Babinský (za scénou)
(hinter der Szene) Con moto

Rád od - po - věď
Was? Fragst nach dem

365

Bab.

allargando

dám, při - šel jsem kvám jsa sám o - bec - ně znám ja - kož - to
Paß! Das ist wohl Spaß! Ja, ja. Selbst bin ich da! Als eu - er

Marciale

370

Bab. *pří - tel váš. Proč d'áb - - le, proč ty se po mém jmé - nu ptáš, když*
Ffreund be - kannt. Ich fand an Gren - zen schön manchen U - bel - stand, doch

Bab. *sám vý - teč - ně mo - je jmé - no znáš; mě zná ce - lý svět, mě*
kein Zollwächter hat mich rück - ge - sandt. Mir sagt man: „Passiert. Wird 3

375

Bab. *zná pek - lo též, jak pře - svěd - číš se hned, mě zná i váš pan sa - ta -*
nicht vi - si - tiert.“ Mich 3 kennt man oh - ne Paß, mich kennt wohl auch Herr Sa - ta -

(Peklo vítá Babinského. Čestná setnina vykročí)
 (Die Hölle begrüßt den Räuber Babinský. Einmarsch der Ehrenkompanie)

Bab. *náš!*
nas!
 Sopr. *ff*

Alt *Bud' zdrav, bud' zdrav!*
Hur rah! Hur rah!
ff

Ten. *Bud' zdrav, bud' zdrav!*
Hur rah! Hur rah!
ff

Bass *Bud' zdrav, bud' zdrav!*
Hur rah! Hur rah!
ff

380

bud' ví - tán nám! Bud' zdrav,
 Be - such ist da. Ein Freund,

380

385

při - te - li vzác - ný, bud' zdrav a ví - tán nám!
 wie man ihn su - chen muß, ihm schallt der Höl - len - gruß!

385

Pekelný hejtman (představuje Babinskému čestnou suitu)
Hauptmann (der Höllengarde stellt dem Babinsky die Ehrensuite vor)

Allegro moderato

390

Pe - kel - ný hejtman se hlá - si pa - nu Ba - bin - ské - mu
 Der Hauptmann der Höl - len - gar - de Euch zu Be - fehl!

P. h.
Hptm.

395

a před - sta - vu - je mu čest - nou su - i - tu!
 Und dies, Herr von Ba - bins - ky, Eu - re Eh - renkom - pa - gnie!

Čert (s poklonami)
Teufel (mit vielen Komplimenten)

Já ví - tám vás a ra - dost mám, že za - ví - tal jste ta - ké
 Die ho - he Ehr! Es freut mich sehr. Die Aus - zeichnung weiß ich zu

400

Babinský

Vás poz - nat, dáv - no jsem si
 Ganz mei - nerseits! mei - ner - seits das Ver -
 k nám!
 schätzen!

400

405

Bab. *přál. gen!* *Chci Auch*

Čert. *Já Euch z do-sle-chu vás dob-ře znal. kenn ich schon in gro-ßen Zü-gen.*

410

Bab. *po-klo-nu vám svo-ji vzdát. ich kenn Euch par re-nom-mé.*

Čert. *Nu, to jsem rád, Und ger-ne seh*

Babinský

Švanda (dosud zakryt předstoupí) Hle, Švan - - -
Schwanda (bisher unbeachtet, tritt vor) Ja, Schwan - - -

Čert. *I já, jsem rád, ba Gar ich, ich seh dich*

nu, to jsem rád! ich Euch in der Näh.

415 (Sbor opouští na pokyn famulů v scénu)
(Famulus entläßt den Chor)

Bab. da! kde jsi se tu vzal?
da, sag, wie kommst denn du da - her?

Šv. tu - - ze rád! Já těž-ce hřích svůj
Schw. gern in den Näh! Das möchte ich mich

415

420

Bab. Ty zmi-zel jsi mi tak na - jed-nou.
Die Lü-ge war gar zu un - verschämt.

Šv. od - py-kal. Já vpro - past pa - dl
Schw. sel - ber fra - gen 420 Man kann der Frau nicht

425

Šv. be-ze-dnou a sle-těl rov-nou do pe-keľ. Čert / Teufel
Schw. al-les sa - gen, da sagt man's manchmal un - ge-nau.

Šv. Sám's to-mu
Schw. Manch - - mal ge -

425

Čert Třl.

Ted' že je váš?
Und jetzt ist's aus?

chtěl,
lingt's,

a ted' jsi náš.
manchmal kos-tet's den Kra-gen.

430

Bab.

Švanda / Schwanda

Ba, prav-du dí pan sa-ta-náš;
Das ist nun mei-ner Kunst Ge-winn! Wenn

Na vě-ky náš.
Jetzt sitzt er drin.

Sempre con moto

Šv. Schw.

435

já nej-dřív zhře-šil ne-vě-rou, pak du-ši dal jsem o-fě-rou.
al-les o-ben mich rüh-men möcht, bleib ich doch hier der Höl-len-knecht.

Čert / Teufel

440

Už ne-vrátí se do Čech zpět, — tam ne-bu-de už ni-kdy pět,
Das hast du wirk-lich gut er-faßt, — du bleibst bei mir als Dau-er-gast.

445

risoluto

Čert Trl.

nám ka-zit žeň, nám ko-řist brát; ted' mu-sí čer-tům vpek-le
 Was ich mal hab, das hab ich ganz. Den Teu-feln spielst du jetzt zum

450

Čert Trl.

hrát, tak od po-dla-hy pěk-ně hrát!
 Tanz, die Höl-le hat dann neu-en Glanz.

Un poco meno mosso (Tempo I.)

Švanda / Schwanda

455

Za mo-ji vi-nu trest! Má Do-rotka! Má
 Das al-so ist der Schluß! Mei-ne Do-ro-ta! Mei-ne

460

ritardando

Šv. Schw.

Do-rotka! Co stou jest?
 Do-ro-ta! Lebt sie noch? Sprich!

Andante appassionato

Babinský

Ta věr-ně če-ká na te-be, Švan-do, do-sud, a vhoř-kém plá-či
 Bei bes-tem Wohl-sein al-le-weiß, Dank der Nach-frag. Sie glaubt dich, Freund, in

465

Agitato

Bab.

spí - ná bí - lé ru - ce. Svanda / Schwanda
 neu - en A - ben - teu - ern.

Má Do - rot - ka!
 Nein, das glaubt sie nicht!

Agitato

465

Più mosso
Čert / Teufel

470

Tu vy pust z hla - vy. Máš na roz - my - šle - nou!
 Das kann dir wurscht sein, ob sie's nicht glaubt o - der glaubt.

Čert
Tfl.

Sie če - ká tě pe - kel - ná e - xe - ku - ce!
 Du hast sie dir jetzt aus dem Kopf zu schla - gen!

cresc.

Più tranquillo

475

Ten? Ne - ní u nás val - ně spo - ko - jen.
 Nun? Endlich mußt du dich hier ein - ge - wöh - nen.

ff p

Tempo I. 480

Čert Tfl. *Jak vám se lí - bí, pa - ne, v ří - ši*
Und Ihr, Herr Ba - bin - sky, fin - det Ihr's hier pas -

Babinský 485

Čert Tfl. *Jsem o - kou - zlen, můj pa - ne sa - ta - ná - ši.*
Herr Sa - tan, ich bin wirk - lich hin - ge - ris - sen.

*na - ší?
sa - bel?*

485

ritardando - - -

Bab. *Je krás - ně ta - dy, tro - chu*
Mon - dän! Ein Kur - ort! Nur et - was

ff p

490 **Più andante** *ritardando*

Bab. *nud - nosnad.*
lang - wei - lig.

Čert/ Teufel *Ba, nüd - no, a ten Švan - da nech - ce hrát!*
Ja, was so A - muse - ment ist, da - mit ist's mau.

490 **Più andante** *ritardando*

(Famulus podává Babinskému karty)
(Famulus reicht dem Babinsky die Karten)

495 *Recitativně, vyhovět slovu i hře*
Wort und Geste deutlich

lunga **Allegro**

Babinský

(Naprostu nehybný klid všech)
(Alle völlig still, bewegungslos)

Co vi - dí - m? Kar - ty?
Was seh ich? Kar - ten?

lunga

G. P. *p*

500

Bab.

Hra - je - te je rád?
So spielt Ihr gern?

Čert/Teufel

500

Rád,
Gern,

Čert
Tfl.

tu - ze rád, a - však ne - mám ta - dy
gern, doch zu gut! In mei-nem Rei - che weiß man

cresc. *ff*

505

Čert
Tfl.

ským. Vždyť už jsem ce - lé pek - lo o - be - hrál.
das! Drum spielt mit mir schon längst kein Un - ter - tan!

dim. *p*

(s pohrdavým gestem na Švandu)
(verächtliche Geste gegen Schwanda hin)

510

Čert Tfl.

Und tam? ten? der? dort? der?

Čert Tfl.

Ne - ví, — co je e - so a co král!
Der ver - wech - selt ei - nen Kö - nig mit dem Aß!

515

Babinský

Já ta - ké s kaž - dým hrá - - - - - ti
Auch ich hab kei - nen Part - - - - - ner und

ff dim.

520

Bab.

ne - vo - lím, neb zvyk - lý — jsem hrát
weiß, war - um. Ich spiel zu hoch, — das schreckt

f p

525

(odmítavě hodi karty na stůl)
(wirft die Karten ablehnend auf den Tisch)

Bab. *pří - liš vy - so - ko.*
das klei - ne Pu - bli - kum. Čert / Teufel

Já So? da

cresc.

Risoluto
a tempo

rit.

Bab. *Pan sa - ta - náš chce*
Ist's ernst ge - meint? Was

Čert Tfl. *snad bych svá - mi sta - čil dr - žet krok!*
könnst' ich Euch ein Kon - tra ge - ben.

rit. **Risoluto a tempo**

ff p

530

Bab. *do o - prav - dy hrát?*
wählt Ihr für ein Spiel?

Čert Tfl. *Am Pe - kel - ný si hod - me ma - ry - áš!*
Lieb - sten, Herr, ei - ne Ma - ri - age - par - tie!

530

Bab. *Tož*
Nach

Čert Tfl. *Tot du - vtip - ná a po - cti - vá je hra.*
Nach Höl - len - re - geln, die sind sehr so - lid.

535

Bab. pe - kel - ný - si hod - me ma - ry - aš a smluv - me sáz - ku
 Höl - len - regel die Ma - ri - age - par - tie. Doch erst den Ein - satz,

SCHERZO

540 Presto

Bab. hned!
 bit - te!

Čert/Teufel

Co Dann vy, pa - ne, do
 Dann sagt Ihr zu - erst,

540 Presto

cresc. *ff* *p*

545 Babinský **550**

Švan - do - vy du - dy.
 Schwan - - - das Du - del - sack.

Švanda/Schwanda

Mé
 Mein

Čert
 Tfl.

545 hry chce - te dát?
 was setzt Ihr ein? **550**

555 **560**

Šv. (Švanda klade dudy na stůl)
 Schw. (Schwanda legt den Dudelsack auf den Tisch)

du - dy? Zde je máš.
 Letz - tes? Gut, da ist er.

Čert
 Tfl.

Švan do - vy du -
 Ist für mich **560** wert -

pp

565

Čert Tfl.

dy? los. Dob - ře! I - tem. Při - jí - mám, An - ge - nom-men.

570 575

Čert Tfl.

však s pod - mín - kou, že na - u -
Je - doch be - ding ich, der Schwan - da

cresc.

(Na pokyn Babinského předkládá Famulus jednotlivé předměty
(Babinský läßt durch den Famulus die einzelnen Gegenstände aus dem Sack ziehn, den

580 Babinský

Čert Tfl.

Dál v sáz - ku
Dann setz' ich

čí mě na ně ta - ky hrát!
lehrt mich dann auch rich - tig du - deln.

580

585 z pytle, který si Babinský přinesl do pekla)
(er mitgebracht hat)

Bab.

dá - vám tu - to ko - ru - nu.
noch den gold - nen Stirn - rei - fen.

Čert Tfl.

585 590 He, He,

f p

595

Čert Tfl.

ta vy - pa - dá prá - ja - ko
 der sieht a - ber ganz ge - nau aus wie der

600 Babinský 605

Čert Tfl.

má! má!
 mei - ne! mei - ne!

Pak ten - to po - hár.
 Wei - ters den Po - - kal hier!

610

Bab.

Čert Tfl.

To jsem .blá -
 Bin ich be - sof -

615 620

Čert Tfl.

- - - zen, zrov - na ja - ko můj!
 - - - fen? Ich hab grad den - sel - ben!

Babinský

(vytáhne čertovi hodinky)
(Er zieht dem Teufel die Uhr)

625

Čert Tfl.

Což to - to že - - zlo?
Dann die - ses Szep - - ter!

Div di - vou - cí, mám
Jetzt wurm's mich schon, die

630

Bab.

635

Čert Tfl.

A ten - to or - loj
Und noch die hüb - sche

zrov - na ta - ko - vé!
Ähn - lich - keit frap - piert!

630

635

640

Bab.

645

Čert Tfl.

těž!
Uhr!

Ten or - loj?
Das ist mei - ne Uhr!

640

645

pp

650

Čert Tfl.

Aj - aj - aj!
Ganz be - stimmt.

A ten - hle ci - fer -
Die Zei - ger! Zif - fer -

f *pp* *f*

655

Čert Tfl.

ník, a ty - hle
blatt! Und die Gra -

660 665

Čert Tfl.

ra - fi - je... vše
vie - rung da! Ganz

(údivem přeskakuje mu hlas do fistulky)
(die Stimme schlägt ihm vor Ver-
wunderung über)

670

Čert Tfl.

ja - ko na mém vlast - ním
wie auf mei - ner eig - nen

675 Babinský 680

Čert Tfl.

or - lo - ji! Vi - děl
Ta - schen - uhr! Das - habt

675 680

cresc. sempre

685

Bab.

jste již ně - kdy skvos - - ty ta - ko -
Ihr wohl noch nie ge - - - sehn, sol - che

ff *pp cresc. sempre*

690

Bab.

vé?
Pracht?

695 Čert / Teufel

700

Vi - děl, vi - děl...
O ja, im - mer!

ff

705

710

Čert Tfl.

In ve své vlast - ní kle - not - ni - ci.
mei - - - ner eig' - nen Schatz - kam - mer.

715

(vytáhne ze šosu klíč a ukazuje jej Babinskému)
(Er zieht aus seinem Rockschoß einen mächtigen Schlüssel, den er dem Babinsky zeigt)

720

Čert Tfl.

Kdy - bych ne - měl klíč
Hätt ich nicht den Schlüs - - sel,

725

Čert Tfl. *To je krá - - - sa,*
hielt ich all' - - - das,

730 **735**
Babinský

Čert Tfl. *až pře - chá - zí - zrak!*
all' das für ge - stoh - - len!

Co _____
Was _____

730 **735**

740

Bab. *vy vsa - dí - - te - pro - - ti skvos - tům _____ těm?*
setzt Ihr nun ge - gen sol - - che Schät - ze, _____ he?

745 **750**

Čert Teufel *Své vlast - - ní kle - no - ty.*
Den eig - - nen Krö - nungs - schmuck!

755

(Famulus přivolává celé peklo, aby čerta odvrátilo od tak nebezpečných úmyslů k sázce)
 (Famulus winkt dem Chor, der allmählich eintritt, um den Teufel von seinen tollkühnen Einsätzen abzuhalten)

Babinský

To je má - - -
 Das ist we - - -

760

765

Bab. lo, vsad - te ně - - co víc!
 nig! Bie - tet hö - - her, mehr!

770

Bab. Čert
 Teufel

To je krá - - - sa,
 So was Fei - - - nes,

770

775

780

Čert
 Tfl. až se ta - jí dech! Ty vě - - ci mu - sí -
 das ge - wänn ich gern! Die Sa - - chen müs - sen

785

790

223

Čert Třl.

mít - a vsáz - - - ku na - bí -
her! So teil ich die Höl - le

795

Čert Třl.

- zím pŭl - pe - - - kel - - - né - - - ho
ent - zwei, setz mein hal - - - bes

800

805

Čert Třl.

krá - - - - lov - - - ství!
Kö - - - - nig - - - reich!

810

Sopr.

Alt

Ten.

Bass

ff

Pŭl - pe - kel - né -
Kö - nig, was tust

ff

Pŭl - pe - kel - né -
Kö - nig, was tust

ff

ff

ff

ff

810

ff

S B O R / C H O R

815 820

ho du, krá - teilst - - - lov - dein ství, Reich!

815 820

825 830

půl - své - ho krá - ství, Reich!
spielst um dein Kō - - - -

825 830

835

Babinský

840

Bíd - ná sáz - - - ka! Vsad - te
Klei - ner Ein - - - satz! Et - was

lov - ství! (Sbor nechť stále projevuje dramatickou akci. Odvrací čerta od sázky, lomí rukama nad
nig - reich! čertovou lehkomyšlností, drží ho za sosy a přihlíží se zřejmým zájmem, jak se stupňuje od-
vaha obou hráčů. Rovněž Švanda buď v akci k Babinskému podobně jako famulus k čertovi)

lov - ství! (Der Chor nimmt an der dramatischen Aktion teil. Will den Teufel von den Einsätzen abbringen, einige
nig - reich! ringen die Hände, halten den Teufel beim Rockschoß. Der Spielleifer der beiden Spieler steigt.
Schwanda will den Babinsky zurückhalten wie der Famulus den Teufel)

835

840

p

845

Bab. ně - co víc! _____
Bess' - res, los! _____
Cert / Teufel

Co _____ vět - ší - ho mo - hu
Was _____ kann ich _____ denn Bess' - res

845

850

855

Čert Tfl. v sáz _____ ku dát?
set - - - - - zen, sag?

Babinský

860

865

Čert
Třl.

Švan - do - vu du - ši!
Schwan - - - das See - le!

Švan - do - vu du - ši?
Schwan - - - das See - le?

Švanda / Schwanda

870

SBOR / CHOR

Mo - - ji du - - ši?
Mei - - ne See - - le!

Švan -
Schwan -

Švan -
Schwan -

875

880

do - - - - - vu du - ši,
das - - - - - ew' - - - ge See - le,

do - - - - - vu du - ši,
das - - - - - ew' - - - ge See - le,

G. P. G. P. G. P.

ff 885

Švan - - - - do - - - - vu du - ši!
 Schwan - - - - da! Die See - le!

Švan - - - - do - - - - vu du - ši!
 Schwan - - - - da! Die See - le!

ff 885

890 Čert Teufel 895

Für A co mi chce - te za ni na - bíd - nout?
 solch' ei - ne See - le müßt Ihr hö - her set - zen!

p

Babinský 900 905

Svou _____ du - ši dám!
 Gut, _____ mei - ne eig' - - - ne!

Čert Teufel 910

Svou _____ vlast - ní _____ du - - - ši v sáz - ku?
 Setzt Ihr wirk - lich die eig' - - - ne See - le?

Švanda Schwanda

915

920

925

Svou vlast-ní du - ši vsáz - ku
Das kann er nicht ernst - lich mei - - nen!

cresc.

Nynější $\frac{3}{4}$ dřívější t.j. $\frac{3}{4}$ d. = C

Šv.
Schw.

930

S
B
O
R
/
C
H
O
R

Sopr. *ff* dá! Nein!

Alt *ff* Svou du - ši vsáz - ku dá, svou du - ši vsáz - ku
Jetzt ist der höch - ste Preis rit - ter - lich an - ge -

Bass *ff* Svou du - ši vsáz - ku dá, svou du - ši vsáz - ku
Jetzt ist der höch - ste Preis rit - ter - lich an - ge -

930

ff

935

dá, svou du - ši vsáz - ku dá,
sagt. Was nie ein Freund ge - tan.

dá, svou du - ši vsáz - ku dá,
sagt. Was nie ein Freund ge - tan.

935

940

Pesante

Tempo I.

svou bo - ha - týr - skou du ši vsáz - ku dá!
 Er ist's, der ed - le Räu - ber, der es wagt!

svou bo - ha - týr - skou du ši vsáz - ku dá!
 Er ist's, der ed - le Räu - ber, der es wagt!

940

Pesante

Tempo I.

945

Pesante subito

945

Pesante subito

Andante (vyhovět slovu i hře)
 (Das Tempo ist dem Wort und dem Spiel anzupassen)

Čert / Teufel

Nu - že do - bře. Pla - tí! Sá - - ka smlu - ve - na.
 Al - so fer - tig! Ab - ge - macht. See - le ge - gen See - le

Bab. 970

Čert Tfl.

Ža-lu-dy!
Ei - cheln!

Vol!
Wählt!

970 Spielt

(Čert schová všech šest karet do levé holinky a nafiksluje si z prave nových šest)
(Der Teufel versteckt alle sechs Karten in den linken Schafstiefel und holt sich sechs andere aus dem rechten Schafst)

Čert Tfl.

Nes!
aus!

tr

975 Babinský

Sed-ma!
Sieb-ner!

Švanda
Schwanda

Trump!
Trumpf!

Ba - bin - ský, drž se!
Halt dich, Ba - bins - ky!

Čert Tfl.

975 *tr*

Bi - ju!
Stech' ich!

ff

980

Bab. *Spo-dek!*
Un-ter!

Čert Tfl. *Trumf!*
Trumpf!

Svr - šek!
O - ber!

gliss.

985

Bab. *Trumf!*
Trumpf!

Čert Tfl. *Trumf!*
Trumpf!

985

Bab. *Dva-cet!* (*Čert vytáhne z holinky novou kartu*)
Zwan-zig! (*Der Teufel zieht eine neue Karte aus dem Stiefelschaft*)

Čert Tfl. *De-sít-ka!*
Der Zeh-ner!

Dva-cet!
Zwan-zig!

990

990

995

1000

Čert Tfl. *Švanda / Schwanda*

(opét)
(wiederholt den Schwindel)

Mé du-dy!
Mein Du-del-sack!

E-so!
Aß drauf!

1000

Babinský

1005

Dva - cet!
Zwan - zig!

Bab.

1010

accel.

1015

Švanda / Schwanda

E - so!
Aß!

Čert (s důrazem)
Teufel (mit Wucht)

Má du - še
Mei - ne See - le!

(Čert si vyměňuje z holinky celou hru karet)
(Der Teufel tauscht das ganze Spiel Karten aus, im - mer mit Hilfe des Stiefelschäftes)

Čty - ři - cet!
Vier - zig drauf!

1010

accel.

1015

Agitato

Švanda (klesá na kolena)
Schwanda (sinkt auf die Knie)

Vyhovět slovu
deutlich die Worte

1020

.Pa - ne Bo - že, dej nám vy - hrát!
Gott im Him - mel laß uns ge - win - nen!

Až u - mřu,
Mei - nen Du - del - sack

1025

Pesante

Šv.
Schw.

sli - bu - ju ti du - dy na ol - tář!
soll nach mei - nem Tod die Kir - che ha - ben!

Čert (vítězoslavně)
Teufel (triumphierend)

Trumf!
Trumpf, Pe - kel - ný ma - ry - áš!
Höl - len - ma - ri - age!

1025

Pesante

Famulus (odbíhá) *(im Abgehen)* **Vivo** 1030 ritard. - -

Už je náš, už je náš, vy-hrál náš pan sa - ta - náš!
Aus-ge-lacht, aus-ge-lacht! Sa-tan hat das Spiel ge-macht!

Švanda / Schwanda

Vy-hrál, Al - les zu

Čert Tfl.

Čty - ři - sta!
Vier-hundert!

Vivo 1030 ritard. - -

(Babinský sáhne čertovi do holinky, pak rázně.)
(Babinsky greift dem Teufel in den Stiefelschaft, zieht eine Karte hervor, dann mit Energie:)

Pesante **Allegro** **Babinský** *Recit.*

Ta - ky
Auch ein

Šv. Schw.

vy - hrál!
En - de!

SBOR / CHOR

Sopr. *ff* Pro - hrál svou du - ši!
Die See - le ver - lo - ren!

Alt *ff*

Ten. *ff*

Bass *ff* Pro - hrál svou du - ši!
Die See - le ver - lo - ren!

Pesante **Allegro**

1035

Bab. *pe-ke-l-ný ma - ry - áš. A d'á - bel - ská sed - ma: ti - síc sto pět - a - še - de - sát!*
Höl - len - ma - ri - age — und die Teu - fels - sie - ben: tau - send - zwei - hun - dert - fünf - zeh - n! Mein

Šv. Schw. *Mein*

Vivo

(rozděluje čarou peklo)
(Halbiert die Hölle mit einem Kreidestrich)

Bab. *Pa - ne, slož - te kar - ty!*
Herr, die Kar - ten weg! (trhá úpis
(zerreißt die Seelenverschreibung))

Šv. Schw. *Pa - ne, slož - te kar - ty!*
Herr, die Kar - ten weg!

Vivo

1040

Famulus (příběhne)

Ne příliš rychle, avšak přesto udýchaně
Nicht zu schnell, dabei aber atemlos

Va - še pe - ke - l - né Ve - li - čen - stvo,
Eu - re hól - li - sche Ma - je - stát je - mand

Fam. *ně - kdo nám - u - krad všech - ny kle - no - ty,*
hat uns al - les ge - stoh - len Uns - re Schatz - kam - mer

Čert / Teufel *port.*
Co? Was?

1045

Fam. *všech-ny po - kla-dy, všech-ny truň-ky a zá - so-by.*
gänz - lich aus - ge - raubt, al - les leer - auch der Wein - kel-ler

Čert Tfl. *Jak? é Oh*
Wie? Eh Oh

1050

Fam. *Na na - ši púl-ce ne-zby-lo nic! Do-ce-la*
Von un - se - rem An - teil bleibt uns nichts! Ü - ber-haupt

Čert Tfl. *jé - mi-náč-ku! Nic?*
al - le Teu-fel! Nichts?

Moderato

1055

1060

Fam. *nic! Do-ce-la nic!*
nichts! Ü - ber-haupt nichts!

Sopr. *Hrů - za, hrů - za!*
Jam - mer, Jam - mer!

Alt *Hrů - za, hrů - za!*
Jam - mer, Jam - mer!

Ten. *Hrů - za, hrů - za!*
Jam - mer, Jam - mer!

Bass *Hrů - za, hrů - za!*
Jam - mer, Jam - mer!

Moderato

1055

1060

(Babinský se Švandou na své půlce, Čert a Famulus rovněž na své)
 (Babinsky und Schwanda auf der eroberten Hälfte, der Teufel und der Famulus auf der andern)

Allegro

Babinský **1065**

By-lo mi vel-kou ctí
 Ja beim Spiel lernt man viel.

ff *p*

1070

Bab. s vá - mi hrát, a - le s po - cti - vo - stí nej - dál do - jde,
 Herr, gebt acht, denn Ihr habt den Schwin-del, habt den Schwin-del

1075

Bab. i kdo kar-ty hra - je rád.
 dies-mal Euch zu leicht ge-macht.

Famulus
 Ba, tu - ze
 Er hat sich's

Švanda
Schwanda

Čert / Teufel
 Nu, pro-hrál
 Herr Sa - tan!

By-lo mu vel-kou ctí se mnou hrát,
 Ja beim Spiel lernt man viel, doch zu spät.

1075

1080

Bab. *Těž* - - - - - *chei při-znat vám:*
Näch - - - - - *stens seid ge - scheid*

Fam. *vel* - - - - *kou* *ctí!*
leicht, *leicht* *ge - macht.*

Šv. Schw. *to pan sa-tan, jak se slu-ší, a zpět mám svou du - ši.*
Ihr habt Eu - re Macht ver - lo - ren und jetzt herrscht Ba - bins - ky.

Čert Tfl. *po - cti - vou hru má on rád.*
Al - les Schwin - deln geb' ich auf,

1085

Bab. *kar - ty zná - te do - bře hrát, leč tro - chu*
o - der macht es mal ganz an - ders, ver - sucht es

Šv. Schw. *Kdo se ve hře na - po - sle - dy smě - je,*
Hab ich nun schon mei - ne frei - e See - le,

Čert Tfl. *Ach, bě - da, až mi nad tím ro - zum zů - stal stát,*
weil man beim Schwin - deln, ja beim Schwin - deln plei - te geht,

1085

cresc.

1090 ritard. a tempo

Sab. rač - te fik - - slo - - - vat.
kühn mit Ehr - lich - - - keit!

Famulus

Šv. Jak moh-lo se to stát?
Schw. Ach, jetzt tut er mir leid.

nej - lé - pe se mů - že smát.
wird's zur fro - hen Heim - kehr Zeit!

Čert ro - zum zů - stal stát!
Tfl. wenn man's nicht ver - - - steht!

1090 ritard. a tempo

1095 Čert / Teufel allarg. a tempo

Ach, ou - vej, sáz - ku pla - tit, a pŭl - ku
Jetzt kann ich ab - mar - schie - ren, viel - leicht mit

1100 allarg. - -

Čert pek - la ztra - tit, ta - tam je ny - ní krát - ce ce - lá mo - je re - pu - ta - ce.
Tfl. Pech hau - sie - ren, mit ei - nem Wort: der Teu - fel ist ein ar - mer Teu - fel wor - den.

cresc.

1105

Babiňský - - - a tempo

Nač ta - hle la - men - ta - ce, ta - tam je re - pu - ta - ce
 Müßt in den Bet - tel - or - den. da hilft kein Jam - mer - kla - gen.

Famulus

Už ta - tam jest na - še čest!
 Das wär ein schö - ner Ge - winnst.

Švanda / Schwanda

Hled - me pa - na sa - ta - ná - še,
 Seht ein - mal den ar - men Schluk - ker,

1105

- - - a tempo

cresc. **1110** *Più pesante*

Bab. a sní i sáz - ka vna - ná, la - men - ta - ce ne - po - mů - že žád - ná,
 Es hat in un - sern Ta - gen solch ein dum - mer Teu - fel nichts zu sa - gen.

Fam. *cresc.*
 Vše vza - li nám vě - ru, a - ni pa - nu lu - ci - pe - ru to - - -
 Wenn's kei - ne rich - ti - ge Höl - le gibt, dann kün - dig ich den Dienst.

Šv. Schw. *cresc.*
 chtěl mí - ti du - še na - še, a - le ji - nou ny - ní zpí - - -
 jetzt tut er kei - nen Muk - ker. Muß nach all den Schur - ken - strei - - -

Čert / Teufel

cresc.

Svou čest ztra - tit, sáz - ku pla - tit, to - - -
 Kann vor al - len Tü - ren jetzt hau - sie - - -

1110

Più pesante

cresc. *f*

1115

Bab. vždyť ta-tam sáz - - - ka jest i va - še
Wir teu-feln selbst bes - ser mit eins-zwei -

Fam. lik ztrát ne - - - lze
Ja, der Dienst ist vor - - -

Šv. vá, když mu je-nom púl - ka pe-kla zbý - - - vá,
Schw. chen durch die hal-be lee - re Höl-le schlei - - - chen,

Čert lik ztrát ne - - - lze
Tfl. ren. Jetzt ist's vor - - -

1115

1120 Tempo I.

Bab. čest!
drei!

Fam. snést!
bei!

Šv. když jen púl - ka pe - kla zbý - vá.
Schw. durch die hal - be lee - re Höl - le!

Čert snést! *cresc.* Co si teď mám je - nom po - cít,
Tfl. bei! Kann ich nicht re - prä - sen - tie - ren,

1120 Tempo I.

1125

Čert
Tfl.

na tu půl-ku ne-smím vkro-čit, tam je truň-ků, jí - del spou-sta, a zde ne-mám
 wird mich nie-mand re-spek - tie - ren. Kann ich kei - nen Wein mehr kau-fen, muß ich lee - res

1130

Babinský

Ne - má zkrát - ka
 Ja, es bleibt Euch

Famulus

On tam má prec vše - ho víc a my
 Von dem schul - di - gen Re - spekt bleibt uns

Švanda / Schwanda

Ou - - - - - vej, bě - da,
 Was - - - - - ser bleibt Euch.

Čert
Tfl.

a - ni sou-sta a já zde ne - mám vü - - - - - bec
 Was-ser sau-fen. Was-ser, sonst bleibt mir, - - - - - bleibt mir

1130

1135

Bab.

nic!
 nichts!

Fam.

nic!
 nichts!

Šv.
Schw.

on tam ne-má do-ce-la už nic!
 Und wo bleibt der schul-di-ge Re - spekt!

Čert
Tfl.

nic!
 nichts!

1135

Švanda Schwanda 1140

To jste si dal, že jste si přál s ná - mi
Ist's schon ge-scheh'n, laßt es nicht seh'n, seid ein

p

1145

Babinský

Famulus

Já hrů - - - zu zto - ho mám! To jste si dal,
Man merkt's Euch vom Wei - ten an! Ist's schon ge-scheh'n,

Sám
Seid

Sv. Schw.

Čert / Teufel

hrát!
Mann!

Ach, bě - da, tři - krát bě - da, proč jen chtěl jsem kar - ty hrát!
O Jam-mer, drei-mal Jam-mer ü - ber al - les Kar-ten-spiel.

1145

1150

Bab.

Fam.

chtěl jste hrát,
jetzt ein Mann.

že jste s ním hrál, všech - no nám vzal!
laßt es nicht seh'n, seid ein Mann, Čert / Teufel ja!

1150

Ach, bě - da, tři - krát bě - da,
O Jam-mer, drei-mal Jam-mer

Bab. se mnou kar - ty hrát! Že kar - ty
Kei - ner merk Euch an, daß Ihr das

Švanda / Schwanda

Čert Tfl. Sám jste chtěl přec hrát, kar - ty
Kei - ner merk Euch an, daß Ihr

sám jsem přec chtěl, sám jste chtěl přec hrát, kar - ty
ü - ber al - les Spiel. Jetzt ver -

Bab. má - - te rád, sám pře - ce, sám pře - ce chtěl jste
hal - - be Reich, daß Ihr die Schät - ze, das Reich ver -

Šv. Schw. má - te pře - ce tu - ze rád!
Eu - er hal - bes Reich ver - tan!

Čert Tfl. sám chtěl jsem, já sám
schwör ich mir zu spät

Bab. hrát! Vy sám přec chtěl jste hrát,
tan! Tragt es mit ed - lem Stolz,

Famulus

Šv. Schw. Ba, tu - ze rád!
Mit ed - lem Stolz!

Čert Tfl. Vy sám přec chtěl jste hrát, to - že kar - ty
Tragt es mit ed - lem Stolz, und ver - schwört Euch

chtěl s ním kar - - - ty hrát,
al - les Kar - - - ten spiel.

1170

Bab. kar - ty má - te tu - ze rád!
daß man Euch be - wun - dern kann,

Fam. Vy . sám přec chtěl jste
Tragt es und seid ein

Šv. hra - je - te přec tu - ze rád,
Schw. al - les Kar - ten - spiel, daß man Euch be -

Čert to - že hra - ju kar - ty tu - ze rád, ó,
Tfl. Jetzt ver - schwör ich mir das Kar - ten - spiel! 0,

1175

Bab. To jste si dal!
be - wun - dern kann!

Fam. hrát! sám chtěl jste hrát!
Mann! Was fang ich an!

Šv. vy sám jste pře - ce, sám chtěl hrát!
Schw. wun - dern, man Euch be - wun - dern kann!

Čert tu - ze, tu - ze rád!
Tfl. was, was fang ich an!

allarg. a tempo

allarg. a tempo

1180

ritard. Čert / Teufel a tempo

Tak jsem pro - hrál všech - no všu - dy,
Mei - ne Ma - je - stät geht flö - ten,

1185

Čert
Tfl.

Švan-du, po-klad, pek-lo, du-dy, a k to-mu vlast-ní pra-cí ce-lou svo-ji
sieht man mich in sol-chen Nö-ten. Zum al-ten Ei-sen stek-ken wird man mei-ne

ritard. - 1190 Babinský a tempo

Čert
Tfl.

Mi-lý pa-ne sa-ta-ná-ši, za-neh-te už diš-pu-ta-cí,
Müßt Ihr hier die Bu-de sper-ren, macht es wie die an-dern Her-ren!

re-pu-ta-ci!
Höl-len-schrecken.

ritard. - 1190 a tempo

1195

molto ritard.

Bab.

pod-vá-dě-ti v ma-ry-á-ši, to se ně-kdy ne-vy-plá-cí!
Un-ter neu-er Fir-ma-tu-fel han-delt Eu-ren al-ten Schwa-fel!

1200

Čert
Teufel

Meno mosso e ritard. sempre

Tak už ne-mám nic,
Al-so bleibt mir nichts,

do-ce-la
ü-ber-haupt

1205

Čert Tfl.

nic. nichts. Půl pe-kla fuč. Kle-no-ty? Fuč! Das hal-be Reich futsch. Die Schüt-ze? Futsch.

1210

Čert Tfl.

Švan-do-va du-še? Fuč! Du-dy fuč, všech-ny truňky fuč! Schwan-das See-le? Futsch. Der Dudel-sack futsch! Die Reichs-in-sig-ni-en futsch!

G. P.

Tranquillo 1215

ritard. - - - **Più mosso** (nepřiliš rychle) (nicht zu schnell) Babinský

Čert Tfl.

Ja - ký pak jsem to teď vlast-ně sa - ta - náš? Nuž, bra - chu, Sagt mir, was bin ich dann noch für ein Sa - ta - nas? Nun Freund, du

Tranquillo 1215

ritard. - - - **Più mosso** (nepřiliš rychle) (nicht zu schnell)

p legato

1220

Bab.

ne - na - ří - kej, vždyť mne přec do - bre znáš. kennst mich doch! Im Ernst war's nicht ge - meint.

Bab.

Bo-ha-tým be-ru, chu-dým dá - vám, bo-ha-té-mu
 Nehm ich den Rei-chen, geb ich's den Ar - men. Dem rei-chen Teu-fel

Bab.

1225

čer-tu jsem vzal, chu-dé-mu vra-cím! Čert
 konnte ich nehmen, jetzt schenk ich's dem ar-men! Teufel

1225

Jak? Co-že?
 Was? Wirklich?

Bab.

1230

Po-neh si svou půl - ku
 Dein Kö - nig - reich bleibt dir

Cert
 Tfl.

Vy že by - ste?
 Ist's kein Scherz?

1230

Bab.

krá - lov - ství, zpět ve - zmi všech - ny stat - ky své: Jen
 un - ge - teilt. All dei - ne Schät - ze lass' ich dir! Nur

1235

důrazněji
Mit verstärktem Nachdruck

ritard. - - Alla marcia *(Vzletně)*
(Mit Schwung)

Bab.

zla-ta část si ne-chám pro chu-dé.
eins ver-lang ich: Der Schwanda wird aus-ge-folgt.

Famulus 1240

1245

Tot' Ba-bin-ský!
Hoch le-be Ba-bin-sky!

Tot' Ba-bin-ský!
Hoch le-be Ba-

Švanda / Schwanda

Tot' Ba-bin-ský!
Hoch le-be Ba-bin-sky!

Tot' Ba-bin-ský!
Hoch le-be Ba-

Čert / Teufel

Tot' Ba-bin-ský!
Hoch le-be Ba-bin-sky!

Tot' Ba-bin-ský!
Hoch le-be Ba-

SBOR / CHOR

Sopr. *ff*

Tot' Ba-bin-ský!
Hoch le-be Ba-bin-sky!

Tot' Ba-bin-ský!
Hoch le-be Ba-

Alt *ff*

Ten. *ff*

Tot' Ba-bin-ský!
Hoch le-be Ba-bin-sky!

Tot' Ba-bin-ský!
Hoch le-be Ba-

Bass *ff*

1240

1245

1250

Fam. *bin - sky!* Tot' Ba-bin-ský!
Hoch le-be Ba - bin -

Šv. Schw. *bin - sky!* Tot' Ba-bin-ský!
Hoch le-be Ba - bin -

Čert. Tfl. *bin - sky!* Tot' Ba-bin-ský!
Hoch le-be Ba - bin -

1250

1260

Fam. *sky!* Tot' Ba-bin-ský!
Hoch le-be Ba - bin - sky!

Šv. Schw. *sky!* Tot' Ba-bin-ský!
Hoch le-be Ba - bin - sky!

Čert. Tfl. *sky!* Tot' Ba-bin-ský!
Hoch le-be Ba - bin - sky!

1255

1260

Meno mosso

(Vyhovět tempem slovu i hře / Die Musik dem Wort und den Gesten anpassen)

Čert / Teufel

Ach, vzác - ný pa - ne, to - lik šle - chet - no - sti vám
 Mein ed - ler Rit - ter, so viel E - del - mut ver -

Čert. Tfl. 1265
 ne - za - po - me - ne a - ni čert. Zde mo - je ru - ka,
 gibt nicht ein - mal der Teu - fel selbst. Da mei - ne Hand drauf!

Čert. Tfl.
 chci vám bý - ti při - te - lem, vám ve všem jí - ti na ru - ku.
 Wenn ihr mei - ne Hil - fe braucht, ruft mich, mir wird's ein Fest sein.

Čert. Tfl. 1270
 A až se tu jed - nou se - jde - me, pak bu - de - te tu cho - ván ja - ko
 Und wenn wir uns schließlich wie - der - sehn, hier sollt ihr wie das Kind vom Hau - se

Čert. Tfl.
 král sein, a ja etěn ganz ja - ko ro - dný bra - tr
 wie mein leib li - cher

1275

più andante

Čert. Tfl. müj. Bru der. UŽ od ny - něj - ška
Und schon von heut an

Čert. Tfl. mü - že - me si ty - kat. du - zen!
könn - ten wir uns uns

lunga (Plácnu si. Babinský čerta vyzdvihne
(Sie hauen die Hände ineinander. Babinsky hebt

vysoko od podlahy)
den zappelnden Teufel hoch)

1280

Andante con moto

Čert. Tfl. Den Švan - do - vi už ni - kdy
Schwan - da willst du ha - ben.

ritardando

Čert. Tfl. brá - nit ne - bu - dem, by smích a ra - dost v lid - ských srd - cích roz - sé - val.
Nimm ihn dir zu - rück! Ein Trotz - kopf ist er, doch ich gönne ihm schon sein Glück.

Un poco pesante

1285

Čert. Tfl. Dál je - ho pí - seň v Čo - chách bu - de znít, vždyť před hud - bou ta - ko - vou i
Wohl hätte ich gern sein Tanz - lied hier ge - hört, doch wenn er's ver - wei - gert, kann ich

cresc.

Pesante

Čert. Tfl.
 sa - mo pek - lo se po - ko - ří.
 ihn nicht zwin - gen. Ich bitt auch nicht!

1290

a tempo (non troppo vivo) **ritardando**

Čert. Tfl.
 Však než - li na vě - ky nás o - pu - stí, at' na - po - sled nám ješ - tě
 Läßt er zum Schluß sich a - ber doch be - we - gen, ganz frei - wil - lig, man hät - te

pp subito

Moderato **Babinský** **1295**

Hraj, Švan - do, hraj, jak jsi do - sud
 Spiel, Schwan - da, spiel, tumm - le dich, ein

Famulus
 Za - du - dej nám,
 Spiel uns den Tanz,

Čert. Tfl.
 za - du - dá! za - du - dej nám, za - du - dej
 nichts da - ge - gen. Spiel auf dei - nem Du - del - sack,

SBOR / CHOR

Za - du - dej, za - du - dej,
 Spiel den Tanz, spiel den Tanz.

Za - du - dej, za - du - dej,
 Du - del - sack, spiel den Tanz!

Moderato

1295

Bap. ni - kdy ne - du - dal! Hraj!
 gu - ter An - laß ist's, spiel!

Fam. za - du - dej, za - du - dej!
 Du - del - sack! spiel den Tanz!

Čert nám za - du - dej!
 Tfl. spiel uns, spiel den Tanz!

za - du - dej, du - dá - ěku nám!
 tum - le dich, spiel uns den Tanz!

za - du - dej, nám, za - du - dej!
 Du - del - sack von Stra - ko - nitz!

Švanda Recit. (ad lib.)
 Schwanda Nuž slyš - te
 Gut, hört den

Šv. 1300
 Schw. pí - seň, kte - rou na roz - lou - ě - nou s čer - ty v pek - le hrál Švan - da
 Tanz an, wie ihn zum Ab - schied von den Teu - feln der Höl - le Herr Schwan - da

Šv. 1305
 Schw. du - dák, hu - deb - ník vý - teč - ný a svě - to - zná - mý!
 auf - spielt, Schwan - da von Stra - ko - nitz, ein gro - ßer Mei - ster!

G.P.

FINALE (Ballett)
FUGA (Allegro)

I

pp

1310

II

I

II

I

II

I

II

1330 1335

pp

This system contains measures 1330 through 1335. It features two staves, I and II, in a key signature of three sharps (F#, C#, G#). Staff I begins with a treble clef and contains a melodic line with eighth-note patterns and trills. Staff II begins with a bass clef and contains a bass line with eighth-note patterns. A dynamic marking of *pp* is present in the final measure of this system.

1340

1340

This system contains measures 1340 through 1345. It features two staves, I and II, in a key signature of three sharps. Staff I continues the melodic line with eighth-note patterns and trills. Staff II continues the bass line with eighth-note patterns and trills. A dynamic marking of *pp* is present in the final measure of this system.

1345

1345

pp

This system contains measures 1345 through 1350. It features two staves, I and II, in a key signature of three sharps. Staff I continues the melodic line with eighth-note patterns and trills. Staff II continues the bass line with eighth-note patterns and trills. A dynamic marking of *pp* is present in the final measure of this system.

1350

1350

1355

1355

f

f

1360

I

II

mf

1365

I

II

cresc.

1370

I

II

f *pp* *ff*

1375

1375

I

II

Detailed description: This system contains measures 1375 through 1379. It features two staves, I and II. Staff I has a treble clef and contains a melodic line with various ornaments and slurs. Staff II has a bass clef and contains a bass line with chords and slurs. The key signature has one sharp (F#). Measure 1375 is marked with a box containing the number 1375.

1380

1380

I

II

f

Detailed description: This system contains measures 1380 through 1384. It features two staves, I and II. Staff I has a treble clef and contains a melodic line with slurs and accents. Staff II has a bass clef and contains a bass line with slurs and accents. The key signature has one sharp (F#). Measure 1380 is marked with a box containing the number 1380. A dynamic marking of *f* (forte) is present in measure 1383.

1385

1385

I

II

Detailed description: This system contains measures 1385 through 1389. It features two staves, I and II. Staff I has a treble clef and contains a melodic line with slurs and accents. Staff II has a bass clef and contains a bass line with slurs and accents. The key signature has one sharp (F#). Measure 1385 is marked with a box containing the number 1385.

1390

I

II

1395

I

II

1400

I

II

1405

8

I

II

1405

Detailed description: This system contains measures 1405 through 1409. It features two staves, I and II. Staff I has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). Staff II has a bass clef and the same key signature. Measure 1405 is marked with a box containing the number '1405'. A bracket with the number '8' spans the first two measures of this system. The music consists of eighth and sixteenth notes with various articulations like accents and slurs.

1410

I

II

1410

p

Detailed description: This system contains measures 1410 through 1414. It features two staves, I and II. Staff I has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). Staff II has a bass clef and the same key signature. Measure 1410 is marked with a box containing the number '1410'. A dynamic marking of *p* (piano) is present in measure 1411. The music features eighth and sixteenth notes with accents and slurs.

1415

I

II

1415

p

Detailed description: This system contains measures 1415 through 1419. It features two staves, I and II. Staff I has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). Staff II has a bass clef and the same key signature. Measure 1415 is marked with a box containing the number '1415'. A dynamic marking of *p* (piano) is present in measure 1416. The music consists of eighth and sixteenth notes with accents and slurs.

1420

I

II

pp

mf

pp

ff

1425

I

II

p

ff

1430

I

II

p

ff

8

1435

I

II

1435

8

1440

I

espress.

1440

II

8

1445

I

1445

II

8

I

II

1450

8

I

II

1450

1455

8

I

II

p

ff

1455

1460

I

1460

II

1465

I

1465

II

1470

I

1470

II

1475

8

I

più a più cresc.

1475

II

più a più cresc.

1480

8

I

1480

II

1485

I

sempre cresc.

1485

II

sempre cresc.

1490

(Pekelní trubači hrají fanfáru)
(Die Höllentrompeter blasen ihre Fanfare)

Babinský

ff

Dob - ře znáš vě - ru hrát, Švan -
Nicht zu - viel ward dein Spiel uns

ff Famulus

Dob - ře znáš vě - ru hrát, Švan -
Nicht zu - viel ward dein Spiel uns

ff Čert / Teufel

Dob - ře znáš vě - ru hrát, Švan -
Nicht zu - viel ward dein Spiel uns

Sopran

ff

Dob - ře znáš vě - ru hrát, Švan -
Nicht zu - viel ward dein Spiel uns

Alt

ff

Tenor

ff

Dob - ře znáš vě - ru hrát, Švan -
Nicht zu - viel ward dein Spiel uns

Bass

ff

SBOR / CHOR

1490

ff

I

1490

ff

II

1495 1500

Bab. *do náš, mač - kej du - dy, u všech všu - dy*
ge - rühmt! Schwan - da, selbst die Teu - fel spü - ren

Fam. *do náš, na - po sled, Švan -*
ge - rühmt, selbst die - Teu - fel

Čert. *do náš, na - po sled, Švan -*
 Tfl. *ge - rühmt, selbst die - Teu - fel*

do náš, mač - kej du - dy, u všech všu - dy
ge - rühmt! Schwan - da, selbst die Teu - fel spü - ren

do náš, na - po sled, Švan -
ge - rühmt, selbst die - Teu - fel

do náš, na - po sled, Švan -
ge - rühmt, selbst die - Teu - fel

1495 1500

I

1495 1500

II

1505

Bab. *na - po - sle - dy čer - tům v pek - le hráš. Na - po -*
fro - hes Rüh - ren, wenn dein Takt er - klingt. Jetzt zum

Fam. *do, čer - tům v pek - le hráš. Na - po -*
freun sich, wenn dein Takt er - klingt. Jetzt zum

Čert. *do, čer - tům v pek - le hráš. Na - po -*
Tfl. freut's, wenn dein Takt er - klingt. Jetzt zum

na - po - sle - dy čer - tům v pek - le hráš.
fro - hes Rüh - ren, wenn dein Takt er - klingt.

do, čer - tům v pek - le hráš.
freun sich, wenn dein Takt er - klingt.

do, čer - tům v pek - le hráš. Na - po -
freut's, wenn dein Takt er - klingt. Jetzt zum

1505

I

1505

II

1510

Bab. sled v pek - le ted', Švan - do náš,
 Schluß Ab - schieds - gruß! Schon er - schallt

Fam. sled v pek - le ted', Švan - do náš,
 Schluß Ab - schieds - gruß! Schon er - schallt

Čert. sled v pek - le ted', Švan - do náš,
 Tfl. Schluß Ab - schieds - gruß! Schon er - schallt

sled v pek le ted', Švan - do náš,
 Schluß Ab - schieds - gruß! Schon er - schallt

1510

I

1510

II

1515

Poco a poco ritard.

Bab. *lá - - - - -*
laut - - - - -
der - - - - -
tvá - - - - -
Ruf - - - - -
der - - - - -
pí - - - - -
Wäl - - - - -

Fam. *lá - - - - -*
laut - - - - -
der - - - - -
tvá - - - - -
Ruf - - - - -
der - - - - -
pí - - - - -
Wäl - - - - -

Čert. Tfl. *lá - - - - -*
laut - - - - -
der - - - - -
tvá - - - - -
Ruf - - - - -
der - - - - -
pí - - - - -
Wäl - - - - -

tvá - - - - -
Ruf - - - - -
der - - - - -
pí - - - - -
Wäl - - - - -

Poco a poco ritard.

1515

I *lá - - - - -*
laut - - - - -
der - - - - -
tvá - - - - -
Ruf - - - - -
der - - - - -
pí - - - - -
Wäl - - - - -

II *lá - - - - -*
laut - - - - -
der - - - - -
tvá - - - - -
Ruf - - - - -
der - - - - -
pí - - - - -
Wäl - - - - -

Più andante

1520

Bab. seň. Až se zas vrá - - tíš
der. Fühlst du den Duft der

Fam. seň. Až se zas vrá - - tíš
der. Fühlst du den Duft der

Čert. seň. Až se ty, Švan - do, zas až se ty, na - vrá - tíš
Tf1. der. Fühlst du den Duft, Schwan - da, fühlst du den Duft aus der

ff Až se na - vrá - tíš, Švan - do
Schwan - da, fühlst du den Duft der

seň. Až se ty, Švan - do, zas až se ty na - vrá - tíš
der. Fühlst du den Duft, Schwan - da, fühlst du den Duft aus der

1520

Più andante

I

1520

Più andante

II

1525

Bab.
do Čech zpět, a zas bu - deš svo - jí pís - ní tě - šit
O - ber - welt, sie er - war - tet ih - ren hel - len Sohn mit.

Fam.
do Čech zpět, a zas bu - deš svo - jí pís - ní tě - šit
O - ber - welt, sie er - war - tet ih - ren hel - len Sohn mit.

Čert.
Tfl.
do Čech zpět, a zas bu - deš svo - jí pís - ní tě - šit
O - ber - welt, sie er - war - tet ih - ren hel - len Sohn mit

do Čech zpět, až zas roz - tan - cu - ješ svo - jí no - tou
O - ber - welt, sie er - war - tet ih - ren hel - len Sohn mit

do Čech zpět, až zas roz - tan - cu - ješ svo - jí no - tou
O - ber - welt, sie er - war - tet ih - ren hel - len Sohn mit

až zas roz - tan - cu - ješ svou pís - ní po - tom
sie er - war - tet schon ih - ren hel - len Sohn mit

1525

I

1525

II

allargando **più pesante**

Bab. ce - lý svět nech - at' pí - seň tvá věč - ně
Un - ge - duld. Bäu - me strek - ken sich, Tie - re

Fam. ce - lý svět, až zas pŭ - jdeš ty svě -
Un - ge - duld. Bäu - me strek - ken sich, Tie -

Cert. Tfl. ce - lý svět, až pŭ - jdeš ty svě -
Un - ge - duld. Sie war - tet schon. Tie -

ce - lý svět nech - at' pí - seň tvá věč - ně
Un - ge - duld. Bäu - me strek - ken sich, Tie - re

ce - lý svět až ty, Švan - do, za - se pŭ - jdeš svě -
Un - ge - duld, sie er - war - tet ih - ren Sohn, er - tem
war - tet

ce - lý svět, v dál až pŭ - jdeš svě - tem
Un - ge - duld, ja, sie er - war - tet ih - ren

ce - lý svět až Švan - do, za - se pŭ - jdeš svě - tem v ši - rou dál až
Un - ge - duld, sie er - war - tet ih - ren Sohn, die Bäu - me strek - ken sich, die

allargando **più pesante**


I *sempre marcato*

allargando **più pesante**


II




1530

ritard.-

Bab. 
 za - zní vá, Švan - do, v rod - né ze - mi tvé, at' tam
 rek - ken sich, grü - ßen dich mit Bru - der - lust, dir er -

Fam. 
 tem v ši - rou dál, vzpo - meň, jak jsi
 re rek - ken sich, grü - ßen dich mit

Cert. 
 Tfl.
 tem v ši - rou dál, vzpo - meň, jak jsi
 re rek - ken sich, grü - ßen dich mit

| | | | |
|--|--|---|---|
|  |  |  |  |
| za - zní vá, Švan - do, v rod - né ze - mi tvé, at' tam rek - ken sich, grü - ßen dich mit Bru - der - lust, dir er - | | | |
|  |  |  |  |
| v ši - rou dál, pak si vzpo - meň jak jsi kdys ih - ren Sohn, und sie grüßt mit Lust. Dir er - | | | |
|  |  |  |  |
| v ši rou dál, pak vzpo - me - neš si jak jsi Sohn, den Sohn, grüßt ihn mit Bru - der - lust, es | | | |
|  |  |  |  |
| pů - jdeš svě - tem dál, pak so - bě vzpo - meň jak jsi Tie - re rek - ken sich, sie grü - ßen dich mit Bru - der | | | |

1530

ritard.-

I 

1530

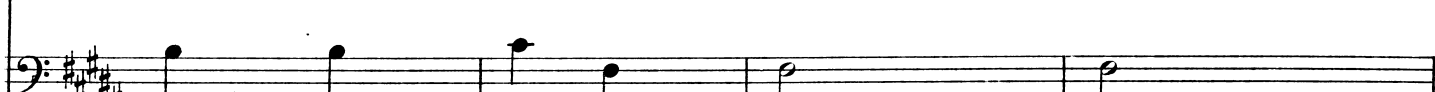
ritard.-


II 


- - - - - **1535** - - Grave ritard.

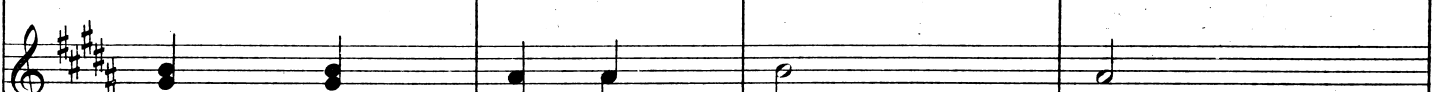
Bab.  ra - dost roz - sé - vá, nech - at' na vě - ky vě - ků
 klingt's aus je - der Brust: Un - ser Schwan - da ist da. Wir

Fam.  v pek - le hrál. At' věč - ně
 Bru - der - lust: Der Schwan - da

Cert. Tfl.  v pek - le hrál. At' věč - ně
 Bru - der - lust: Der Schwan - da


 ra - dost roz - sé - vá, at' na vě - ky vě - ků srd - ce li - du
 klingt's aus je - der Brust: Un - ser Schwan-da, un - ser Schwan-da wie - der

 čer - tům v pek - le hrál. At' na vě - ky vě - ků zní a
 klingt's aus je - der Brust: Un - ser Schwan-da wie - der da. Wir


 čer - tům hrál. At' věč - ně
 klingt aus je - der Brust: Wir

 lust

- - - - - **1535** - - Grave ritard.

I 

- - - - - **1535** - - Grave ritard.

II 

(Peklo se propadá ve tmě. Vzadu krajina v plném slunci)
 (Die Hölle versinkt. – Im Hintergrund erscheint eine Sommerlandschaft in vollem Sonnenlicht)

1540

Più pesante

Andante
molto

Jab. za - zní - vá pí - seň tvá!
 le - ben wie - der. Glo - ri - a!

Fam. za - zní - vá pí - seň tvá!
 wie - der da. Glo - ri - a!

Čert. Tfl. věč - ně zní pí - seň tvá!
 wie - der da. Glo - ri - a!

vy - zpí - vá, nech - at' na vě - ky v něm ži - je pí - seň tvá!
 da, der Schwan - da, der Schwan - da wie - der, Schwan - da wie - der da!

ra - dost roz - sé - vá v rod - né tvo - ji ze - mi pí - seň tvá!
 le - ben wie - der, der Schwan - da wie - der, Schwan - da wie - der da!

Če - chách zní pí - seň tvá!
 le - ben wie - der. Glo - ri - a!

1540

Più pesante

Andante
molto

I

II

OPONA / VORHANG

Grave

1545

1550

ff possibile

II. MEZIHRA

/ II. ZWISCHENAKTSMUSIK

Allegro con brio

1555

ff

p cresc.

Musical score for measures 1555-1560. The score is in 2/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a piano introduction starting at measure 1555 with a forte (*ff*) dynamic. The music transitions to a piano (*p*) dynamic with a crescendo (*cresc.*) leading into measure 1560.

1560

ff

Musical score for measures 1560-1565. The piano dynamic (*ff*) continues through these measures, characterized by a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

1565

Musical score for measures 1565-1570. The piano dynamic (*ff*) continues through these measures, maintaining the rhythmic intensity.

1570

Musical score for measures 1570-1575. The piano dynamic (*ff*) continues through these measures, with a focus on the right-hand melody.

1575

Musical score for measures 1575-1580. The piano dynamic (*ff*) continues through these measures, concluding the passage with a final chord.

1580

1585 1590

1595

1600

1605 1610

1615

1620

Musical score for measures 1620-1624. The piece is in G major (one sharp) and 2/4 time. The right hand features a complex, flowing melodic line with many slurs and ties. The left hand provides a steady accompaniment with chords and single notes. A fermata is placed over the final note of measure 1624.

1625

Musical score for measures 1625-1629. The right hand continues with a melodic line, including a dynamic marking of *p* (piano) in measure 1627. The left hand accompaniment remains consistent with the previous system.

1630

Musical score for measures 1630-1634. A dynamic marking of *cresc.* (crescendo) is placed above the right hand in measure 1632. The melodic line in the right hand shows some chromatic movement.

1635

Musical score for measures 1635-1639. A dynamic marking of *ff p cresc.* (fortissimo piano crescendo) is placed above the right hand in measure 1635. The right hand has a more active, rhythmic melodic line.

1640

1645

Musical score for measures 1640-1644. The right hand features a melodic line with some grace notes and slurs. The left hand accompaniment continues with chords and moving lines.

1650

Musical score for measures 1650-1654. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand accompaniment is consistent with the previous systems.

1655

Musical score for measures 1655-1659. The piece is in G major (one sharp) and 3/4 time. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Più vivo

1660

Musical score for measures 1660-1664. The tempo is marked "Più vivo". The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a more active accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in measure 1662.

Più vivo, accel.

1665

Musical score for measures 1665-1669. The tempo is marked "Più vivo, accel.". The right hand has a more complex melodic line with slurs. The left hand accompaniment is also more active. A dynamic marking of *ff* is present in measure 1667.

Musical score for measures 1670-1669. This system shows the continuation of the previous system, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing a rhythmic accompaniment.

1670

Grave

OPONA
VORHANG

Musical score for measures 1670-1674. The tempo is marked "Grave". The right hand features a series of chords, and the left hand has a simple accompaniment. The text "OPONA VORHANG" is written to the right of the staff.

Vivace

1675

Musical score for measures 1675-1679. The tempo is marked "Vivace". The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand features a rhythmic accompaniment. The piece concludes with a final chord in G major.

5. OBRAZ

Na Švandově statku jako v prvním obraze

(Švanda přichází s Babinským)

Babinský: Jen tolik nespěchej!**Švanda:** Vracím se přece k Dorotce!**Babinský:** Počkej!**Švanda:** Má Dorotka už na mne čeká.**Babinský:** Starého kozla čeká. Copak jsi už někdy viděl ženu, která by čekala na muže dvacet let?**Švanda:** Jak to – dvacet let?**Babinský:** Snad, probůh, ani nevíš, že jsme si pobyli v pekle plných dvacet let?**Švanda:** Jaké to žerty! Nejdříve jsem sletěl dopekla, za chvíli jsi přišel za mnou. Ať jsme tam tedy byli, řekněme – když hodně počítám – jeden den!**Babinský:** Ano, správně, jeden den. Ale ty Švando, jsi na něco zapomněl: jeden den v pekle – to je jako dvacet let našeho vezejšího života. A za těch dvacet let ti ta tvá Dorotka už znamenitě zestárla. Vždyť je to dneska učiněná baba. Bezzubá, scvrklá, hluchá, (mávně rukou) zbytečná věru rozprávka. Ty teda nevěříš.... Podívej se na můj knír. Podívej se jak jsem za ta leta zešedivěl.**Švanda:** Pusť mne!**Babinský:** A co budeš ostatně u té své bezzubé starěnky dělat? Vždyť tě ani nepozná.... vždyť ji ani ty nepoznáš. Se mnou pojď! Do světa! Tam jsou, pane, ženské jinší, pěknější, mladší, a.... myslím.... že bys.... mohl....**Švanda:** (volá do řeči Babinského) Dorotko! Dorotko! (Dorotka otevře dveře a stane na prahu. Je oslnivě krásná a mladá)**Dorotka:** Můj Švando!
(Babinský odstoupí)

Hudba

(Švanda se setkává s Dorotkou. Némé objetí)
(Schwanda eilt zur Hütte. Wortlose Umarmung der Liebenden)

Andante passionato

U. E. 8967

5. BILD

Schwandas Hof, wie im ersten Bild

(Schwanda tritt rasch ein, hinter ihm Babinsky)

Babinsky: Lauf nicht so!**Schwanda:** Ich will doch zu meiner Dorota.**Babinsky:** Warte! (hält ihn fest)**Schwanda:** Ich freue mich so.**Babinsky:** Auf den Augenblick wird es dir wohl nicht mehr ankommen, wo du zwanzig Jahre gewartet hast.**Schwanda:** Was redest du? Zwanzig Jahre?**Babinsky:** Nun ja. Zwanzig Jahre lang bist du in der Hölle gewesen.**Schwanda:** Ein Scherz von dir!**Babinsky:** Nein ganz im Ernst. Natürlich ist dir die Zeit dort sehr kurz vorgekommen. Vielleicht nur Tage, Stunden. Das ist schon so, wenn der Mensch unter die Geister gerät. Kennst du nicht die Geschichte von dem jungen Mönch, der in den Zauberwald ging? Und als er zurückkehrte, da glaubte er, nur eine Stunde lang vom Kloster weggewesen zu sein. Aber er war inzwischen ein weißbärtiger Greis geworden und niemand erkannte ihn. Schau doch meinen Schnurrbart an! (Wirklich trägt Babinsky einen künstlichen weißen Schnurrbart. Auch in der Hölle ist so aufgetreten) An dem siehst du am besten, wie lang du weggeblieben bist.**Schwanda:** (immer ungeduldiger) Laß mich!**Babinsky:** (verstellt ihm den Weg) Deine Dorota wird dich nicht wiedererkennen. Und du sie erst recht nicht!**Schwanda:** Warum nicht?**Babinsky:** Sie ist eine alte Bäuerin geworden. Die Haare sind ihr ausgefallen. Sie hört schlecht und hinkt.**Schwanda:** Ich will zu ihr.**Babinsky:** Zu der alten Hexe! Komm lieber mit mir. Wir gehen wieder in die Welt, zu jungen Königinnen und Prinzessinnen!**Schwanda:** (schreit) Dorota! Dorota! (Dorota öffnet die Türe der Hütte – sie ist strahlend jung und schön)**Dorota:** Mein Schwanda! (Babinsky tritt zurück) Musik(Babinský odtrhuje si falešný knír)
(Babinsky nimmt melancholisch seinen falschen Schnurrbart ab)

Babinský

Tož při - běh se kon - ěí. Mne ště - stí v něm přá - lo vždy, však
Al - les ge - lingt mir, nur wo es um Lie - be geht, ge -

1685

Più passionato

Bab. vlás - ce ne. Do - rot - ko, bud'
lingt mir nichts. Do - ro - ta, leb

1690

Dorotka / Dorota

Tranquillo

Bab. s Bo - hem. Tys mně ho při - ved do - mů.
wohl. Du hast mir ihn zu - rück ge - bracht.

1690

Tranquillo

1695

Dor. Měj dík! rit.
Hab Dank!

284 a tempo

Švanda/Schwanda

1700

Nuž dí - - ky měj, při - te - li, žes mne za - chrá - nil.
 Hab Dank, mein Freund, du hast mich ge - ret - tet.

a tempo

Appassionato

Babinský

1705

Věř, že je všech - no spl - ně - no. Ba víc, že spl - ně - no též zá - lud - né
 Ihr gu - te See - len, glaubt es nur, ge - heim - bleibt mei - nes

p *cresc.*

Bab. prá - ní mé - ho srd - ce. Teď vrá - tit chci se k le - sum svým a
 Her - zens ar - ges Trei - ben. Ich will in mei - ne Wäl - der zu - rück und

1710

Grandioso

Bab. dál tam bý - ti Ba - - bin - ským.
 dort der ed - le Räu - - ber - - blei - ben.

cresc. *ff*

(Babinský těžkomyslně odchází)

(Er geht langsam, traurig ab)

(Schwanda und Dorota halten einander selbstvergessen umschlungen)

1715

1720

a tempo (tranquillo)

1725

1730

(Několik vesničanů upozoruje Švandu. Gestem přivolávají sousedy. S živou radostí pozdravují se všichni se Švandou)

(An der offenen Hoftür zeigen sich zwei, drei Bauern. Sie winken andere herbei. Man tritt ein. Gruppen von Landleuten füllen allmählich den Hof. Ausrufe: „Da ist er, unser Schwanda. Schwanda ist wieder da.“ Zuerst leise, dann ruft man es lauter, ohne daß die Liebenden aus ihrer Umarmung aufschauen)

Più vivo, agitato

1735

1740

1745

sempre accelerando 1750

(Ein Bauer tritt an Schwanda heran, begrüßt ihn herzlich. Die anderen folgen seinem Beispiel. Man beglückwünscht Dorota. Gedränge, Freude)

1755

Con moto animato

1760

allargando - - -

1765

Grandioso
Dorotka / Dorota

1770

ff

Na tom na - šem dvo-ře všechno to krá-ko - ře i ten ko - hout. Ne - mo - hu
 Auf un - serm Hof daheim hört man die Gän-se schrein, Krätauch der Hahn. Daß du - mein

Svanda / Schwanda

ff

Na tom na - šem dvo-ře všech-no to krá - ko - ře i ten ko - hout. Ne - mo - hu
 Auf un - serm Hof daheim hört man die Gän - se schrein, Kräht auch der Hahn. Daß du - mein

S
B
O
R
/
C
H
O
R

Sopran *ff*

Na tom na - šem dvo-ře všechno to krá-ko - ře i ten ko - hout. Ne - mo - hu
 Auf un - serm Hof daheim hört man die Gän-se schrein, Krätauch der Hahn. Daß du - mein

Alt *ff*

Na tom na - šem dvo-ře všechno to krá-ko - ře i ten ko - hout. Ne - mo - hu
 Auf un - serm Hof daheim hört man die Gän-se schrein, Krätauch der Hahn. Daß du - mein

Tenor *ff*

Na tom na - šem dvo - ře krá - ko - ře ko - - hout. Ne - mo -
 Auf dem Hof da - heim die Gän - se schrein, Lieb - - ste, daß du

Bass *ff*

Na tom dvo - ře krá - ko - ře ko - - hout. Ne - -
 Auf dem Hof da - heim die Gän - - se - - schrein. Daß

Grandioso

1770

OPONA
VORHANG
Pesante

1775 *allarg.* 1780

Dor.
na te-be, po - tě - še - ní mo - je, za - po - me - nout, ach — za - po - me - nout.
Seh - nen bist, Lieb - ster, zu je - der Frist denk ich dar - an, ja, — denk ich dar - an.

Šv.
na te-be, po - tě - še - ní mo - je, po - tě - še - ní moje, ne - mo - hu za - po - me - nout.
Seh - nen bist, Lieb - ste, zu je - der Frist denk ich dar - an, — ja, denk ich, ja, denk ich dar - an.

na te-be, po - tě - še - ní mo - je, za - po - me - nout, ach — za po me nout.
Seh - nen bist, Lieb - ster, zu je - der Frist denk ich dar - an, ja, — denk ich dar - an.

na - te be po - tě - še - ní mo - je, za - po - me - nout, ne - mo - hu za - po - me - nout.
Seh - nen bist, Lieb - ster, zu je - der Frist denk ich dar - an, denk ich, ja, denk ich dar - an.

hu na te - be po - tě - še - ní mo - je ne - mo - hu za - po - me - nout.
mein bist, im - mer denk ich dar - an, im - mer denk ich, ja, denk ich dar - an.

mo - hu na te - be, po - tě - še - ní, za - po - me - nout.
du mein bist, im - mer denk ich, denk ich dar - an, dar - an.

mo - hu na po - - tě - še - ní, za - po - me - nout.
du mein bist, im - - mer denk ich, im - mer dar - an.

1775 *allarg.* 1780 Pesante

Konec opery
Ende der Oper